Bodhisattva Chundi

Kumpulan Beberapa Sutra Buddhisme Mahayana II

Ivan Taniputera

Dharmadana – Tidak diperjual belikan

Kumpulan Beberapa Sutra Buddhisme Mahayana

Ivan Taniputera

2007

Daftar Isi

- Kata Pengantar *(4)*
- *Sutra Dharani* Pahala Kebajikan Tak Terukur Yang Disabdakan Buddha *(5)*
- *Sutra* Tujuh Bintang Gantang Utara Memperpanjang Usia Yang Disabdakan Buddha *(9)*
- *Sutra Dharani* Penolong Hantu Kelaparan dengan Mulut Berapi Yang Disabdakan Buddha *(21)*
- *Sutra Dharani* Nama Seluruh Tathagata yang Disabdakan Buddha *(34)*
- *Sutra Dharani* Seratus Ribu Meterai Yang Disabdakan Buddha *(41)*
- *Sutra Dharani* Agung Parnasavari Yang Disabdakan Buddha *(49)*
- *Sutra Dharani* Rupa Elok Yang Disabdakan Buddha *(54)*
- *Sutra Dharani* Tubuh Kayu Cendana Harum Yang Disabdakan Buddha *(57)*
- *Sutra* Awan Agung (*62*)
- *Sutra Dharani* Hujan Mestika yang Disabdakan Buddha (*125*)

Kata Pengantar

Terjemahan *sutra-sutra* Buddhisme Mahayana dalam bahasa Indonesia masih sangat langka. Oleh karena itu, penyusun merasa tergerak untuk menerjemahkan serta merangkum beberapa di antaranya dalam satu buku. Mengingat banyaknya *sutra-sutra* Mahayana yang ada, tentu saja terjemahan ini masih merupakan sebagian kecil saja di antara keseluruhan *sutra* dalam kanon Mahayana. Selain itu, terjemahan ini juga masih jauh dari sempurna, mengingat luas dan dan dalamnya kosa kata Sansekerta atau Mandarin, sehingga tidak dapat diungkapkan sepenuhnya dalam bahasa Indonesia. Terjemahan beberapa sutra-sutra tertentu hanya bersifat pendekatan saja, karena kesulitan mencari padanan kata yang sesuai. Dikarenakan kualitas terjemahan *Sutra Dharani Seratus Ribu Meterai yang Disabdakan Buddha* pada jilid 1 masih kurang sempurna, maka *sutra* tersebut dimuat kembali pada jilid 2 ini. Dengan demikian, penyusun sangat mengharapkan masukan dari pembaca sekalian, demi tercapainya kesempurnaan terjemahan *sutra-sutra* Buddhis yang sangat bernilai tersebut. Sebagai tambahan, *sutra-sutra* yang ada dalam kumpulan ini seluruhnya tercantum dalam kanon *Tripitaka* Taisho.

Para pembaca yang hendak memberikan kritik dan saran dipersilakan untuk menghubungi penyusun di alamat e-mail: **ivan_taniputera@yahoo.com** atau menelepon **0816658902**. Para pembaca yang telah menerjemahkan *sutra-sutra* Buddhisme Mahayana lainnya juga dipersilakan untuk mengirimkan hasil karyanya guna dimasukkan dalam edisi selanjutnya. Penyusun mengucapkan banyak terima kasih pada Saudara **Liao King Hian** yang telah menyumbangkan *software-software* penunjang, dan pihak-pihak lain yang membantu penyusunan kumpulan terjemahan *sutra* ini serta ber*dana-paramita* bagi penerbitannya. Tak lupa penyusun menghaturkan pula rasa terima kasih yang sedalam-dalamnya pada Saudara **Andy Tanoko** atas peran serta luar biasanya dalam penerbitan dan penyebar-luasan *sutra-sutra* ini. Semoga karya ini dapat memberikan sumbangsih bagi pengembangan *Buddhadharma* di Indonesia.

Penyusun,

Surabaya, 8 Januari 2007

Sutra Dharani Pahala Kebajikan Tak Terukur Yang Disabdakan Buddha

Aparimitagunānuśamsādhāranīsūtra

佛說無量功德陀羅尼經

Foshuowulianggongdetuoluonijing

Taisho *Tripitaka* **934**

Diterjemahkan dari bahasa Sansekerta ke dalam bahasa Mandarin oleh YA. Faxian
Diterjemahkan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia oleh Ivan Taniputera

爾 時 世 尊 告 阿 難 言。

ER SHI SHI ZUEN GAU A NAN YAN

Suatu ketika, Bhagava memberitahu Ananda,

汝 當 諦 聽 我 今 為 汝 及 末 法 眾 生。

RU DANG DI TING WO JIN WEI RU JI MO FA ZHONG SHENG

宣 說 無 量 功 德 陀 羅 尼。

XUAN SHUO WU LIANG GONG DE TUO LUO NI

"Kalian semua dengarlah ajaran yang akan kubabarkan ini, agar dapat memberikan manfaat bagi para makhluk pada Zaman Akhir *Dharma*. Akan kuajarkan suatu *dharani* yang bernama *Pahala Kebajikan Tak Terukur*.

汝 當 憶 念 勿 得 忘 失。使 於 當 來 濁 惡 世 中。

RU DANG YI NIAN WU DE WANG SHI SHI YU DANG LAI ZHUO E SHI ZHONG

Kalian hendaknya tidak pernah lupa melafalkannya. Sebar luaskanlah ke tengah-tengah dunia yang diliputi kejahatan ini.

與諸 眾 生 作大善利。阿難若有 眾 生

YU ZHU ZHONG SHENG ZUO DA SHAN LI. A NAN RUO YOU ZHONG SHENG

得聞此陀 羅尼。

DE WEN CE TUO LUO NI

Sehingga melimpahkan pahala kebajikan yang besar pada semua makhluk. Ananda, bila ada orang yang setelah mendengar *dharani* ini,

每日晨 朝 誦二十一遍。

MEI RI CHEN CHAO SONG ER SHI YI BIAN

setiap hari melafalkannya duapuluh satu kali saat pagi dan petang,

是人於千劫中 所積惡業悉皆消 滅。

SHI REN YU QIAN JIE ZHONG SUO JI E YE XI JIE XIAO MIE

maka seluruh timbunan buah *karma* buruknya akan lenyap tanpa sisa.

見 身 獲 得安隱快 樂。

JIAN SHEN HUO DE AN YIN KUAI LE

Ia akan memperoleh kedamaian dan kebahagiaan dalam hidupnya.

若 人志心持 誦一洛叉數。

RUO REN ZHI XIN ZHI SONG YI LUO CHA SHU

是人 當來得見慈氏菩薩。

SHI REN DANG LAI DE JIAN CI SHI PU SA

Orang yang dengan sepenuh hati melafalkan sebanyak satu *laksha* akan segera berjumpa dengan Bodhisattva Maitreya.

若持誦二洛叉數。當 來得見觀 自在菩薩。

RUO CHI SONG ER LUO CHA SHU. DANG LAI DE JIAN GUAN ZI ZAI PU SA

Apabila dilafalkan sebanyak dua *laksha*, pelafal *dharani* akan segera berjumpa dengan Bodhisattva Avalokitesvara."

若 持 誦 三 洛 叉 數。 當 來 得 見 無 量 壽 佛。

RUO CHI SONG SAN LUO CHA SHU. DANG LAI DE JIAN WU LIANG SHOU FO

[Selanjutnya], jika dilafalkan sebanyak tiga *laksha*, pelafal akan segera berjumpa dengan Buddha Amitayus.

即 說 陀 羅 尼 曰。

JI SHUO TUO LUO NI YUE

Kemudian dilafalkanlah *dharani* tersebut:

那 謨 囉 怛 那 怛 囉 夜 野 那 莫 阿 哩 也 阿 彌 多

NA MO LUO DA NA DA LUO YE YE NA MO A LI YE A MI DUO

婆 野 怛 他 誐 多 野 阿 囉 曷 帝 三 藐 訖 三 沒 馱

PO YE DA TA GE DUO YE A LUO HE DI SAN MIAO QI SAN MEI TUO

野 怛 寧 也 他 阿 彌 帝 阿 彌 睹 訥 婆 味 阿 彌 多

YE DA NING YE TA A MI DI A MI DU NA PO WEI A MI DUO

三 婆 味 阿 彌 多 尾 訖 蘭 帝 阿 彌 多 尾 訖 蘭

SAN PO WEI A MI DUO WEI QI LAN DI A MI DUO WEI QI LAN

多 誐 彌 儞 誐 誐 那 計 哩 底 羯 哩 薩 哩 嚩 訖 梨

DUO E MI NI E E NA JI LI DI JIE LI SA LI PO QI LI

舍 剎 煬 羯 哩 曳 娑 嚩 賀

SHE CHA YANG JIE LI YI SUO FU HE

爾 時 阿 難。 得 聞 如 來 說 是 無 量 功 德 陀 羅 尼 已。

ER SHI A NAN DE WEN RU LAI SHUO SHI WU LIANG GONG DE TUO LUO NI YI

Demikianlah [asal mula] Ananda mendengar dan memperoleh *Dharani* Pahala Kebajikan Tak Terukur tersebut.

歡 喜信 受 禮 佛 而 退。

HUAN XI XIN SHOU LI FO ER TUI

Ia merasa bergembira dan dengan sepenuh hati meyakininya. [Setelah itu], ia menyembah Buddha dan kembali ke tempat kediamannya.

佛 說 無 量 功 德 陀 羅 尼 經

FO SHUO WU LIANG GONG DE TUO LUO NI JING

Sutra Dharani Pahala Kebajikan Tak Terukur Yang Disabdakan Buddha telah selesai dibabarkan

Sutra Tujuh Bintang Gantang Utara Memperpanjang Usia Yang Disabdakan Buddha

佛說北斗七星延命經

Foshuobeidouqixingyanmingjing

Taisho *Tripitaka* **1307**

Penerjemah dari bahasa Sansekerta ke dalam bahasa Mandarin tidak dikenal
Diterjemahkan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia oleh Ivan Taniputera

I

子 生 人。 向 此 星 下 生。 祿 食 黍。

ZI SHENG REN XIANG CI XING XIA SHENG LU SHI SHU

Orang kelahiran tahun *zi*, berada di bawah kekuasaan bintang ini. Ia cocok mengonsumsi juwawut jenis *shu*.

有 厄 宜 供 養 此 經 及 帶 本 星 符。 大 吉。

YOU E YI GONG YANG CI JING JI DAI BEN XING FU DA JI

Bila mengalami permasalahan dalam kehidupan, hendaknya menghaturkan hormat pada *sutra* ini, sehingga dapat memperoleh berkah utama berupa keberuntungan besar yang berasal dari bintang ini.

RO

丑 生 亥 生 人。 同 向 此 星 下 生。 祿 食

CHOU SHENG HAI SHENG REN TONG XIANG CI XING XIA SHENG LU SHI

粟。
SU

Orang kelahiran tahun *chou* dan *hai* keduanya berada di bawah kekuasaan bintang ini. Mereka cocok mengonsumsi geganduman jenis *su*.

有 厄 宜 供　養 此 經 及 帶 本 星 符。 大 吉 。
YOU E YI GONG YANG CI JING JI DAI BEN XING FU DA JI

Bila mengalami permasalahan dalam kehidupan, hendaknya menghaturkan hormat pada *sutra* ini, sehingga dapat memperoleh berkah utama berupa keberuntungan besar yang berasal dari bintang ini.

HA

寅 生 戌 生 人。同 向 此 星 下 生。 祿 食
YIN SHENG XU SHENG REN TONG XIANG CI XING XIA SHENG LU SHI
粳　米。
GENG MI

Orang kelahiran tahun *yin* dan *xu* keduanya berada di bawah kekuasaan bintang ini. Mereka cocok mengonsumsi beras jenis *gengmi*.

有 厄 宜 供 養 此 經 及 帶 本 星 符。 大 吉 。
YOU E YI GONG YANG CI JING JI DAI BEN XING FU DA JI

Bila mengalami permasalahan dalam kehidupan, hendaknya menghaturkan hormat pada *sutra* ini, sehingga dapat memperoleh berkah utama berupa keberuntungan besar yang berasal dari bintang ini.

NI

卯 生 酉　生 人。 同　向 此 星 下 生。 祿 食

MAO SHENG YOU SHENG REN TONG XIANG CI XING XIA SHENG LU SHI

小 豆。

XIAO DOU

Orang kelahiran tahun *mao* dan *you* keduanya berada di bawah kekuasaan bintang ini. Mereka cocok mengonsumsi *xiaodou* (kacang kecil).

有 厄 宜 供 養 此 經 及 帶 本 星 符 。 大 吉。

YOU E YI GONG YANG CI JING JI DAI BEN XING FU DA JI

Bila mengalami permasalahan dalam kehidupan, hendaknya menghaturkan hormat pada *sutra* ini, sehingga dapat memperoleh berkah utama berupa keberuntungan besar yang berasal dari bintang ini.

HO

辰 生 申 生 人。同 向 此 星 下 生。祿 食

CHEN SHENG SHEN SHENG REN TONG XIANG CI XING XIA SHENG LU SHI

麻 子。

MA ZI

Orang kelahiran tahun *chen* dan *shen* keduanya berada di bawah kekuasaan bintang ini. Mereka cocok mengonsumsi *mazi*.

有 厄 宜 供 養 此 經 及 帶 本 星 符 。 大 吉。

YOU E YI GONG YANG CI JING JI DAI BEN XING FU DA JI

Bila mengalami permasalahan dalam kehidupan, hendaknya menghaturkan hormat pada *sutra* ini, sehingga dapat memperoleh berkah utama berupa keberuntungan besar yang berasal dari bintang ini.

HE & TO

巳 生 未 生 人。同 向 此 星 下 生。祿 食

SI SHENG WEI SHENG REN TONG XIANG CI XING XIA SHENG LU SHI

大 豆。

DA DOU

Orang kelahiran tahun *si* dan *wei* keduanya berada di bawah kekuasaan bintang ini. Mereka cocok mengonsumsi *dadou* (kacang besar).

有 厄 宜 供 養 此 經 及 帶 本 星 符。 大 吉。

YOU E YI GONG YANG CI JING JI DAI BEN XING FU DA JI

Bila mengalami permasalahan dalam kehidupan, hendaknya menghaturkan hormat pada *sutra* ini, sehingga dapat memperoleh berkah utama berupa keberuntungan besar yang berasal dari bintang ini.

CHI

午 生 人。 向 此 星 下 生 。 祿 食 小 豆。

WU SHENG REN XIANG CI XING XIA SHENG LU SHI XIAO DOU

Orang kelahiran tahun *wu*, berada di bawah kekuasaan bintang ini. Ia cocok mengonsumsi *xiaodou* (kacang kecil).

有 厄 宜 供 養 此 經 及 帶 本 星 符。 大 吉。

YOU E YI GONG YANG CI JING JI DAI BEN XING FU DA JI

Bila mengalami permasalahan dalam kehidupan, hendaknya menghaturkan hormat pada *sutra* ini, sehingga dapat memperoleh berkah utama berupa keberuntungan besar yang berasal dari bintang ini.

南 無 貪 狼 星。 是 東 方 最 勝 世 界 運 意 通

NAN WU TAN LANG XING SHI DONG FANG ZUI SHENG SHI JIE YUN YI TONG

證 如 來 佛。

ZHENG RU LAI FO

Namo Bintang Tanlang, yang merupakan Tanah Buddha bernama Paling Gemilang di [langit belahan] timur; Buddhanya bernama Tathagata Yunyitongzheng.

南 無 巨 門 星。 是 東 方 妙 寶 世 界 光 音 自

NAN WU JU MEN XING SHI DONG FANG MIAO BAO SHI JIE GUANG YIN ZI

在 如 來 佛。

ZAI RU LAI FO

Namo Bintang Jumen, yang merupakan Tanah Buddha bernama Permata Mulia di [langit belahan] timur; Buddhanya bernama Tathagata Suara Gemilang Tak Terintangi.

南 無 祿 存 星。 是 東 方 圓 滿 世 界 金 色 成

NAN WU LU CUN XING SHI DONG FANG YUAN MAN SHI JIE JIN SE CHENG

就 如 來 佛。

JIU RU LAI FO

Namo Bintang Wulucun, yang merupakan Tanah Buddha bernama Kesempurnaan Segalanya di [langit belahan] timur; Buddhanya bernama Tathagata Wujud Emas Kesempurnaan.

南 無 文 曲 星。 是 東 方 無 憂 世 界 最 勝 吉

NAN WU WEN QU XING SHI DONG FANG WU YOU SHI JIE ZUI SHENG JI

祥 如 來 佛 。

XIANG RU LAI FO

Namo Bintang Wenqu, yang merupakan Tanah Buddha bernama Tanpa Kesedihan di [langit belahan] timur; Buddhanya bernama Tathagata Kegembiraan Paling Gemilang

南 無 廉 貞 星。 是 東 方 淨 住 世 界 廣 達 智

NAN WU LIAN ZHEN XING SHI DONG FANG JING ZHU SHI JIE GUANG DA ZHI

辨 如 來 佛。

BIAN RU LAI FO

Namo Bintang Wulianzhen, yang merupakan Tanah Buddha bernama Kediaman Murni, Buddhanya bernama Tathagata Kebijaksanaan nan Luas.

南 無 武 曲 星。 是 東 方 法 意 世 界 法 海 遊 戲

NAN WU WU QU XING SHI DONG FANG FA YI SHI JIE FA HAI YOU XI

如 來 佛。

RU LAI FO

Namo Bintang Wuqu, yang merupakan Tanah Buddha bernama Ajaran *Dharma*; Buddhanya bernama Tathagata Gelora Samudera *Dharma*.

南 無 破 軍 星。 是 東 方 琉 璃 世 界 藥 師 琉 璃

NAN WU PO JUN XING SHI DONG FANG LIU LI SHI JIE YAO SHI LIU LI

光 如 來 佛。

GUANG RU LAI FO

Namo Bintang Pojun, yang merupakan Tanah Buddha bernama Lazuardi; Buddhanya bernama Cahaya Lazuardi Guru Pengobatan (Bhaisajyaguru).

若 遇 行 年 災 厄 禮 此 經 七 拜。

RUO YU XING NIAN ZAI E LI CI JING QI BAI

Jika mengalami kemalangan, bersujudlah pada *sutra* ini sebanyak tujuh kali.

爾 時 佛 告 文 殊 師 利 菩 薩。 所 說 此 經。 有 大

ER SHI FO GAO WEN SHU SHI LI PU SA SUO SHUO CI JING YOU DA

威 神 有 大 威 力。

WEI SHEN YOU DA WEI LI

Pada saat itu Buddha memberitahu Bodhisattva Manjusri, "*Sutra* yang baru saja dibabarkan ini dilindungi oleh para dewa berkesaktian luar biasa, sehingga memiliki daya kekuatan yang dashyat.

能 救 一 切 眾 生 重 罪

NENG JIU YI QIE ZHONG SHENG ZHONG ZUI

[*Sutra* ini] dapat membebaskan semua makhluk dari kejahatan.

能 滅 一 切 業 障。 若 有 比 丘 僧 比 丘。 宰 官

NENG MIE YI QIE YE ZHANG RUO YOU BI QIU SENG BI QIU ZAI GUAN

居 士 善 男 子 善 女 人。 若 貴 若 賤 大 小 生

JU SHI SHAN NAN ZI SHAN NÜ REN RUO GUI RUO JIAN DA XIAO SHENG

命。 皆 屬 北 斗 七 星 所 管。

MING JIE SHU BEI DOU QI XING SUO GUAN

Sanggup melenyapkan pula seluruh hambatan. Para *bikshu, bhikshuni*, pria serta wanita berbudi dari keluarga terhormat; dan demikian pula dengan orang yang berasal dari kalangan mulia atau rendah; semuanya berada di bawah kendali tujuh bintang gantang utara tersebut.

若 聞 此 經 受 持 供 養 轉 讀。

RUO WEN CI JING SHOU CHI GONG YANG ZHUAN DU

Setelah mendengar *sutra* ini, [mereka] hendaknya menerima, mempertahankan, menghaturkan penghormatan, dan melafalkannya.

勸 於 朋 友 親 族 骨 肉 受 持 者 現 世 獲 福 後

QUAN YU PENG YOU QING ZU GU ROU SHOU CHI ZHE XIAN SHI HUO FU HOU

世 得 生 天 上。

SHI DE SHENG TIAN SHANG

[Jika seseorang] menyarankan sahabat dan kerabat menerima serta mempertahankan *sutra* ini; pada kehidupan sekarang ia akan memperoleh pahala keberuntungan, sedangkan pada kehidupan mendatang akan terlahir di alam dewa.

若 善 男 子 善 女 人 。或 先 亡 過 者 墮 於 地

RUO SHAN NAN ZI SHAN NU REN HUO XIAN WANG GUO ZHE DUO YU DI

獄。或 受 種 種 苦 楚。 若 聞 此 經 信 敬 供

YU HUO SHOU ZHONG ZHONG KU CHU RUO WEN CI JING XIN JING GONG

養。 即 得 先 亡 離 於 地 獄。 生 於 極 樂 世 界

YANG JI DE XIAN WANG LI YU DI YU SHENG YU JI LE SHI JIE

Terdapat pria dan wanita berbudi yang terjatuh ke dalam neraka, sehingga mengalami banyak penderitaan. Apabila setelah mendengar *sutra* ini, ia meyakini dan menghaturkan hormat padanya, maka orang itu akan terbebas dari neraka dan terlahir di Surga Sukhavati.

若 有 善 男 子 善 女 人。或 被 鬼 魅 所 侵 邪 魔 所

RUO YOU SHAN NAN ZI SHAN NU REN HUO BEI GUI MEI SUO QIN XIE MO SUO

嬈。惡 夢 怪 異 魂 魄 驚 恐。 若 聞 此 經 受 持

RAO E MENG GUAI YI HUN PO JING KONG RUO WEN CI JING SHOU CHI

供 養。即 得 魂 魄 安 寧 。 永 無 恐 怖

GONG YANG JI DE HUN PO AN NING YONG WU KONG BU

Terdapat pria dan wanita berbudi yang diganggu oleh makhluk halus atau diserang makhluk jahat; [mengalami] mimpi buruk berjumpa dengan makhluk atau setan berwujud seram (aneh), sehingga dirinya dilanda ketakutan. Apabila setelah mendengar *sutra* ini, ia menerima, melestarikan, dan menghaturkan hormat padanya, maka makhluk-makhluk halus [yang mengganggu] tersebut dengan segera akan mencapai ketenteraman. Segenap ketakutan akan sirna selamanya.

若 善 男 子 善 女 人。或 有 仕 官 身 役 善 發 征

RUO SHAN NAN ZI SHAN NU REN HUO YOU SHI GUAN SHEN YI SHAN FA ZHENG

行。 若 遇 此 經 信 敬 供 養。 即 得 仕 官 高 遷

XING RUO YU CI JING XIN JING GONG YANG JI DE SHI GUAN GAO QIAN

甚 大 吉

SHEN DA JI

Terdapat putera dan puteri berbudi yang menjadi pejabat, dimana ia [senantiasa] menjalankan tugasnya dengan baik. Apabila ia memiliki kesempatan berjumpa dengan *sutra* ini dan meyakini serta menghaturkan hormat padanya, maka pejabat itu akan dipromosikan ke jabatan lebih tinggi serta beroleh pahala keberuntungan besar.

若 善 男 子 善 女 人 。 或 是 疾 病 纏 身。 欲 求

RUO SHAN NAN ZI SHAN NU REN HUO SHI JI BING CHAN SHEN YU QIU

輕 差。 當 於 淨 室 燒 香 供 養 此 經。 疾 病

QING CHA DANG YU JING SHI SHAO XIANG GONG YANG CI JING JI BING

痊 瘥

QUAN CUO

Terdapat pria dan wanita berbudi yang tubuhnya dihinggapi penyakit dan berharap agar terbebas dari penderitaannya tersebut. Orang yang menderita penyakit itu hendaknya segera membersihkan tempat kediamannya, membakar dupa, dan menghaturkan hormat pada *sutra* ini; maka ia akan terbebas dari penyakitnya.

若 善 男 子 善 女 人。 欲 得 進 達 及 以 出 行 經

RUO SHAN NAN ZI SHAN NU REN YU DE JIN DA JI YI CHU XING JING

紀。 求 財 稱 遂 興 生 貨 賣。 若 遇 此 經 信

JI QIU CAI CHENG SUI XING SHENG HUO MAI RUO YU CI JING XIN

敬 供 養。 即 得 求 財 稱 遂 出 入 大 吉。

JING GONG YANG JI DE QIU CAI CHENG SUI CHU RU DA JI

Terdapat pria dan wanita berbudi yang hidup sebagai pedagang, ingin mengalami kemajuan dalam usaha dagangnya. Apabila ia memiliki kesempatan berjumpa dengan *sutra* ini, meyakini, serta menghaturkan hormat padanya, kemajuan dalam usaha dagang itu akan dicapai.

若 有 善 男 子 善 女 人。 或 養 蠶 虛 耗 六

RUO YOU SHAN NAN ZI SHAN NU REN HUO YANG CAN XU HAO LIU

畜 不 安。 即 於 淨 室 燒 香 供 養 此 經。 即

CHU BU AN JI YU JING SHI SHAO XIANG GONG YANG CI JING JI

得 田 蠶 遂 意 六 畜 孳 榮。 永 無 損 失 亦 無 災

DE TIAN CAN SUI YI LIU CHU ZI RONG YONG WU SUN SHI YI WU ZAI

障

ZHANG

Terdapat pria dan wanita berbudi yang beternak ulat sutera, dimana usahanya itu terancam oleh enam jenis hama. Bila demikian halnya, ia hendaknya membersihkan rumah kediamannya, membakar dupa, serta menghaturkan hormat pada *sutra* ini. Enam macam hama pengganggu itu tidak akan mengancamnya lagi. Selamanya tak akan mengalami kerugian atau kemalangan lagi.

若 有 女 人 懷 胎 難 月。 若 遇 此 經 信 敬

RUO YOU NU REN HUAI TAI NAN YUE RUO YU CI JING XIN JING

供　養。即一得母子分解厄難消　除。所生

GONG YANG JI YI DE MU ZI FEN JIE E NAN XIAO CHU SUO SHENG

兒女。皆得端正　長命果報

ER NU JIE DE DUAN ZHENG CHANG MING GUO BAO

Terdapat wanita berbudi yang mengalami kesulitan dalam melahirkan. Apabila ia memiliki kesempatan berjumpa dengan *sutra* ini, meyakini, serta menghaturkan hormat padanya; maka baik ibu dan anak keduanya akan selamat serta terbebas dari mara bahaya. Seorang putera atau puteri akan terlahir [dengan selamat]. [Selain itu], mereka akan beroleh berkah pula berupa usia yang panjang.

若善男子善女人。須知北斗七星管人

RUO SHAN NAN ZI SHAN NU REN XU ZHI BEI DOU QI XING GUAN REN

生　命。一生之中所有災厄。官事口舌

SHENG MING YI SHENG ZHI ZHONG SUO YOU ZAI E GUAN SHI KOU SHE

釜鳴百怪。若遇此經信敬供養。一無妨害

FU MING BAI GUAI RUO YU CI JING XIN JING GONG YANG YI WU FANG HAI

Selanjutnya, pria dan wanita berbudi! ketujuh bintang yang membentuk konstelasi Gantang Utara ini mengendalikan nasib manusia. Hidup manusia pasti mengalami penderitaan. Terdapat ratusan permasalahan pelik yang dialami dalam hidup ini. Tetapi bila memiliki kesempatan berjumpa dengan *sutra* ini, meyakini, dan menghaturkan hormat padanya, maka segala macam gangguan tersebut akan sirna selamanya."

爾時文殊師利言善男子善女人恭敬信受

ER SHI WEN SHU SHI LI YAN SHAN NAN ZI SHAN NU REN GONG JING XIN SHOU

作禮而散。

ZUO LI ER SAN

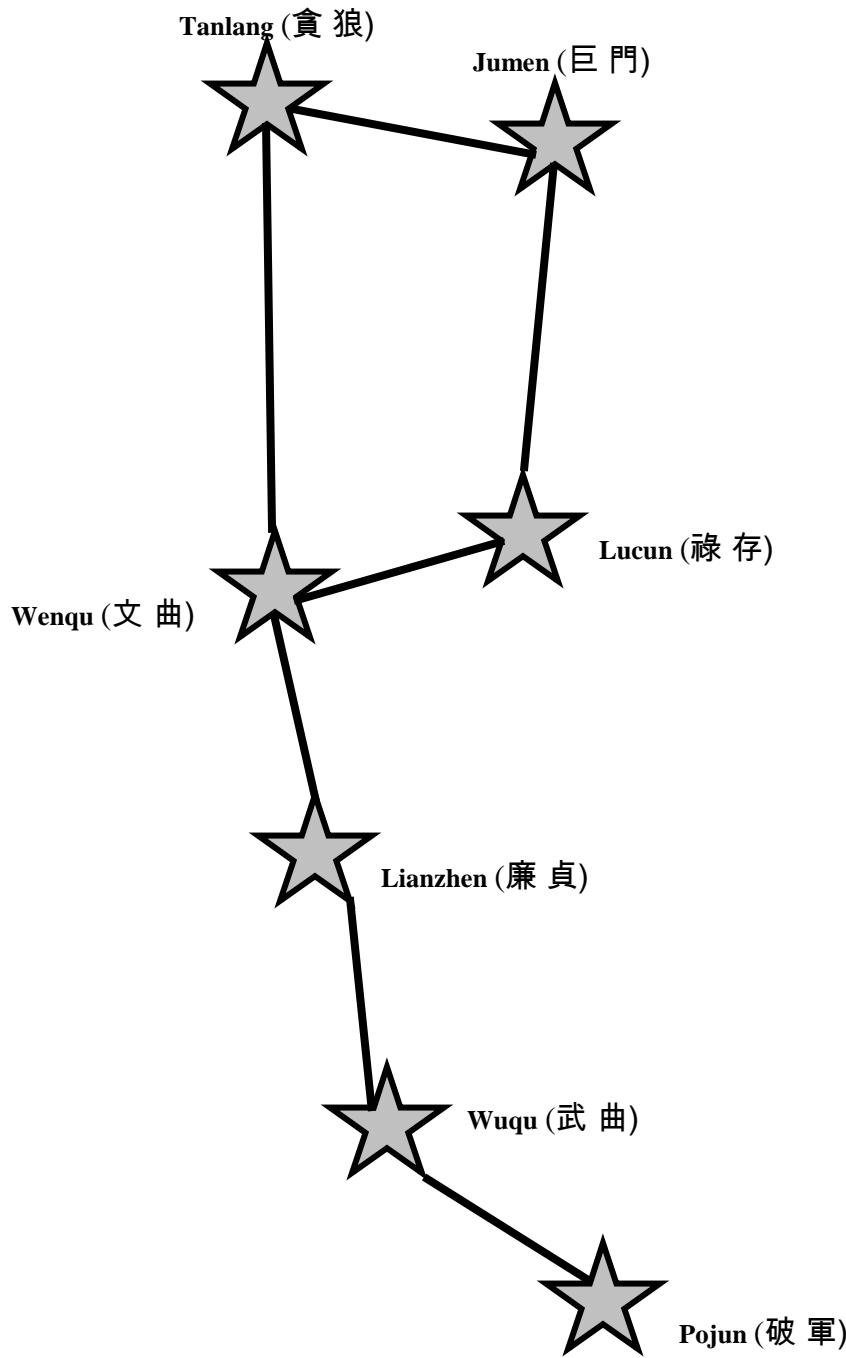
Oleh karenanya, Bodhisattva Manjusri menganjurkan pria dan wanita berbudi untuk senantiasa menghaturkan hormat, meyakini, menerima, melantunkan puja, dan menyebar-luaskannya.

佛說北斗七星延命經

FO SHUO BEI DOU QI XING YAN MING JING

Sutra Tujuh Bintang Gantang Utara Memperpanjang Usia Yang Disabdakan Buddha [telah selesai dibabarkan].

CATATAN

Tujuh Bintang Utara adalah tujuh bintang yang membentuk konstelasi Ursa Mayor (Beruang Besar). Adapun susunan bintangnya nampak pada gambar berikut ini:

Sutra Dharani Penolong Hantu Kelaparan dengan Mulut Berapi Yang Disabdakan Buddha

Pretamukhāgnijvālayaśarakāradhāraṇīsūtra

佛說救拔焰口餓鬼陀羅尼經

Foshuojiubayankoueguituoluonijing

Taisho *Tripitaka* 1**313**

Diterjemahkan dari bahasa Sansekerta ke dalam bahasa Mandarin oleh YA. Amoghavajra
Diterjemahkan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia oleh Ivan Taniputera

爾 時 世 尊。 在 迦 毘 羅 城 尼 俱 律 那 僧 伽
ER SHI SHI ZUN ZAI JIA PI LUO CHENG NI JU LÜ NA SENG QIE
藍 所 。
LAN SUO

Saat itu Bhagava sedang berada di Kapilavastu, Sangharama Nijulüna.

與 諸 比 丘 并 諸 菩 薩 無 數 眾 會。 前 後
YU ZHU BI QIU BING ZHU PU SA WU SHU ZHONG HUI QIAN HOU
圍 遶 而 為 說 法 。
WEI RAO ER WEI SHUO FA

[Pada kesempatan tersebut] hadirlah seluruh *bhikshu* dan *bodhisattva* yang tak terhitung jumlahnya. Mereka mengelilingi [Buddha] di bagian depan dan belakang demi [mendengarkan] pembabaran *Dharma*.

爾 時 阿 難 獨 居 靜 處 念 所 受 法。
ER SHI A NAN DU JU JING CHU NIAN SUO SHOU FA

Ketika itu, Ananda sedang menyepi dan merenungkan *Dharma* yang [telah] didengarnya.

即於其夜三更 已後。 見 一 餓 鬼 名 曰 焰

JI YU QI YE SAN GENG YI HOU JIAN YI E GUI MING YUE YAN

口。

KOU

Pukul tiga malam itu, muncul hantu kelaparan yang bernama Mulut Berapi [menjumpai Ananda].

其 形 醜 陋 身 體 枯 瘦。 口 中 火 然 咽 如 針

QI XING CHOU LOU SHEN TI KU SHOU KOU ZHONG HUO RAN YAN RU ZHEN

鋒。 頭 髮 蓬 亂 爪 牙 長 利 甚 可 怖 畏。

FENG TOU FA PENG LUAN ZHAO YA CHANG LI SHEN KE BU WEI

Tubuhnya kurus kering. Dari mulutnya mengeluarkan api dan tenggorokannya sempit bagaikan sebatang jarum. Rambutnya acak-acakan. Kuku dan taringnya panjang, sehingga nampak sangat menakutkan.

住 阿 難 前 白 阿 難 言。 卻 後 三 日 汝 命 將

ZHU A NAN QIAN BAI A NAN YAN QUE HOU SAN RI RU MING JIANG

盡。 即 便 生 於 餓 鬼 之 中。

JIN JI BIAN SHENG YU E GUI ZHI ZHONG

Hantu kelaparan itu kemudian berkata pada Ananda, "Ananda, tiga hari lagi hidupmu akan berakhir dan engkau akan terlahir di alam hantu kelaparan."

是 時 阿 難 聞 此 語 已。 心 生 惶 怖 問 餓 鬼

SHI SHI A NAN WEN CI YU YI XIN SHENG HUANG BU WEN E GUI

言。 若 我 死 後 生 餓 鬼 者。 行 何 方 便 得

YAN RUO WO SI HOU SHENG E GUI ZHE XING HE FANG BIAN DE

免 斯 苦 。

MIAN SI KU

Setelah mendengar perkataan hantu kelaparan itu, dengan ketakutan Ananda bertanya, "Jadi aku akan mati dan terlahir sebagai hantu kelaparan. Kebajikan apakah yang harus kulakukan sehingga dapat terhindar dari kemalangan tersebut?"

爾 時 餓 鬼 白 阿 難 言。 汝 於 明 日。 若 能

ER SHI E GUI BAI A NAN YAN RU YU MING RI RUO NENG

布 施 百 千 那 由 他 恒 河 沙 數 餓 鬼。 并 百

BU SHI BAI QIAN NA YOU TA HENG HE SHA SHU E GUI BING BAI

千 婆 羅 門 仙 等。 以 摩 伽 陀 國 所 用 之 斛。

QIAN PO LUO MEN XIAN DENG YI MO QIE TUO GUO SUO YONG ZHI HU

各 施 一 斛 飲 食。 并 及 為 我 供 養 三 寶。

GE SHI YI HU YIN SHI BING JI WEI WO GONG YANG SAN BAO

汝 得 增 壽。 令 我 離 於 餓 鬼 之 苦 得 生

RU DE ZENG SHOU LING WO LI YU E GUI ZHI KU DE SHENG

天 上。

TIAN SHANG

Hantu kelaparan itu memberitahu Ananda, "Mulai besok pagi undanglah 100.000 *nayuta koti* hantu kelaparan, bersama-sama dengan para dewa Brahma. Bagi mereka masing-masing *dana*kanlah makanan dan minuman seberat satu satuan berat Kerajaan Magadha. Persembahkanlah makanan itu pada Tiga Permata (Buddha, *Dharma*, *Sangha* – penerjemah bahasa Indonesia) dan limpahkan jasa pahalanya padaku. Dengan demikian, engkau akan mendapatkan perpanjangan usia sedangkan aku dapat terlahir kembali di alam dewa.

阿 難 見 此 焰 口 餓 鬼。 身 形 羸 瘦 枯 燋 極 醜 。

A NAN JIAN CI YAN KOU E GUI SHEN XING LEI SHOU KU QIAO JI CHOU

口 中 火 然 咽 如 針 鋒。 頭 髮 蓬 亂 毛 爪

KOU ZHONG HUO RAN YAN RU ZHEN FENG TOU FA PENG LUAN MAO ZHUA

長 利。 又 聞 如 是 不 順 之 語 。 甚 大 驚 怖

CHANG LI YOU WEN RU SHI BU SHUN ZHI YU SHEN DA JING BU

身 毛 皆 豎。

SHEN MAO JIE SHU

Demikianlah, perjumpaan Ananda dengan hantu kelaparan bernama Mulut Berapi. Tubuh hantu kelaparan itu kurus kering dan tidak elok dipandang. Mulutnya mengeluarkan nyala api dan

tenggorokannya sempit bagaikan sebatang jarum. Rambutnya acak-acakan; kuku serta taringnya panjang dan tajam. Kabar yang tidak menyenangkan didengarnya dari hantu kelaparan tersebut. Ananda sangat ketakutan sehingga seluruh rambutnya berdiri.

即 從 座 起 疾 至 佛 所。 五 體 投 地 頂 禮

JI CONG ZUO QI JI ZHI FO SUO WU TI TOU DI DING LI

佛 足。 身 體 戰 慄 而 白 佛 言 願 救 我 苦 所

FO ZU SHEN TI ZHAN LI ER BAI FO YAN YUAN JIU WO KU SUO

以 者 何。 我 住 靜 處 念 所 授 法。 見 焰 口

YI ZHE HE WO ZHU JING CHU NIAN SUO SHOU FA JIAN YAN KOU

餓 鬼 而 語 我 言 。 汝 過 三 日 必 當 命 盡

E GUI ER YU WO YAN RU GUO SAN RI BI DANG MING JIN

生 餓 鬼 中。 我 即 問 言 云 何 令 我 得 免

SHENG E GUI ZHONG WO JI WEN YAN YUN HE LING WO DE MIAN

斯 苦。 餓 鬼 答 言。 汝 今 若 能 施 於 百 千

SI KU E GUI DA YAN RU JIN RUO NENG SHI YU BAI QIAN

那 由 他 恒 河 沙 數 餓 鬼。 及 百 千 婆 羅 門

NA YOU TA HENG HE SHA SHU E GUI JI BAI QIAN PO LUO MEN

仙 等 種 種 飲 食。 汝 得 增 壽。 世 尊 我

XIAN DENG ZHONG ZHONG YIN SHI RU DE ZENG SHOU SHI ZUN WO

今 云 何 能 辦 若 干 餓 鬼 仙 人 等 食。

JIN YUN HE NENG BAN RUO GAN E GUI XIAN REN DENG SHI

Dengan segera ia bangkit berdiri dari tempat duduknya dan menghadap Buddha. Ia menyembah Buddha dengan kelima anggota tubuhnya menyentuh tanah; kepalanya diletakkan di kaki Buddha. Lalu berkatalah ia pada Buddha dengan tubuh gemetar, "Mohon selamatkan aku dari kemalangan yang akan menimpa ini. Ketika aku sedang menyepi guna merenungkan *Dharma* yang baru didengar, berjumpalah aku dengan sesosok hantu kelaparan yang mulutnya mengeluarkan api. Ia mengatakan bahwa tiga hari lagi aku akan meninggal dan terlahir di alam hantu kelaparan. Aku menanyakan bagaimanakah caranya agar terbebas dari kemalangan tersebut. Ia menjawab bahwa aku hendaknya mempersembahkan dana makanan dan minuman pada hantu kelaparan dan dewa Brahma, yang masing-masing berjumlah 100.000 *nayuta koti*. Dengan demikian barulah aku dapat memperoleh perpanjangan usia. Yang Dijunjungi Dunia, bagaimana [mungkin] aku dapat menyediakan makanan sebanyak itu bagi para hantu kelaparan, dewa, manusia, dan lain sebagainya?"

爾 時 世 尊 告 阿 難 言。 汝 今 勿 怖 我 有 方
ER SHI SHI ZUN GAO A NAN YAN RU JIN WU BU WO YOU FANG
便。 令 汝 能 施 若 干 百 千 恒 河 沙 餓 鬼。
BIAN LING RU NENG SHI RUO GAN BAI QIAN HENG HE SHA E GUI
及 諸 婆 羅 門 仙 等 種 種 飲 食。 勿 生
JI ZHU PO LUO MEN XIAN DENG ZHONG ZHONG YIN SHI WU SHENG
憂 惱。
YOU NAO

Buddha memberitahu Ananda, "Engkau tidak perlu khawatir lagi, aku memiliki tatacara yang memungkinkanmu melakukan persembahan *dana* makanan dan minuman bagi masing-masing seratus ribu *nayuta koti* hantu kelaparan serta dewa Brahma itu. Janganlah engkau merasa sedih dan khawatir."

佛 告 阿 難 有 陀 羅 尼。 名 日 無 量 威 德 自
FO GAO A NAN YOU TUO LUO NI MING YUE WU LIANG WEI DE ZI
在 光 明 殊 勝 妙 力。 若 有 誦 此 陀 羅 尼
ZAI GUANG MING SHU SHENG MIAO LI RUO YOU SONG CI TUO LUO NI
者。 即 能 充 足 俱 胝 那 由 他 百 千 恒 河
ZHE JI NENG CHONG ZU JU ZHI NA YOU TA BAI QIAN HENG HE
沙 數 餓 鬼。 及 婆 羅 門 仙 等 上 妙 飲 食。
SHA SHU E GUI JI PO LUO MEN XIAN DENG SHANG MIAO YIN SHI
如 是 等 眾 乃 至 一 一 。 皆 得 摩 伽 陀 國
RU SHI DENG ZHONG NAI ZHI YI YI JIE DE MO QIE TUO GUO
所 用 之 斛 七 七 斛 食 。
SUO YONG ZHI HU QI QI HU SHI

[Selanjutnya], Buddha memberitahu Ananda bahwa terdapat suatu *dharani* yang bernama Pahala Dashyat Tak Terukur Cahaya nan Gemilang dan Istimewa Tak Terintangi. Jika *dharani* ini dilafalkan, akan memungkinkan seseorang untuk mempersembahkan makanan bagi masing-masing 100.000 *nayuta koti* hantu kelaparan dan dewa Brahma. Semuanya akan mendapatkan bagiannya satu persatu. [Bahkan], semuanya akan mendapatkan bagian masing-masing tujuh kali tujuh satuan berat Kerajaan Magadha.

阿 難 我 於 前 世 作 婆 羅 門。於 觀 世 音 菩 薩

A NAN WO YU QIAN SHI ZUO PO LUO MEN YU GUAN SHI YIN PU SA

所。及 世 間 自 在 威 德 如 來 所。受 此 陀 羅

SUO JI SHI JIAN ZI ZAI WEI DE RU LAI SUO SHOU CI TUO LUO

尼 故。能 散 施 與 無 量 餓 鬼 及 諸 仙 等 種

NI GU NENG SAN SHI YU WU LIANG E GUI JI ZHU XIAN DENG ZHONG

種 飲 食。令 諸 餓 鬼 解 脫 苦 身 得 生 天

ZHONG YIN SHI LING ZHU E GUI JIE TUO KU SHEN DE SHENG TIAN

上。阿 難 汝 今 受 持。福 德 壽 命 皆 得 增

SHANG A NAN RU JIN SHOU CHI FU DE SHOU MING JIE DE ZENG

長。爾 時 世 尊 即 為 阿 難。說 陀 羅 尼 曰。

CHANG ER SHI SHI ZUN JI WEI A NAN SHUO TUO LUO NI YUE

[Buddha berkata pada Ananda kembali], "Ananda aku dahulu adalah seorang dewa Brahma. Kala itu, Bodhisattva Avalokitesvara menerima *dharani* tersebut dari seorang Buddha bernama Pahala Dashyat Tak Terintangi. *Dharani* itu sanggup melimpahkan persembahan makanan pada tak terhitung hantu kelaparan maupun dewa serta membebaskan para hantu kelaparan dari penderitaan mereka; sehingga dapat terlahir di alam dewa. Oleh karenanya, Ananda, terimalah dan pertahankan *dharani* ini. Pahala keberuntungan serta panjang usia, seluruhnya akan berlipat ganda." Buddha lalu melafalkan *dharani* tersebut:

那 謨 薩 嚩 怛 他 蘖 多 嚩 盧 枳 帝

NA MO SA FU DA TA NIE DUO FU LU ZHI DI

唵 參 婆 囉 參 婆 囉 吽

AN CAN PO LUO CAN PO LUO HONG

Sansekerta:

Namo Sarva Tathagatavalokite
Om Sambhara Sambhara Hum

佛 告 阿 難。若 有 善 男 子 善 女 人。欲 求

FO GAO A NAN RUO YOU SHAN NAN ZI SHAN NÜ REN YU QIU

長 壽 福 德 增 榮。 速 能 滿 足 檀 波 羅 蜜。

CHANG SHOU FU DE ZENG RONG SU NENG MAN ZU TAN BO LUO MI

每 於 晨 朝 及 一 切 時 悉 無 障 礙。 取 一

MEI YU CHEN CHAO JI YI QIE SHI XI WU ZHANG AI QU YI

淨 器 盛 以 淨 水。 置 少 飯 糗 及 諸 餅 食

JING QI SHENG YI JING SHUI ZHI SHAO FAN QIU JI ZHU BING SHI

等。 以 右 手 加 器。 誦 前 陀 羅 尼 滿 七 遍。

DENG YI YOU SHOU JIA QI SONG QIAN TUO LUO NI MAN QI BIAN

然 後 稱 四 如 來 名 號。

RAN HOU CHENG SI RU LAI MING HAO

Buddha memberitahu Ananda kembali, "Apabila terdapat pria dan wanita berbudi yang berharap untuk memperoleh usia panjang dan pahala keberuntungan. Ia hendaknya dengan segera melakukan *dana-paramita* yang sempurna. Setiap pagi persiapkanlah suatu bejana yang bersih dan isilah dengan air bersih pula. Selain itu, sediakan pula sedikit nasi, kue-kue dan lain sebagainya. Selanjutnya peganglah bejana air tersebut dengan tangan kanan dan lafalkan *dharani* sebanyak tujuh kali. Kemudian ucapkan nama empat orang Tathagata sebagai berikut:

曩 謨 婆 誐 嚩 帝 缽 囉 枳 孃 部 多 囉 怛 曩

NANG MO PO E FU DI BO LUO ZHI NIANG BU DUO LUO DA NANG

怛 他 孽 多 也

DA TA NIE DUO YE

(此 云 多 寶 如 來 = ***CI YUN DUO BAO RU LAI/*** Prabhutaratna Tathagata/ Tathagata Banyak Permata***)***

Namo Prabhutaratna Tathagataya

由 稱 多 寶 如 來 名 號 加 持 故。 能 破 一 切

YOU CHENG DUO BAO RU LAI MING HAO JIA CHI GU NENG PO YI QIE

諸 鬼。 多 生 已 來 慳 吝 惡 業。 即 得 福 德

ZHU GUI DUO SHENG YI LAI QIAN LIN E YE JI DE FU DE

圓 滿。

YUAN MAN

Ini merupakan [pujian] bagi Tathagata Banyak Permata (Prabhutaratna) , yang merupakan Buddha pada masa lampau. Ia sanggup membebaskan seluruh hantu kelaparan dari kejahatan yang mereka lakukan atas dasar keserakahan dan kekikiran, sehingga mereka dapat memperoleh pahala kebajikan yang sempurna

那 謨 婆 誐 嚩 帝 素 嚕 波 耶 怛 他 誐 哆 野

NA MO PO E FU DI SU LU BO YE DA TA E DUO YE

(此 云 南 無 妙 色 身 如 來 = ***CI YUN NAN WU MIAO SE SHEN RU LAI***/ Surupakaya Tathagata = Tathagata Rupa Elok)

Namo Surupakaya Tathagataya

由 稱 妙 色 身 如 來 名 號 加 持 故。 能 破 諸

YOU CHENG MIAO SE SHEN RU LAI MING HAO JIA CHI GU NENG PO ZHU

鬼 醜 陋 惡 形。 即 得 色 相 具 足。

GUI CHOU LOU E XING JI DE SE XIANG JU ZU

Ini merupakan [pujian] bagi Tathagata Rupa Elok (Surupakaya), yang merupakan Buddha masa lampau. Ia sanggup mengubah penampilan buruk para hantu kelaparan menjadi elok dipandang.

曩 謨 婆 誐 嚩 帝 尾 鉢 囉 誐 攞 孽 多 怛 囉

NANG MO PO E FU DI WEI BO LUO E LUO NIE DUO DA LUO

也 怛 他 孽 多 也

YE DA TA NIE DUO YE

(此 云 廣 博 身 如 來 = ***CI YUN GUANG BO SHEN RU LAI***／Vipulakaya Tathagata = Tathagata Tubuh Kebijaksanaan Luas)

Namo Vipulakaya Tathagataya

由 稱 廣 博 身 如 來 名 號 加 持 故。 能 令

YOU CHENG GUANG BO SHEN RU LAI MING HAO JIA CHI GU NENG LING

諸 鬼 咽 喉 寬 大。 所 施 之 食 恣 意 充 飽。

ZHU GUI YAN HOU KUAN DA SUO SHI ZHI SHI ZI YI CHONG BAO

Ini merupakan [pujian] bagi Tathagata Tubuh Kebijaksanaan Luas (Vipulakaya), yang merupakan Buddha masa lampau. Ia sanggup melebarkan tenggorokan sempit para hantu kelaparan, sehingga mereka pada akhirnya dapat menelan makanan dan mengenyangkan dirinya.

曩 謨 婆 誐 嚩 帝 阿 婆 孕 迦 囉 也 怛 他 蘖 多

NANG MO PO E FU DI A PO YUN JIA LUO YE DA TA NIE DUO

也

YE

(此 云 離 怖 畏 如 來 = ***CI YUN LI BU WEI RU LAI*** / Abhayamkara Tathagata/ Tathagata Pembebas dari Ketakutan)

Namo Abhayamkara Tathagataya

由 稱 離 怖 畏 如 來 名 號 加 持 故。 能 令 諸

YOU CHENG LI BU WEI RU LAI MING HAO JIA CHI GU NENG LING ZHU

鬼 一 切 恐 怖 悉 皆 除 滅 離 餓 鬼 趣。

GUI YI QIE KONG BU XI JIE CHU MIE LI E GUI QU

Ini merupakan [pujian] bagi Tathagata Pembebas dari Ketakutan, yang merupakan Buddha masa lampau. Ia sanggup membebaskan sepenuhnya para hantu kelaparan dari ketakutan yang mereka derita.

佛 告 阿 難 若 族 姓 善 男 子 等。 既 稱 四 如

FO GAO A NAN RUO ZU XING SHAN NAN ZI DENG JI CHENG SI RU

來 名 號 加 持 已。 彈 指 七 遍。 取 於 食 器 於

LAI MING HAO JIA CHI YI DAN ZHI QI BIAN QU YU SHI QI YU

淨 地 上。 展 臂 瀉 之。 作 此 施 已。 於 其 四

JING DI SHANG ZHAN BEI XIE ZHI ZUO CI SHI YI YU QI SI

方 有 百 千 那 由 他 恒 河 沙 數 餓 鬼。 前 各

FANG YOU BAI QIAN NA YOU TA HENG HE SHA SHU E GUI QIAN GE

有 摩 伽 陀 國 七 七 斛 食。 受 此 食 已 悉 皆

YOU MO QIE TUO GUO QI QI HU SHI SHOU CI SHI YI XI JIE

飽 滿。 是 諸 鬼 等 悉 捨 鬼 身 生 於 天 上。

BAO MAN SHI ZHU GUI DENG XI SHE GUI SHEN SHENG YU TIAN SHANG

Kembali Buddha berkata pada Ananda, "Pria atau wanita dari keluarga terhormat yang ingin melakukan tatacara ritual ini, hendaknya melafalkan secara keseluruhan nama keempat Tathagata di atas sebanyak tujuh kali. Kemudian ambillah tempat makanan yang bersih dan letakkan di atas tanah. Bukalah penutupnya dan bersihkan dengan air. Lakukan hal ini hingga benar-benar bersih. Kemudian persembahkan pada 100.000 *nayuta* hantu kelaparan yang berasal dari keempat penjuru, dimana jumlah mereka bagaikan butiran pasir di sungai. Masing-masing hantu kelaparan itu akan mendapatkan makanan seberat tujuh kali tujuh satuan berat Kerajaan Magadha, sehingga mereka semua akan dikenyangkan. Bahkan mereka akan terbebas dari penderitaannya sebagai hantu kelaparan dan terlahir di alam dewa.

阿 難 若 有 比 丘 比 丘 尼 優 婆 塞 優 婆 夷。

A NAN RUO YOU BI QIU BI QIU NI YOU PO SAI YOU PO YI

常 以 此 密 言 及 四 如 來 名 號。 加 持 食 施

CHANG YI CI MI YAN JI SI RU LAI MING HAO JIA CHI SHI SHI

鬼。 便 能 具 足 無 量 福 德。 則 同 供 養 百

GUI BIAN NENG JU ZU WU LIANG FU DE ZE TONG GONG YANG BAI

千 俱 胝 如 來 功 德 等 無 差 別。 壽 命 延

QIAN JU ZHI RU LAI GONG DE DENG WU CHA BIE SHOU MING YAN

長 增 益 色 力 善 根 具 足。 一 切 非 人 夜

CHANG ZENG YI SE LI SHAN GEN JU ZU YI QIE FEI REN YE

叉 羅 剎。 諸 惡 鬼 神 不 敢 侵 害。 又 能 成

CHA LUO CHA ZHU E GUI SHEN BU GAN QIN HAI YOU NENG CHENG

就 無 量 福 德 壽 命。

JIU WU LIANG FU DE SHOU MING

Ananda bila ada *bhikshu*, *bhikshuni*, *upasaka*, dan *upasika*, yang senantiasa melafalkan mantra serta nama keempat Tathagata itu, demi mempersembahkan makanan pada para hantu kelaparan; maka pahala keberuntungan besar akan diperolehnya. Tindakan itu dapat disamakan dengan menghaturkan hormat pada 100.000 Tathagata; pahala kebajikannya tak beda sedikitpun. Orang itu juga akan memperoleh perpanjangan usia. Semua orang, yaksha, raksasa, hantu kelaparan, dan dewa yang berniat tidak baik, tak akan berani melaksanakan niat jahatnya tersebut. Ia pasti akan berhasil memperoleh pahala keberuntungan tak terukur serta perpanjangan usia.

若 欲 施 諸 婆 羅 門 仙 等。 以 淨 飲 食 滿 盛

RUO YU SHI ZHU PO LUO MEN XIAN DENG YI JING YIN SHI MAN SHENG

一 器。 即 以 前 密 言 加 持 二 七 遍。 投 於

YI QI JI YI QIAN MI YAN JIA CHI ER QI BIAN TOU YU

淨 流 水 中。 如 是 作 已。 即 為 以 天 仙 美

JING LIU SHUI ZHONG RU SHI ZUO YI JI WEI YI TIAN XIAN MEI

妙 之 食。 供 養 百 千 俱 胝 恒 河 沙 數 婆

MIAO ZHI SHI GONG YANG BAI QIAN JU ZHI HENG HE SHA SHU PO

羅 門 仙。

LUO MEN XIAN

Bila ada orang yang hendak mempersembahkan makanan dan minuman bersih pada para dewa Brahma, maka ia hendaknya menyediakan makanan dan minuman yang bersih dalam satu wadah. Lafalkan mantra di depannya sebanyak dua kali tujuh kali. Kemudian tuangkan air bersih ke tengah-tengahnya. Setelah hal ini dilakukan, dengan segera makanan itu akan menjadi makanan surgawi yang elok dipandang sebagai persembahan bagi 100.000 dewa Brahma.

彼 諸 仙 人 得 加 持 食 故。 以 密 言 威 德。 各

BI ZHU XIAN REN DE JIA CHI SHI GU YI MI YAN WEI DE GE

各 成 就 根 本 所 願 諸 善 功 德。 各 各 同

GE CHENG JIU GEN BEN SUO YUAN ZHU SHAN GONG DE GE GE TONG

時 發 誓 願 言。 願 是 食 人 令 壽 延 長 色 力

SHI FA SHI YUAN YAN YUAN SHI SHI REN LING SHOU YAN CHANG SE LI

安 樂。

AN LE

Seluruh dewa dan manusia akan memperoleh makanan itu secara berlimpah. Mantra itu sungguh dashyat pahala kebajikannya. Tatacara ritual di atas semuanya sanggup mengabulkan harapan akan pahala kebajikan yang sempurna. Semua dambaan tersebut merupakan harapan atau ikrar yang teguh agar semua orang beroleh usia panjang serta kedamaian batin berkat makanan yang dipersembahkan itu.

又 令 其 人 心 所 見 聞 正 解 清 淨。 具 足 成

YOU LING QI REN XIN SUO JIAN WEN ZHENG JIE QING JING JU ZU CHENG

就 梵 天 威 德。 行 梵 天 行。 又 同 供　養 百

JIU FAN TIAN WEI DE XING FAN TIAN XING YOU TONG GONG YANG BAI

千 恒 河 沙 如 來 功 德。 一 切 冤 讎 不 能

QIAN HENG HE SHA RU LAI GONG DE YI QIE YUAN CHOU BU NENG

侵 害。 若 比 丘 比 丘 尼 優 婆 塞 優 婆 夷。 若

QIN HAI RUO BI QIU BI QIU NI YOU PO SAI YOU PO YI RUO

欲 供 養 佛 法 僧 寶。 應 以 香 華 及 淨 飲

YU GONG YANG FO FA SENG BAO YING YI XIANG HUA JI JING YIN

食。 以 前 密 言 加 持 二 十 一 遍 奉 獻 三

SHI YI QIAN MI YAN JIA CHI ER SHI YI BIAN FENG XIAN SAN

寶。 是 善 男 子 善 女 人。 則 成 以 天 餚 膳

BAO SHI SHAN NAN ZI SHAN NÜ REN ZE CHENG YI TIAN YAO SHAN

上 味。 奉 獻 供 養 滿 十 方 界 佛 法 僧 寶。

SHANG WEI FENG XIAN GONG YANG MAN SHI FANG JIE FO FA SENG BAO

亦 為 讚 歎 勸 請 隨 喜 功 德。 恒 為 諸 佛

YI WEI ZAN TAN QUAN QING SUI XI GONG DE HENG WEI ZHU FO

憶 念 稱 讚。

YI NIAN CHENG ZAN

[*Dharani* ini] dapat pula membangkitkan kemurnian dalam hati seseorang. Selain itu, ia juga akan berhasil memperoleh pahala luar biasa dewa Brahma. Ia akan menapaki jalan menuju alam dewa Brahma. Pahala kebajikan yang diperolehnya sama dengan pahala kebajikan menghaturkan hormat pada 100.000 *nayuta* Tathagata, yang banyaknya bagaikan butiran pasir di sungai. Seluruh malapetaka tak akan sanggup mencelakainya lagi. Bila ada *bhikshu*, *bhikshuni*, *upasaka*, serta *upasika* yang hendak menghaturkan hormat pada Buddha, *Dharma*, dan *Sangha*; ia hendaknya menyiapkan bunga harum beserta makanan sebagai persembahan. Lalu di hadapan persembahan bagi Tiga Permata tersebut lafalkan mantra sebanyak 21 kali. Putera dan puteri berbudi tersebut akan memperoleh berkah berupa makanan surgawi. Tatacara ritual ini setara dengan menghaturkan hormat pada Tiga Permata yang berada di kesepuluh penjuru. Oleh karena itu, orang yang melakukan tatacara ritual ini senantiasa akan dihormati oleh orang lain. Ia akan selalu merenungkan nama agung semua Buddha.

諸 天 善 神 恒 來 擁 護。 即 為 滿 足 檀 波

ZHU TIAN SHAN SHEN HENG LAI YONG HU JI WEI MAN ZU TAN BO

羅 蜜。 阿 難 汝 隨 我 語。 如 法 修 行 廣

LUO MI A NAN RU SUI WO YU RU FA XIU XING GUANG

宣 流 布。令 諸 眾 生 普 得 見 聞 獲 無 量

XUAN LIU BU LING ZHU ZHONG SHENG PU DE JIAN WEN HUO WU LIANG

福。 是 名 救 焰 口 餓 鬼 及 苦 眾 生 陀 羅 尼

FU SHI MING JIU YAN KOU E GUI JI KU ZHONG SHENG TUO LUO NI

經 。 以 是 名 字 汝 當 奉 持。 一 切 大 眾 及

JING YI SHI MING ZI RU DANG FENG CHI YI QIE DA ZHONG JI

阿 難 等。 聞 佛 說 已 一 心 信 受 歡 喜 奉 行。

A NAN DENG WEN FO SHUO YI YI XIN XIN SHOU HUAN XI FENG XING

Semua dewa senantiasa akan melindunginya, karena ia telah melakukan *dana-paramita* yang sempurna. Ananda, laksanakanlah apa yang kuajarkan ini. Praktekkan dengan teguh dan sebar-luaskanlah *Dharma* ini, yang sanggup membawa semua makhluk pada pahala keberuntungan tak terukur. Nama *Dharma* ini adalah *Sutra Dharani Penolong Hantu Kelaparan dengan Mulut Berapi*. Ingatlah nama *Dharma* tersebut dan jangan pernah lupakan. Seluruh kumpulan besar makhluk yang menghadiri persamuan *Dharma* itu dan juga Ananda, merasa gembira setelah mendengar apa yang disabdakan Buddha tersebut, mereka dengan sepenuh hati meyakini, menerima, dan melaksanakannya.

救拔焰口餓鬼陀羅尼經

JIU BA YAN KOU E GUI TUO LUO NI JING

Sutra Dharani Penolong Hantu Kelaparan dengan Mulut Berapi [telah selesai dibabarkan]

Sutra Dharani Nama Seluruh Tathagata yang Disabdakan Buddha

佛說一切如來名號陀羅尼經

Foshuoyiqierulaiminghaotuoluonijing

Taisho *Tripitaka* **1350**

Diterjemahkan dari bahasa Sansekerta ke dalam bahasa Mandarin oleh YA. Faxian
Diterjemahkan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia oleh Ivan Taniputera

如 是 我 聞。 一 時 佛 在 摩 伽 陀 國 法 野 大 菩 提
RU SHI WO WEN YI SHI FO ZAI MO QIE TUO GUO FA YE DA PU TI
道 場。初 成 正 覺。
DAO CHANG CHU CHENG ZHENG JUE

DEMIKIANLAH YANG TELAH KUDENGAR, suatu ketika Buddha sedang berdiam di Kerajaan Magadha, yakni di tempat perealisasian Penerangan Agung nan Sempurna.

與 諸 菩 薩 摩 訶 薩 眾 八 萬 人 俱。 復 有 八 萬
YU ZHU PU SA MO HE SA ZHONG BA WAN REN JU FU YOU BA WAN
四 千 大 梵 天 子 亦 在 道 場。 悉 皆 圍 繞 瞻 仰
SI QIAN DA FAN TIAN ZI YI ZAI DAO CHANG XI JIE WEI RAO ZHAN YANG
世 尊。
SHI ZUN

Para *bodhisattva* dan *mahasattva* sejumlah 80.000 orang beserta 84.000 putera dewa Mahabrahma menghadiri persamuan *Dharma* tersebut. Semuanya mengelilingi dan menghaturkan hormat pada Yang Dijunjungi Dunia (Buddha).

爾 時 會 中 有 菩 薩 摩 訶 薩 名 觀 自 在。
ER SHI HUI ZHONG YOU PU SA MO HE SA MING GUAN ZI ZAI

Di tengah-tengah persamuan *Dharma* itu terdapat seorang *bodhisattva mahasattva* yang bernama Avalokitesvara

從 座而起偏袒右肩。右膝著地合 掌 向

CONG ZUO ER QI PIAN TAN YOU JIAN YOU XI ZHUO DI HE ZHANG XIANG

佛。而白佛言世尊。有一切如來名號陀羅

FO ER BAI FO YAN SHI ZUN YOU YI QIE RU LAI MING HAO TUO LUO

尼。

NI

Ia bangkit berdiri dengan membiarkan bahu kanannya terbuka (sebagai tanda penghormatan - penerjemah), menyembah dengan lutut kanan menyentuh tanah, lalu merangkapkan tangan menyembah Buddha. Berkatalah ia pada Yang Dijunjungi Dunia, "Terdapat *dharani* yang disebut Nama Seluruh Tathagata.

彼一切如來名號陀羅尼。乃是 莊 嚴劫

BI YI QIE RU LAI MING HAO TUO LUO NI NAI SHI ZHUANG YAN JIE

賢 劫星宿劫中。諸佛如來已說 當 說。

XIAN JIE XING SU JIE ZHONG ZHU FO RU LAI YI SHUO DANG SHUO

Dharani ini merupakan ikrar bajik nan teguh, gemilang, dan bertahan selamanya, yang pernah diucapkan oleh semua Tathagata.

我今承 佛威力。亦為利益安樂諸 眾 生

WO JIN CHENG FO WEI LI YI WEI LI YI AN LE ZHU ZHONG SHENG

故樂欲宣 說。唯願世尊加哀覆護。

GU LE YU XUAN SHUO WEI YUAN SHI ZUN JIA AI FU HU

Aku kini memohon Buddha agar sudi berbelas kasih serta bersedia memaklumkan *dharani* itu kembali demi kebajikan dan kedamaian semua makhluk."

爾時世尊讚觀 自在菩薩摩訶薩言。善 哉

ER SHI SHI ZUN ZAN GUAN ZI ZAI PU SA MO HE SA YAN SHAN ZAI

善 哉 觀 自 在。 汝 能 為 利 益 一 切 眾 生 發

SHAN ZAI GUAN ZI ZAI RU NENG WEI LI YI YI QIE ZHONG SHENG FA

大 悲 心。 如 意 宣 說。 時 觀 自 在 菩 薩 蒙 佛

DA BEI XIN RU YI XUAN SHUO SHI GUAN ZI ZAI PU SA MENG FO

許 已。

XU YI

Yang Dijunjungi Dunia menjawab Bodhisattva Avalokitesvara," Bagus sekali! Bagus Sekali! Wahai Avalokitesvara! Dengan hati yang diliputi belas kasih engkau berniat melimpahkan kebajikan bagi semua makhluk. Silakan membabarkan *Dharma* itu." Dengan demikian Bodhisattva Avalokitesvara mendapat restu Buddha untuk membabarkan *Dharma* tersebut.

復 白 佛 言 世 尊。 若 人 欲 誦 彼 陀 羅 尼。 先 當

FU BAI FO YAN SHI ZUN RUO REN YU SONG BI TUO LUO NI XIAN DANG

至 誠 誦 諸 佛 如 來 名 號。

ZHI CHENG SONG ZHU FO RU LAI MING HAO

Bodhisattva Avalokitesvara melanjutkan kembali perkataannya di hadapan Buddha, "Yang Dijunjungi Dunia, bila ada orang yang hendak melafalkan *dharani* ini, hendaknya terlebih dahulu melafalkan nama-nama Tathagata sebagai berikut:

所 謂 寶 師 子 自 在 如 來 寶 雲 如 來。 寶 莊 嚴

SUO WEI BAO SHI ZI ZI ZAI RU LAI BAO YUN RU LAI BAO ZHUANG YAN

藏 如 來 師 子 大 雲 如 來。 雲 師 子 如 來 須 彌

CANG RU LAI SHI ZI DA YUN RU LAI YUN SHI ZI RU LAI XU MI

如 來。 師 子 吼 如 來 師 子 利 如 來。 梵 音 如 來

RU LAI SHI ZI HOU RU LAI SHI ZI LI RU LAI FAN YIN RU LAI

善 愛 如 來。 蓮 華 上 如 來 燃 燈 如 來。 蓮 華

SHAN AI RU LAI LIAN HUA SHANG RU LAI RAN DENG RU LAI LIAN HUA

生 如 來 遜 那 囉 如 來。 持 花 如 來 持 寶 如

SHENG RU LAI XUN NA LUO RU LAI CHI HUA RU LAI CHI BAO RU

來。 法 生 如 來 日 光 如 來。 日 照 如 來 月 光

LAI FA SHENG RU LAI RI GUANG RU LAI RI ZHAO RU LAI YUE GUANG

如 來。 無 量 藏 如 來 無 量 莊 嚴 藏 如 來。

RU LAI WU LIANG CANG RU LAI WU LIANG ZHUANG YAN CANG RU LAI

無 量 光 如 來 蓮 華 藏 如 來。 天 妙 音 如 來 拘

WU LIANG GUANG RU LAI LIAN HUA CANG RU LAI TIAN MIAO YIN RU LAI JU

枳 羅 音 如 來。

ZHI LUO YIN RU LAI

如 是 等 諸 佛 如 來 名 號。 若 人 得 聞 為 他 宣

RU SHI DENG ZHU FO RU LAI MING HAO RUO REN DE WEN WEI TA XUAN

說。 是 人 六 十 千 劫 不 聞 惡 趣 之 名。 何 況

SHUO SHI REN LIU SHI QIAN JIE BU WEN E QU ZHI MING HE KUANG

墮 於 阿 鼻 地 獄。

DUO YU A BI DI YU

Demikianlah nama para Tathagata tersebut. Apabila ada orang yang berkesempatan mendengarnya, maka orang itu tidak pernah mendengarkan perkataan jahat lagi selama 60.000 *kalpa*. Ia tak akan terjatuh ke dalam Neraka Avici.

時 觀 自 在 菩 薩。 說 是 諸 佛 如 來 名 號 已。

SHI GUAN ZI ZAI PU SA SHUO SHI ZHU FO RU LAI MING HAO YI

即 說 陀 羅 尼 曰。

JI SHUO TUO LUO NI YUE

Setelah menyebutkan nama-nama Buddha, Bodhisattva Avalokitesvara melafalkan *dharani*nya:

怛 寧 也* 他 揝 睹 囉 尸 帝 踰 惹** 那 設 多 薩 賀

DA NING YE TA ZAN DU LUO SHI DI YU RE NA SHE DUO SA HE

*切 身 下 同 = qie shen xia tong

**仁 左 切 下 同 = ren zuo qie xia tong

薩 囉 尼惹咤 婆 囉 末 酤 吒 朗 訖 哩 多 馱 囉

SA LUO NI RE ZHAI PO LUO MO GU ZHA LANG QI LI DUO TUO LUO

尼 莎 賀 薩 哩 嚩 怛 他 誐 多 母 哩 底 多 馱 囉

NI SUO HE SA LI FU DA TA E DUO MU LI DI DUO TUO LUO

尼 莎 賀 阿 嚩 路 吉 帝 說 囉 野 莎 賀 薩 哩 嚩 怛

NI SUO HE A FU LU JI DI SHUO LUO YE SUO HE SA LI FU DA

他 誐 都 烏 瑟 膩 沙 馱 囉 尼 莎 賀 薩 哩 嚩 怛 他

TA E DOU WU SE NI SHA TUO LUO NI SUO HE SA LI FU DA TA

誐 多 婆 始 多 達 哩 摩 塞 建 馱 馱 囉 尼 莎 賀

E DUO PO SHI DUO DA LI MO SAI JIAN TUO TUO LUO NI SUO HE

薩 哩 嚩 怛 他 誐 多 婆 始 多 颯 缽 多 馱 囉 尼 莎

SA LI FU DA TA E DUO PO SHI DUO SA BO DUO TUO LUO NI SUO

賀 缽 訥 摩 阿 婆 儞 哥 野 莎 賀 阿 瑟 吒 摩 賀 跋

HE BO NA MO A PO NI GE YE SUO HE A SE ZHA MO HE BA

野 馱 囉 尼 莎 賀 稅 多 嚩 蘭 拏 野 莎 賀 薩 哩

YE TUO LUO NI SUO HE SHUI DUO FU LAN NA YE SUO HE SA LI

嚩 怛 他 誐 多 那 摩 馱 囉 尼 莎 賀 阿 尸 帝 缽 訥

FU DA TA E DUO NA MO TUO LUO NI SUO HE A SHI DI BO NA

摩 設 儞 哥 野 怛 他 誐 多 馱 囉 尼 莎 賀 缽 訥

MO SHE NI GE YE DA TA E DUO TUO LUO NI SUO HE BO NA

摩 賀 悉 多 野 莎 賀 薩 哩 嚩 滿 怛 囉 馱 囉 尼

MO HE XI DUO YE SUO HE SA LI FU MAN DA LUO TUO LUO NI

莎 賀

SUO HE

Ada yang mentransliterasi *dharani* itu ke dalam bahasa Sansekerta sebagai berikut:

Namo Buddhaya, Namo Dharmaya, Namo Samghaya, Tadyatha, Caturasiti Yojana sata-sahasrani Jata-bhara-makuta Alam-krta Dharani Svaha. Sarva Tathagata Murtita Dharani Svaha. Avalokitesvaraya Svaha. Sarva Tathagatosnisa Dharani Svaha. Sarva Tathagata Bhasita Dharma Skandha Dharani Svaha. Sarva Tathagata Bhasita Sapta Dharani Svaha. Padma Abhanikaya Svaha. Asta Maha Paya Dharani

Svaha. Sveta- varnaya Svaha. Sarva Tathagata Nama Dharani Svaha. Asiti Padmasanikaya Tathagata Dharani Svaha. Padma-hastaya Svaha. Sarva Mantra Dharani Svaha.

爾 時 觀 自 在 菩 薩。 說 是 陀 羅 尼 已。 復 白 佛

ER SHI GUAN ZI ZAI PU SA SHUO SHI TUO LUO NI YI FU BAI FO

言 世 尊。 此 一 切 如 來 名 號 陀 羅 尼。 若 有 善

YAN SHI ZUN CI YI QIE RU LAI MING HAO TUO LUO NI RUO YOU SHAN

男 子 善 女 人。 受 持 讀 誦 思 惟 記 念。 為 他 人

NAN ZI SHAN NÜ REN SHOU CHI DU SONG SI WEI JI NIAN WEI TA REN

說。 是 人 所 有 五 無 間 業 悉 得 消 除。

SHUO SHI REN SUO YOU WU WU JIAN YE XI DE XIAO CHU

Setelah selesai melafalkan *dharani*nya, Bodhisattva Avalokitesvara lalu berkata pada Buddha, "Yang Dijunjungi Dunia, demikianlah [bunyi] *Dharani* Nama Seluruh Tathagata. Apabila ada putera dan puteri berbudi yang menerima, mempertahankan, membaca, melafalkan, merenungkan makna, serta menghafalkannya; maka orang itu dapat dikatakan telah menghapus lima kejahatan besar yang pernah dilakukannya.

命 終 之 後 生 天 為 王。 壽 八 十 四 百 千 俱

MING ZHONG ZHI HOU SHENG TIAN WEI WANG SHOU BA SHI SI BAI QIAN JU

胝 劫 數。 然 後 得 轉 輪 王 位 壽 六 十 中 劫。

ZHI JIE SHU RAN HOU DE ZHUAN LUN WANG WEI SHOU LIU SHI ZHONG JIE

過 是 劫 已 當 得 成 佛。 名 曰 蓮 華 藏 如 來

GUO SHI JIE YI DANG DE CHENG FO MING YUE LIAN HUA CANG RU LAI

應 供 正 等 正 覺。

YING GONG ZHENG DENG ZHENG JUE

Setelah wafat akan terlahir kembali sebagai dewa atau raja, yang usianya dapat mencapai 8.400 x 1.000 tahun. Lalu akan terlahir sebagai raja Cakravartin yang usianya mencapai 60 kalpa menengah. Kemudian, ia akan memiliki kesempatan untuk berjumpa dengan seorang Buddha bernama Perbendaharaan Teratai Tathagata Arahat Samyaksambuddha."

爾 時 世 尊 說 是 經 已。 八 萬 菩 薩 摩 訶 薩 眾。

ER SHI SHI ZUN SHUO SHI JING YI BA WAN PU SA MO HE SA ZHONG

及 八 萬 四 千 大 梵 天 子。 聞 佛 所 說 皆 大 歡

JI BA WAN SI QIAN DA FAN TIAN ZI WEN FO SUO SHUO JIE DA HUAN

喜 信 受 奉 行。

XI XIN SHOU FENG XING

Yang Dijunjungi Dunia telah selesai membabarkan *sutra* ini. Delapan puluh ribu *bodhisattva mahasattva* beserta 84.000 putera dewa Mahabrahma yang mendengarkannya, dengan gembira meyakini, menerima, dan melaksanakannya.

佛 說 一 切 如 來 名 號 陀 羅 尼 經

FO SHUO YI QIE RU LAI MING HAO TUO LUO NI JING

Sutra Dharani Nama Seluruh Tathagata yang Disabdakan Buddha [telah selesai dibabarkan]

Sutra Dharani Seratus Ribu Meterai Yang Disabdakan Buddha

百千印陀羅尼經

Baiqianyintuoluonijing

Diterjemahkan dari bahasa Sansekerta ke dalam bahasa Mandarin oleh YA. Sikshananda (Shichanantuo)
Diterjemahkan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia oleh Ivan Taniputera

Taisho *Tripitaka* **1369a dan b**

如 是 我 聞。(1369a)
RU SHI WO WEN
如 是 我 聞。(1369b)
RU SHI WO WEN

DEMIKIANLAH YANG TELAH KUDENGAR

***

一 時 佛 在 王 舍 城 耆 闍 崛 山。(1369a)
YI SHI FO ZAI WANG SHE CHENG QI DU JUE SHAN
一 時 佛 在 王 舍 城 耆 闍 崛 山 中。(1369b)
YI SHI FO ZAI WANG SHE CHENG QI DU JUE SHAN ZHONG

Suatu ketika, Sang Buddha sedang berdiam di Rajagraha, yakni di Gunung Gridhrakuta

***

與 大 比 丘 眾 及 大 菩 薩 眾 俱 。(1369a)
YU DA BI QIU ZHONG JI DA PU SA ZHONG JU
與 大 比 丘 眾 及 無 量 菩 薩 俱。(1369b)
YU DA BI QIU ZHONG JI WU LIANG PU SA JU

[Pada kesempatan tersebut, hadirlah] para *bhikshu* dan *bodhisattva* agung (1369a).

[Pada kesempatan tersebut, hadirlah] para *bhikshu* agung para *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya (1369b)

***

爾 時 世 尊 告 諸 比 丘。 有 陀 羅 尼 名 百

ER SHI SHI ZUN GAO ZHU BI QIU YOU TUO LUO NI MING BAI

千 印。(1369a)

QIAN YIN

爾 時 世 尊 告 諸 比 丘 有 陀 羅 尼 名 百

ER SHI SHI ZUN GAO ZHU BI QIU YOU TUO LUO NI MING BAI

千 印。(1369b)

QIAN YIN

Saat itu, Sang Bhagava memberitahu para *bhikshu* sekalian, "Terdapat suatu *dharani* yang bernama Seratus Ribu Meterai.

***

汝 等 應 當 受 持 。(1369a)

RU DENG YING DANG SHOU CHI

當 共 受 持。誦 此 咒 時。(1369b)

DANG GONG SHOU CHI SONG CE ZHOU SHI

Karena itu, kalian semua hendaknya menerima serta mempertahankannya (1369a).
Terimalah dan pertahankan *dharani* itu (1369b)

***

所 謂 歸 命 面 貌 廣 大 頂 出 真 金 光

SUO WEI GUI MING MIAN MAO GUANG DA DING CHU ZHEN JIN GUANG

明 幢 如 來 。(1369a)

MING CHUANG RU LAI

應 先 歸 命 金 色 廣 顏 光 明 幢

YING XIAN GUI MING QING SE GUANG YAN GUANG MING CHUANG

佛。(1369b)

FO

[Para pelafal *dharani* itu] hendaknya berlindung pada Buddha Usnisha Agung Pemancar Cahaya Keemasan Panji Kegemilangan yang elok penampilannya (1369a).
Apabila hendak melafalkan *dharani* tersebut hendaknya menghaturkan penghormatan terlebih dahulu pada Buddha Penampilan Keemasan nan Luas Panji Kegemilangan" (1369b).

***

歸 命 釋 迦 牟 尼 如 來 應 正 等 覺。

GUI MING SHI JIA MOU NI RU LAI YING ZHENG DENG JUE

即 說 根 本 陀 羅 尼 曰 。(1369a)

JI SHUO GEN BEN TUO LUO NI YUE

釋 迦 牟 尼 佛。即 說 根 本 陀 羅 尼

SHI JIA MO NI FO JI SHUO GEN BEN TUO LUO NI

曰。(1369b)

YUE

Setelah itu menghaturkan penghormatan pada Buddha Sakyamuni." Kemudian dilafalkanlah *dharani* utamanya (1369a):
Kemudian Buddha Sakyamuni melafalkan *dharani* utamanya (1369b):

***

怛 姪 他 唵 部 地 部 地 部 地 部 地 薩 婆 怛 他

DA ZHI TA AN BU DI BU DI BU DI BU DI SA PO DA TA

揭 多 衢 折 囉 馱 囉 馱 囉 訶 囉 訶 囉 跋 訶

JIE DUO QU ZHE LUO TUO LUO TUO LUO HE LUO HE LUO BA HE

囉 跋 訶 囉 摩 訶 菩 提 質 多 炷 魯 炷 魯 設

LUO BA HE LUO MO HE PU TI ZHI DUO ZHU LU ZHU LU SHE

多 囉 濕 彌 珊 招 地 羝 薩 婆 怛 他 揭 多 遏

DUO LUO SHI MI SHAN ZHAO DI DI SA PO DA TA JIE DUO E

地 使 咃 那 阿 毘 色 羝 衢 儜 衢 那 跋 羝 部 陀
DI SHI TA NA A PI SE DI QU NENG QU NA BA DI BU TUO
衢 那 阿 婆 婆 西 弭 禮 弭 禮 伽 伽 那 怛 犁 薩
QU NA A PO PO XI MI LI MI LI QIE QIE NA DA LI SA
婆 怛 他 揭 多 阿 地 史 恥 羝 納 婆 娑 怛 犁 閃
PO DA TA JIE DUO A DI SHI CHI DI NA PO SUO DA LI SHAN
麼 閃 麼 跋 閃 麼 跋 閃 麼 薩 婆 播 波 跋 閃 麼
ME SHAN ME BA SHAN ME BA SHAN ME SA PO BO BO BA SHAN ME
寧 薩 婆 播 波 毘 戍 燒 達 寧 虎 盧 虎 盧 菩
NING SA PO BO BO PI SHU SHAO DA NING HU LU HU LU PU
提 末 伽 三 缽 囉 瑟 恥 羝 薩 婆 怛 他 揭 多
TI MO QIE SAN BO LUO SE CHI DI SA PO DA TA JIE DUO
缽 囉 羝 瑟 恥 多 戍 遞 娑 婆 訶 (1369a)
BO LUO DI SE CHI DUO SHU DI SUO PO HE

怛 姪 他 唵 菩 提 菩 提 菩 提 菩 提 薩 婆 怛
DA ZHI TA AN PU TI PU TI PU TI PU TI SA PO DA
他 揭 多 瞿 折 囉 馱 囉 馱 囉 訶 囉 訶 囉 缽
TA JIE DUO JU ZHE LUO TUO LUO TUO LUO HE LUO HE LUO BO
囉 呵 囉 缽 囉 呵 囉 莫 訶 菩 提 質 多 注 盧 注
LUO HE LUO BO LUO HE LUO MO HE PU TI ZHI DUO ZHU LU ZHU
盧 設 多 曷 審 彌 珊 招 地 低 薩 婆 怛 他 揭 多
LU SHE DUO HE SHEN MI SHAN ZHAO DI DI SA PO DA TA JIE DUO
地 瑟 他 (長 聲) 阿 毘 瑟 低
DI SE TA (chang sheng = disuarakan panjang) A PI SE DI
具 儜 具 那 缽 底 勃 陀 具 那 婆 娑 嘶 蔑 噩 蔑
JU NENG JU NA BO DI BO TUO JU NA PO SUO SI MIE LI MIE
噩 伽 伽 那 怛 噩 薩 婆 怛 他 揭 多 地 瑟 恥 低
LI QIE QIE NA DA LI SA PO DA TA JIE DUO DI SE CHI DI

那 婆 薩 怛 囇 睒 摩 睒 摩 缽 囉 睒 摩 缽 囉
NA PO SA DA LI SHAN MO SHAN MO BO LUO SHAN MO BO LUO
睒 摩 薩 婆 播 波 缽 囉 睒 摩 寧 薩 婆 播 波 毘
SHAN MO SA PO BO BO BO LUO SHAN MO NING SA PO BO BO PI
戍 達 寧 虎 盧 虎 盧 菩 提 末 伽 三 缽 囉 嘶 替
SHU DA NING HU LU HU LU PU TI MO QIE SAN BO LUO SI TI
低 薩 婆 怛 他 揭 多 缽 囉 底 瑟 恥 多 戍 提 薩
DI SA PO DA TA JIE DUO BO LUO DI SE CHI DUO SHU TI SA
婆 訶
PO HE

***

此 是 根 本 陀 羅 尼 。(1369a)
CI SHI GEN BEN TUO LUO NI

爾 時 世 尊。 復 為 大 眾 說 心 咒 曰。(1369b)
ER SHI SHI ZUEN FU WEI DA ZHONG SUO XIN ZHOU YUE

Itulah *dharani* utamanya (1369a).
Pada kesempatan itu, Sang Bhagava melafalkan *hrdaya dharani*-nya di hadapan kumpulan besar [yang hadir di tempat tersebut] (1369b):

***

唵 薩 婆 怛 他 揭 多 毘 婆 枳 羝 社 耶 社 耶
AN SA PO DA TA JIE DUO PI PO ZHI DI SHE YE SHE YE
娑 婆 訶 (1369a)
SUO PO HE

唵 薩 婆 怛 他 揭 多 吠 婆 盧 吉 帝 社 耶 社
AN SA PO DA TA JIE DUO FEI PO LU JI DI SHE YE SHE
耶 薩 婆 訶 (1369b)
YE SA PO HE

***

此 是 陀 羅 尼 心 咒 。(1369a)

CI SHI TUO LUO NI XIN ZHOU

爾 時 世 尊。復 更 宣 說 隨 心 咒 曰。

ER SHI SHI ZUEN LU BIAN XUAN SHUO SUI XIN ZHOU YUE

Demikianlah bunyi *hrdaya-dharani*nya (1369a).
Selanjutnya, Buddha membabarkan *dharani* hati lanjutan yang berbunyi sebagai berikut (1369b):

***

唵 虎 嚧 虎 嚧 社 耶 目 佉 娑 婆 訶 (1369a)

AN HU LU HU LU SHE YE MU QU SUO PO HE

唵 虎 嚧 虎 嚧 社 耶 目 磎 薩 婆 訶 (1369b)

AN HU LU HU LU SHE YE MU QI SA PO HE

***

此 是 隨 心 咒 。(1369a)

CI SHI SUI XIN ZHOU

Demikianlah bunyi *dharani* hati lanjutannya (1369a).

***

若 有 比 丘 比 丘 尼 優 婆 塞 優 婆 夷 。

RUO YOU BI QIU BI QIU NI YOU PO SAI YOU PO YI

及 餘 淨 信 善 男 子 善 女 人 等 。(1369a)

JI YU JING XIN SHAN NAN ZI SHAN NU REN DENG

若 有 比 丘 比 丘 尼 優 婆 塞 優 婆 夷

RAO YOU BI QIU BI QIU NI YOU PO SAI YOU PO YI

及 餘 淨 信 善 男 女 等 造 塔 之 時。(1369b)

JI YU JING XIN SHAN NAN NU DENG ZAO TA ZI SHI

Bila ada para *bhikshu, bhikshuni, upasaka*, dan *upasika* berbudi (1369a)
Para *bhikshu*, *bhikshuni*, *upasaka*, dan *upasika* berbudi yang dengan keyakinan luar biasa membangun sebuah stupa, (1369b)

***

能 造 一 塔 書 寫 此 百 千 印 陀 羅 尼 置 其
NENG ZAO YI TA SHU XIE CI BAI QIAN YIN TUO LUO NI ZHI QI
中 者。 (1369a)
ZHONG ZHE

書 此 陀 羅 尼 句 置 於 塔 中。 (1369b)
SHU CI TUO LUO NI JU ZHI YU TA ZHONG

yang sanggup membangun sebuah stupa, lalu menuliskan dan meletakkan *Dharani Seratus Ribu Meterai* ini ke dalamnya (1369a);
lalu menuliskan *dharani* ini dan meletakkannya ke dalam stupa (1369b);

***

造 此 一 塔 所 得 功 德 。
ZAO CI YI TA SUO DE GONG DE
如 造 百 千 塔 功 德 無 異 。 (1369a)
RU ZAO BAI QIAN TA GONG DE WU YI

便 得 具 足 造 百 千 塔 殊 勝 功 德 無
BIAN DE JU ZU ZAO BAI QIAN TA SHU SHENG GONG DE WU
異。 (1369b)
YI

maka pahala kebajikan yang akan mereka peroleh dapat disepadankan dengan membangun seratus ribu stupa - tanpa perbedaan sedikitpun."

***

佛 說 此 經 已。
FO SHUO CI JING YI

彼 諸 比 丘 及 菩 薩 眾 。 天 人 阿 修 羅 等 。
BI ZHU BI QIU JI PU SA ZHONG TIAN REN A XIU LUO DENG
聞 佛 所 說 皆 大 歡 喜 信 受 奉 行 。(1369a)
WEN FO SUO SHUO JIE DA HUAN XI XIN SHOU FENG XING

時 諸 比 丘 天 龍 八 部 一 切 眾 會。
SHI ZHU BI QIU TIAN LONG BA BU YI QIE ZHONG HUI
聞 佛 所 說 歡 喜 奉 行。(1369b)
WEN FO SUO SHUO HUAN XI FENG XING

Begitu Buddha selesai membabarkan *sutra* ini, para *bhikshu*, *bodhisattva*, dewa, manusia, dan asura bergembira mendengarnya. Mereka dengan sepenuh hati meyakini, menerima, dan melaksanakannya (1369a)
Ketika Sang Buddha selesai membabarkan [*Dharma* ini], para *bhikshu*, [*bhikshuni*], dewa, naga, dan delapan kelompok makhluk yang mendengarnya merasa sangat bergembira. Mereka [dengan sepenuh hati] meyakini, menerima, dan melaksanakannya (1369b).

百 千 印 陀 羅 尼 經

BAI QIAN YIN TUO LUO NI JING

Sutra *Dharani* Seratus Ribu Meterai [telah selesai dibabarkan].

Sutra Dharani Agung Parnasavari Yang Disabdakan Buddha

Parnaśāvarīdhāranīsūtra

佛說缽蘭那賒嚩哩大陀羅尼經

Foshuobolannashefulidatuoluonijing

Taisho *Tripitaka* 1**384**

Diterjemahkan dari bahasa Sansekerta ke dalam bahasa Mandarin oleh YA. Faxian
Diterjemahkan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia oleh Ivan Taniputera

爾 時 世 尊 告 阿 難 言。 我 觀 世 間 無 量 眾
ER SHI SHI ZUN GAO A NAN YAN WO GUAN SHI JIAN WU LIANG ZHONG
生。 多 造 罪 業 墮 於 惡 趣 。 經 無 量 時 方 得
SHENG DUO ZAO ZUI YE DUO YU E QU JING WU LIANG SHI FANG DE
出 離。
CHU LI

Suatu ketika, Bhagava memberitahu Ananda, "Aku mengamati tak terhingga makhluk hidup di muka bumi ini; banyak di antara mereka yang melakukan kejahatan sehingga terjatuh ke dalam alam penderitaan. Mereka terbelenggu dalam kesengsaraan selama kurun waktu yang tak terhingga.

縱 生 為 人 身 肢 不 具。
ZONG SHENG WEI REN SHEN ZHI BU JU

Kendati terlahir sebagai manusia, anggota tubuh mereka juga tak akan sempurna.

設 得 完 具 薄 福 少 慧。
SHE DE WAN JU BO FU SHAO HUI

Mereka sungguh-sungguh hanya mengalami sedikit keberuntungan serta memiliki sedikit kecerdasan saja.

常 為惡魔及惡鬼神。於晝夜中伺得

CHANG WEI E MO JI E GUI SHEN YU ZHOU YE ZHONG SI DE

其便種種惱害不得安隱。

QI BIAN ZHONG ZHONG NAO HAI BU DE AN YIN

Ada pula yang kerap diganggu oleh setan atau bahkan hantu kelaparan; hidupnya siang dan malam dibelenggu oleh kegelapan. Mereka terus menerus mengalami kemarahan dan marabahaya, sehingga tak merasakan kedamaian.

我愍斯等與說缽蘭那賒嚩哩大陀羅尼。

WO MIN SI DENG YU SHUO BO LAN NA SHE FU LI DA TUO LUO NI

辟除惡魔及惡鬼神。

BI CHU E MO JI E GUI SHEN

Aku menganugerahkan *Dharani* Agung Parnasavari ini, yang sanggup mengatasi gangguan setan serta hantu kelaparan tersebut.

若有眾生得聞此陀羅尼。發至誠心受

RUO YOU ZHONG SHENG DE WEN CI TUO LUO NI FA ZHI CHENG XIN SHOU

持讀誦供養恭敬。令彼惡魔及惡鬼神

CHI DU SONG GONG YANG GONG JING LING BI E MO JI E GUI SHEN

悉皆遠離。災害消除無諸疾疫。所住之處

XI JIE YUAN LI ZAI HAI XIAO CHU WU ZHU JI YI SUO ZHU ZHI CHU

安隱快樂。

AN YIN KUAI LE

Bila ada orang yang mendengar *dharani* ini dan dengan sepenuh hati menerima, mempertahankan, melafalkan, dan menghaturkan penghormatan padanya, maka gangguan setan atau hantu kelaparan itu akan dapat diatasi sepenuhnya. Segenap marabahaya akan lenyap dan begitu juga dengan kemarahan serta kebencian. Kedamaian dan kebahagiaan akan dialaminya.

爾 時 世 尊 即 說 陀 羅 尼 曰。
ER SHI SHI ZUN JI SHUO TUO LUO NI YUE

Kemudian Bhagava melafalkan *dharani* tersebut:

那 謨 囉 怛 那 怛 囉 夜 野 那 莫 阿 哩 也 阿 彌 多
NA MO LUO DA NA DA LUO YE YE NA MO A LI YE A MI DUO
婆 野 怛 他 誐 多 野 阿 囉 曷 帝 三 藐 訖 三 沒 馱
PO YE DA TA E DUO YE A LUO HE DI SAN MIAO QI SAN MEI TUO
野 那 謨 阿 哩 也 嚩 路 吉 帝 說 囉 野 冒 提 薩 埵
YE NA MO A LI YE FU LU JI DI SHUO LUO YE MAO TI SA DUO
野 摩 賀 薩 埵 野 摩 賀 哥 嚕 尼 哥 野 那 謨 摩 賀
YE MO HE SA DUO YE MO HE GE LU NI GE YE NA MO MO HE
娑 他 摩 缽 囉 缽 多 缽 多 野 冒 提 薩 埵 野 摩 賀
SUO TA MO BO LUO BO DUO BO DUO YE MAO TI SA DUO YE MO HE
薩 埵 野 嚩 摩 泥* 埵 那 莫 瀉 彌 怛 網 那 摩 瀉 彌
SA DUO YE FU MO NI DUO NA MO XIE MI DA WANG NA MO XIE MI
*去 聲 呼/ *Qu sheng hu*, disuarakan dengan hembusan nafas

嚩 摩 泥 必 舍 唧 缽 蘭 那 舍 嚩 哩 缽 蘭 那 舍 嚩
FU MO NI BI SHE JI BO LAN NA SHE FU LI BO LAN NA SHE FU
哩 婆 誐 嚩 底 播 舍 缽 囉 輸 馱 哩 尼 夜 儞 哥 儞
LI PO GE FU DI BO SHE BO LUO SHU TUO LI NI YE NI GE NI
左 訥 婆 夜 儞 踰 咄 缽 殿 帝 夜 哥 唧 禰 怛 踰 夜
ZUO NA PO YE NI YU DUO BO DIAN DI YE GE JI NI DA YU YE
哥 唧 咄 摩 踰 曳 計 唧 訥 缽 捺 囉 嚩 曳 計 唧 訥
GE JI DUO MO YU YI JI JI NA BO NA LUO FU YI JI JI NA
播 夜 娑 曳 計 唧 捺 毘 亭 夜* 婆 夜 曳 計 唧 訥
BO YE SUO YI JI JI NA PI TING YE PO YE YI JI JI NA
*切 身 引/ *Qie shen yin* = disuarakan bersama-sama.

波 娑 哩 誐 烏 波 娑 哩 誐 三 嚩* 馱 嚩 烏 咄 缽

BO SUO LI E WU BO SUO LI E SAN FU TUO FU WU DUO BO

*無 缽 切/ *Wu bo qie*

殿 帝 薩 哩 嚩 尼 多 儞 薩 哩 嚩 娑 多 薩 哩 微 帝

DIAN DI SA LI FU NI DUO NI SA LI FU SUO DUO SA LI WEI DI

嚩 羅 多 伊 舞 咄 缽 殿 帝 那 半 尼 多 怛 捺 泥* 那

FU LUO DUO YI WU DUO BO DIAN DI NA BAN NI DUO DA NA NI NA

*去 聲 呼/ *Qu sheng hu* = disuarakan dengan hembusan nafas.

薩 帝 那 薩 爹 嚩 計 那 伊 毘 半 尼 多 提 瑟 吒 乃

SA DI NA SA DIE FU JI NA YI PI BAN NI DUO TI SE ZHA NAI

摩 賀 滿 怛 囉 缽 柰 惹* 惹 惹 惹 摩 摩 薩 波 哩 嚩

MO HE MAN DA LUO BO NAI RE RE RE RE MO MO SA BO LI FU

*仁 佐 切 下 同/ *ren zuo qie xia tong*

囉 寫 舉 羼 酤 嚕 玉 缽 鼎 波 哩 播 羅 曩 扇 鼎

LUO XIE LUO CHAN GU LU YU BO DING BO LI BO LUO NANG SHAN DING

莎 悉 爹 野 曩 酤 嚕 怛 寧 也 他 唵 阿 蜜 哩 帝 末

SUO XI DIE YE NANG GU LU DA NING YE TA AN A MI LI DI MO

說 娑 當 倪 摩 末 囉 摩 末 囉 設 末 缽 囉 設 末 烏

SHUO SUO DANG NI MO MO LUO MO MO LUO SHE MO BO LUO SHE MO WU

波 設 末 咄 努 尾 咄 努 咄 隸 咄 母 隸 娑 嚩 賀 唵

BO SHE MO DUO NU WEI DUO NU DUO LI DUO MU LI SUO FU HE AN

缽 蘭 那 舍 嚩 哩 娑 嚩 賀 那 莫 設 嚩 囉 赧 摩 賀

BO LAN NA SHE FU LI SUO FU HE NA MO SHE FU LUO NAN MO HE

舍 嚩 囉 赧 必 舍 唧 缽 蘭 那 舍 嚩 哩 必 舍 唧 遏

SHE FU LUO NAN BI SHE JI BO LAN NA SHE FU LI BI SHE JI E

設 泥* 末 設 泥 娑 嚩 賀 唵 必 舍 唧 娑 嚩 賀 盎

SHE NI MO SHE NI SUO FU HE AN BI SHE JI SUO FU HE ANG

*去 聲 呼/ *Qu sheng hu* = disuarakan dengan hembusan nafas

酤 哩 莽 酤 哩 缽 蘭 那 舍 嚩 哩 娑 嚩 賀 那 莫
GU LI MANG GU LI BO LAN NA SHE FU LI SUO FU HE NA MO
舍 嚩 囉 赧 必 舍 唧 缽 蘭 那 舍 嚩 哩 必 舍 唧 娑
SHE FU LUO NAN BI SHE JI BO LAN NA SHE FU LI BI SHE JI SUO
嚩 賀
FU HE

爾 時 阿 難。 得 聞 世 尊 說 此 陀 羅 尼 已。
ER SHI A NAN DE WEN SHI ZUN SHUO CI TUO LUO NI YI

Demikianlah [asal mula] Ananda mendengar dan memperoleh *dharani* itu dari Bhagava.

白 言 世 尊 願 勿 有 慮。 我 當 憶 持 宣 流 於 世。
BAI YAN SHI ZUN YUAN WU YOU LÜ WO DANG YI CHI XUAN LIU YU SHI
使 諸 眾 生 獲 大 善 利。
SHI ZHU ZHONG SHENG HUO DA SHAN LI

Dengan tanpa diselimuti keragu-raguan lagi, ia mengucapkan ikrar di hadapan Bhagava, "Aku akan senantisa mengingat, mempertahankan, serta menyebar-luaskan *dharani* ini, sehingga semua makhluk dapat memperoleh pahala kebajikan yang besar. "

作 是 語 已 即 用 頭 頂。 禮 世 尊 足 歡 喜 而 退。
ZUO SHI YU YI JI YONG TOU DING LI SHI ZUN ZU HUAN XI ER TUI

Setelah selesai mengucapkan perkataannya itu, Ananda menyembah ke kaki Bhagava. Kemudian dengan gembira kembali ke tempat kediamannya.

佛 說 缽 蘭 那 賒 嚩 哩 大 陀 羅 尼 經
FO SHUO BO LAN NA SHE FU LI DA TUO LUO NI JING
Sutra Dharani Agung Parnasavari Yang Disabdakan Buddha [telah selesai dibabarkan]

Sutra Dharani Rupa Elok Yang Disabdakan Buddha

Surūpadhāranīsūtra

佛說妙色陀羅尼經

Foshuomiaosetuoluonijing

Taisho *Tripitaka* 1**386**

Diterjemahkan dari bahasa Sansekerta ke dalam bahasa Mandarin oleh YA. Faxian
Diterjemahkan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia oleh Ivan Taniputera

爾 時 佛 告 阿 難 言。 有 陀 羅 尼 名 曰 妙 色。

ER SHI FO GAO A NAN YAN YOU TUO LUO NI MING YUE MIAO SE

Suatu ketika *Bhagava* memberitahu Ananda, "Terdapat suatu *dharani* bernama Rupa Elok.

乃 是 三 世 諸 佛 同 共 宣 說 能 與 眾 生

NAI SHI SAN SHI ZHU FO TONG GONG XUAN SHUO NENG YU ZHONG SHENG

作 大 利 益。

ZUO DA LI YI

Dharani ini dibabarkan oleh semua Buddha yang berasal dari ketiga *loka* dan dapat menolong para makhluk dalam mengembangkan pahala kebajikan besar.

若 復 有 人 聞 是 陀 羅 尼。 生 難 遭 想 發 勇

RUO FU YOU REN WEN SHI TUO LUO NI SHENG NAN ZAO XIANG FA YONG

猛 心。 讀 誦 受 持 供 養 恭 敬。 是 人 理

MENG XIN DU SONG SHOU CHI GONG YANG GONG JING SHI REN LI

世 獲 大 福 聚 。

SHI HUO DA FU JU

Kalau ada orang yang berkesempatan mendengarkan *dharani* ini, dimana saat itu ia mengalami kesukaran dalam hidupnya; lalu bangkitlah keyakinan tak tergoyahkan dalam dirinya [terhadap *dharani* ini]. Kemudian ia melafalkan, menerima, mempertahankan, dan menghaturkan hormat padanya, maka pahala keberuntungan besar akan diperolehnya.

晝 夜 安 隱。

ZHOU YE AN YIN

Kedamaian baik siang maupun malam akan dialaminya.

又 復 有 人 以 大 悲 心。 於 寂 靜 處 持 種

YOU FU YOU REN YI DA BEI XIN YU JI JING CHU CHI ZHONG

種 飲 食 而 為 出 生。 誦 此 陀 羅 尼 七 遍。

ZHONG YIN SHI ER WEI CHU SHENG SONG CI TUO LUO NI QI BIAN

加 持 已 作 如 是 言。 我 今 出 生 祭 於 世

JIA CHI YI ZUO RU SHI YAN WO JIN CHU SHENG JI YU SHI

間 一 切 惡 趣 諸 鬼。 願 食 此 生 者 速 離

JIAN YI QIE E QU ZHU GUI YUAN SHI CI SHENG ZHE SU LI

惡 趣 。

E QU

Selanjutnya, apabila ada orang yang berhati welas asih melakukan penyunyian diri serta mempersembahkan makanan dan minuman pada mereka yang telah wafat. Ia hendaknya melafalkan *dharani* ini sebanyak tujuh kali. Lalu ucapkanlah kata-kata sebagai berikut: "Aku kini mempersembahkan makanan ini pada semua makhluk halus yang diliputi keinginan jahat. Semoga mereka yang menerima makanan ini secepatnya meninggalkan keinginan jahat [tersebut]."

說 是 言 時 即 三 彈 指。 想 彼 諸 鬼 得 此 食

SHUO SHI YAN SHI JI SAN DAN ZHI XIANG BI ZHU GUI DE CI SHI

者 各 各 飽 滿。 變 妙 色 身 發 菩 提 心。 乃

ZHE GE GE BAO MAN BIAN MIAO SE SHEN FA PU TI XIN NAI

至 當 來 漸 成 佛 果。

ZHI DANG LAI JIAN CHENG FO GUO

Ucapkanlah perkataan itu tiga kali dengan harapan agar masing-masing makhluk halus yang mendapatkan makanan itu akan terpuaskan. Penampilan mereka akan berubah menjadi elok dan

bodhicitta akan bersemi dalam hati mereka. Semoga mereka dengan segera merealisasikan buah Kebuddhaan.

即 說 陀 羅尼 曰 。

JI SHUO TUO LUO NI YUE

Kemudian dilafalkanlah *dharani* itu:

那 謨 婆 誐 嚩 帝 蘇 嚕 播 野 怛 他 誐 多 野 阿

NA MO PO E FU DI SU LU BO YE DA TA E DUO YE A

囉 曷 帝 三 藐 訖 三 沒 馱 野 怛 寧* 也 他 唵

LUO HE DI SAN MIAO QI SAN MEI TUO YE DA NING YE TA AN

*切身 / *Qie shen* = diucapkan menjadi satu.

蘇 嚕 蘇 嚕 缽 囉 蘇 嚕 缽 囉 蘇 嚕 三 摩 囉 三

SU LU SU LU BO LUO SU LU BO LUO SU LU SAN MO LUO SAN

摩 囉 婆 囉 婆 囉 三 婆 囉 三 婆 囉 薩 哩 嚩 必

MO LUO PO LUO PO LUO SAN PO LUO SAN PO LUO SA LI FU BI

隸 多 必 舍 左 曩 阿 賀 嚂 捺 那 彌 娑 嚩 賀

LI DUO BI SHE ZUO NANG A HE LAN NA NA MI SUO FU HE

爾 時 阿 難 聞 佛 說 已。 歡 喜 信 受 作 禮 而

ER SHI A NAN WEN FO SHUO YI HUAN XI XIN SHOU ZUO LI ER

退。

TUI

Demikianlah Ananda mendengarkan sabda Buddha tersebut. Dengan gembira diyakini serta diterimanya [ajaran itu], lalu menghaturkan sembah [pada Bhagava] dan kembali ke tempat kediamannya.

佛 說 妙 色 陀 羅 尼 經

FO SHUO MIAO SE TUO LUO NI JING

Sutra Dharani Rupa Elok Yang Disabdakan Buddha [telah selesai dibabarkan]

Sutra Dharani Tubuh Kayu Cendana Harum Yang Disabdakan Buddha

Candanāmganāmadhāranīsūtra

佛說栴檀香身陀羅尼經

Foshuozhantanxiangshentuoluonijing

Taisho *Tripitaka* **1387**

Diterjemahkan dari bahasa Sansekerta ke dalam bahasa Mandarin oleh YA. Faxian
Diterjemahkan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia oleh Ivan Taniputera

爾 時 世 尊 告 阿 難 言。有 陀 羅 尼 名 栴 檀 香
ER SHI SHI ZUN GAO A NAN YAN YOU TUO LUO NI MING ZHAN TAN XIANG
身。
SHEN

Suatu ketika Bhagava memberitahu Ananda, "Terdapat suatu *dharani* bernama *Tubuh Kayu Cendana Harum*.

是 陀 羅 尼 有 大 威 力。
SHI TUO LUO NI YOU DA WEI LI

Dharani tersebut memiliki daya kekuatan yang luar biasa.

能 與眾 生 廣 大 福 聚。
NENG YU ZHONG SHENG GUANG DA FU JU

Sanggup melimpahkan keberuntungan besar bagi para makhluk.

若 復 有 人 得 此 陀 羅 尼。發 至 誠 心
RUO FU YOU REN DE CI TUO LUO NI FA ZHI CHENG XIN

讀誦 受持堅固不退。是人所有極重 宿
DU SONG SHOU CHI JIAN GU BU TUI SHI REN SUO YOU JI ZHONG SU
業悉得消滅。
YE XI DE XIAO MIE

Bila ada orang yang memperoleh kesempatan berjumpa dengan *dharani* ini, dan dengan sepenuh hati melafalkan, menerima, serta mempertahankan dengan teguh tanpa mengalami keraguan sedikitpun (terjemahan harafiah: mundur barang sekejap pun); maka ia telah menanam benih kebajikan luar biasa yang tak akan musnah.

當 來獲得殊勝 果報。
DANG LAI HUO DE SHU SHENG GUO BAO

Dengan segera akan memetik buah hasil yang teramat sangat gemilang.

又復有人欲見觀自在菩薩者。先於清淨之
YOU FU YOU REN YU JIAN GUAN ZI ZAI PU SA ZHE XIAN YU QING JING ZHI
處持誦 精熟。然後擇吉祥 日。日初出時
CHU CHI SONG JING SHOU RAN HOU ZE JI XIANG RI RI CHU CHU SHI
用 白檀香 塗曼拏羅。於中 焚栴檀香
YONG BAI TAN XIANG TU MAN NA LUO YU ZHONG FEN ZHAN TAN XIANG
獻 殊妙花。即起首 誦陀羅尼八千遍。
XIAN SHU MIAO HUA JI QI SHOU SONG TUO LUO NI BA QIAN BIAN

Lebih jauh lagi, bila ada orang yang berharap dapat berjumpa dengan Bodhisattva Avalokitesvara; ia hendaknya membersihkan terlebih dahulu tempat untuk melafalkan *dharani* tersebut. Pilihlah saat yang tepat. Kemudian pagi-pagi sekali taburkanlah cendana harum putih pada *mandala*. Bakarlah cendana harum serta persembahkanlah bunga-bunga pilihan. Lalu dengan segera lafalkanlah *dharani* ini sebanyak 8.000 kali.

得數滿已即於曼拏羅前。鋪吉祥 草虔心
DE SHU MAN YI JI YU MAN NA LUO QIAN PU JI XIANG CAO QIAN XIN
而臥。如是經於七日。即得菩薩出現本
ER WO RU SHI JING YU QI RI JI DE PU SA CHU XIAN BEN

身。令 持 誦 人 所 求 成　就。

SHEN　LING　CHI SONG REN SUO　QIU CHENG　JIU

Apabila pelafalan sejumlah 8.000 kali itu telah selesai, menghadaplah pada *mandala*. Persembahkanlah rumput-rumput pilihan dengan hati yang tulus. Selanjutnya, lafalkan *sutra* ini selama tujuh hari, maka sang *bodhisattva* akan menampakkan dirinya. Demikianlah dambaan orang itu akan terpenuhi.

又 復 有 人 以 業 報 故。身 患 癩 病 及 惡 瘡

YOU FU YOU REN YI YE BAO GU SHEN HUAN LAI BING JI E CHUANG

癬。即 於 佛 前 誦 陀 羅 尼 三 遍。

XIAN JI YU FO QIAN SONG TUO LUO NI SAN BIAN

Bila ada orang yang karena karma buruknya pada masa lampau menderita penyakit kulit/ lepra sehingga tubuhnya dipenuhi borok dan cacing, ia hendaknya segera menghadap Buddha dan melafalkan *dharani* ini sebanyak tiga kali.

加 持 瞿 摩 夷 及 香 泥。作 曼 拏 羅 供 養 佛

JIA CHI JU MO YI JI XIANG NI ZUO MAN NA LUO GONG YANG FO

已。

YI

Dengan mempergunakan tanah liat harum *gomaya*, bentuklah [sebuah] *mandala* dan persembahkan pada Buddha.

然 取 曼 拏 羅 香 泥 塗 於 已 身。所 患 瘡 癩

RAN QU MAN NA LUO XIANG NI TU YU YI SHEN SUO HUAN CHUANG LAI

速 得 除 瘥。乃 至 宿 業 亦 得 除 滅。

SU DE CHU CUO NAI ZHI SU YE YI DE CHU MIE

Taburkan tanah liat harum *gomaya* pembuat *mandala* itu pada sekujur tubuh, maka penyakit borok yang mengerikan itu akan sirna dengan segera; dan demikian pula dengan karma buruk [penyebab penyakitnya itu]."

即 說 陀 羅 尼 曰。

JI SHUO TUO LUO NI YUE

Selanjutnya dilafalkanlah *dharani* tersebut:

那 莫 室 贊 那 曩 誐 野 怛 他 誐 多 野 阿 囉 曷 帝
NA MO SHI ZAN NA NANG E YE DA TA E DUO YE A LUO HE DI
三 藐 訖 三 沒 馱 野 那 莫 室 贊 捺 囉 缽 囉 婆 嚩
SAN MIAO QI SAN MEI TUO YE NA MO SHI ZAN NA LUO BO LUO PO FU
野 酤 摩 囉 部 多 野 那 莫 阿 哥 舍 誐 哩 婆 野 冒
YE GU MO LUO BU DUO YE NA MO A GE SHE E LI PO YE MAO
地 薩 埵 野 摩 賀 薩 埵 野 那 莫 阿 哩 也 嚩 路 吉
DI SA DUO YE MO HE SA DUO YE NA MO A LI YE FU LU JI
帝 說 囉 野 冒 地 薩 埵 野 摩 賀 薩 埵 野 摩 賀 哥
DI SHUO LUO YE MAO DI SA DUO YE MO HE SA DUO YE MO HE GE
嚕 尼 哥 野 阿 哩 也 嚩 路 吉 帝 說 囉 寫 阿 提 瑟
LU NI GE YE A LI YE FU LU JI DI SHUO LUO XIE A TI SE
姹 儞 那 儞 舍 曳 賒 彌 怛 寧 也 他 尾 誐 底 摩 哩
CHA NI NA NI SHE YI SHE MI DA NING YE TA WEI E DI MO LI
唧 計 訥 哩 馱 摩 彌 訥 囉 努 缽 囉 尾 瑟 致
JI JI NA LI TUO MO MI NA LUO NU BO LUO WEI SE ZHI
贊 捺 曩 誐 口爾 滿 多 波 哩 輸 達 儞 秫 馱
ZAN NA NANG E ER SAN MAN DUO BO LI SHU DA NI SHU TUO
尸 梨 佐 哩 怛 囉 嚩 底 摩 賀 缽 囉 多 閉 薩
SHI LI ZUO LI DA LUO FU DI MO HE BO LUO DUO BI SA
哩 嚩 沒 馱 阿 提 瑟 致 帝 婆 誐 嚩 底 播 波
LI FU MEI TUO A TI SE ZHI DI PO E FU DI BO BO
尾 那 囉 儞 娑 嚩 賀
WEI NA LUO NI SUO FU HE

爾 時 阿 難 聞 佛 說 此 大 陀 羅 尼 已 。 歡 喜 信
ER SHI A NAN WEN FO SHUO CI DA TUO LUO NI YI HUAN XI XIN

受 禮 佛 而 退。

SHOU LI FO ER TUI

Demikianlah asal mula Ananda mendengar *dharani* agung tersebut. Ia merasa bergembira dan dengan sepenuh hati meyakininya. [Setelah itu], ia menyembah Buddha dan kembali ke tempat kediamannya.

佛 說 栴 檀 香 身 陀 羅 尼 經

FO SHUO ZHAN TAN XIANG SHEN TUO LUO NI JING

Sutra Dharani Tubuh Kayu Cendana Harum yang Disabdakan Buddha [telah selesai dibabarkan].

Sutra Awan Agung

Mahāmeghasūtra

大雲輪請雨經

Dayunlunqingyujing

Diterjemahkan dari bahasa Sansekerta ke dalam bahasa Mandarin oleh YA. Narendrayasas (Naliantiyeshe)
Diterjemahkan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia oleh Ivan Taniputera

Taisho *Tripitaka* **991**

如 是 我 聞。 一 時 佛 在 難 陀 優 婆 難 陀 龍 王
RU SHI WO WEN YI SHI FO ZAI NAN TUO YOU PO NAN TUO LONG WANG
宮 內。 住 大 威 德 摩 尼 之 藏 大 雲 輪 殿 寶 樓
GONG NEI ZHU DA WEI DE MO NI ZHI CANG DA YUN LUN DIAN BAO LOU
閣 中。
GE ZHONG

DEMIKIANLAH YANG TELAH KUDENGAR, suatu ketika Buddha sedang berdiam di istana Raja Naga Nanda serta Upananda; yakni di tempat kediaman musim panas lingkaran awan agung yang dipenuhi oleh batu permata berharga.

與 大 比 丘 及 諸 菩 薩 摩 訶 薩 眾 周 匝 圍 繞。
YU DA BI QIU JI ZHU PU SA MO HE SA ZHONG ZHOU ZA WEI RAO
復 有 無 量 諸 大 龍 王。
FU YOU WU LIANG ZHU DA LONG WANG

Dengan disertai oleh para *bhikshu*, *bodhisattva*, serta tak terhitung maharaja naga. Adapun masing-masing maharaja naga itu bernama:

其名曰難陀龍王　優缽難陀龍王　娑伽
QI MING YUE NAN TUO LONG WANG YOU BO NAN TUO LONG WANG SUO QIE
羅龍王　阿那婆達多龍王　摩那斯龍王
LUO LONG WANG A NA PO DA DUO LONG WANG MO NA SI LONG WANG
婆婁那龍王　德叉迦龍王　提頭賴吒
PO LÜ NA LONG WANG DE CHA JIA LONG WANG TI TOU LAI ZHA
龍王　婆修吉龍王　目真鄰陀龍王　伊
LONG WANG PO XIU JI LONG WANG MU ZHEN LIN TUO LONG WANG YI
羅跋那龍王　分陀利龍王　威光龍王
LUO BA NA LONG WANG FEN TUO LI LONG WANG WEI GUANG LONG WANG
德賢龍王　電冠龍王　大摩尼寶髻龍
DE XIAN LONG WANG DIAN GUAN LONG WANG DA MO NI BAO JI LONG
王　摩尼珠髻龍王　光耀頂龍王　帝釋
WANG MO NI ZHU JI LONG WANG GUANG YAO DING LONG WANG DI SHI
鋒伏龍王　帝釋幢龍王　帝釋杖龍
FENG FU LONG WANG DI SHI CHUANG LONG WANG DI SHI ZHANG LONG
王　閻浮金幢龍王　善和龍王　大輪
WANG YAN FU JIN CHUANG LONG WANG SHAN HE LONG WANG DA LUN
龍王　大蟒蛇龍王　火光味龍王　月
LONG WANG DA MANG SHE LONG WANG HUO GUANG WEI LONG WANG YUE
耀龍王　慧威龍王　善見龍王　大善
YAO LONG WANG HUI WEI LONG WANG SHAN JIAN LONG WANG DA SHAN
見龍王　善住龍王　摩尼瓔龍王　興
JIAN LONG WANG SHAN ZHU LONG WANG MO NI YING LONG WANG XING
雲龍王　持雨龍王　大忿吒聲龍王
YUN LONG WANG CHI YU LONG WANG DA FEN ZHA SHENG LONG WANG
小忿吒聲龍王　奮迅龍王　大頻拏龍
XIAO FEN ZHA SHENG LONG WANG FEN XUN LONG WANG DA PIN NA LONG
王　大項龍王　深聲龍王　大深聲

WANG DA XIANG LONG WANG SHEN SHENG LONG WANG DA SHEN SHENG

龍 王 大雄猛龍王 優缽羅龍王 大

LONG WANG DA XIONG MENG LONG WANG YOU BO LUO LONG WANG DA

步龍王 螺髮龍王 質多羅斯那龍王

BU LONG WANG LUO FA LONG WANG ZHI DUO LUO SI NA LONG WANG

持大罥索龍王 伊羅樹葉龍王 先慰問

CHI DA JUAN SUO LONG WANG YI LUO SHU YE LONG WANG XIAN WEI WEN

龍王 驢耳龍王 海貝龍王 達陀羅龍

LONG WANG LÜ ER LONG WANG HAI BEI LONG WANG DA TUO LUO LONG

王 優波達陀羅龍王 安隱龍王 大安

WANG YOU BO DA TUO LUO LONG WANG AN YIN LONG WANG DA AN

隱龍王 毒蛇龍王 大毒蛇龍王 大力

YIN LONG WANG DU SHE LONG WANG DA DU SHE LONG WANG DA LI

龍 王 呼婁茶龍王 阿波羅龍王 藍浮

LONG WANG HU LÜ CHA LONG WANG A BO LUO LONG WANG LAN FU

龍 王 吉利彌賒龍王 黑色龍王 因陀

LONG WANG JI LI MI SHE LONG WANG HEI SE LONG WANG YIN TUO

羅軍龍王 那茶龍王 優波那茶龍王

LUO JUN LONG WANG NA CHA LONG WANG YOU BO NA CHA LONG WANG

甘浮紇利那龍王 陀毘茶龍王 端 正

GAN FU HE LI NA LONG WANG TUO PI CHA LONG WANG DUAN ZHENG

龍 王 象耳龍王 猛利龍王 黃目龍

LONG WANG XIANG ER LONG WANG MENG LI LONG WANG HUANG MU LONG

王 電光龍王 大電光龍王 天力

WANG DIAN GUANG LONG WANG DA DIAN GUANG LONG WANG TIAN LI

龍 王 金婆羅龍王 妙蓋龍王 甘露龍

LONG WANG JIN PO LUO LONG WANG MIAO GAI LONG WANG GAN LU LONG

王 得道泉龍王 琉璃光龍王 金色髮

WANG DE DAO QUAN LONG WANG LIU LI GUANG LONG WANG JIN SE FA

龍 王　金光 龍 王　月光 相 龍王　日

LONG WANG　JIN GUANG LONG WANG　YUE GUANG XIANG LONG WANG　RI

光 龍王　始興龍 王　牛頭龍王　白相

GUANG LONG WANG　SHI XING LONG WANG　NIU TOU LONG WANG　BAI XIANG

龍 王　黑相 龍 王　耶摩龍王　沙彌龍

LONG WANG　HEI XIANG LONG WANG　YE MO LONG WANG　SHA MI LONG

王　蝦蟆龍 王　僧伽荼龍 王　尼民陀羅

WANG　XIA MA LONG WANG　SENG QIE CHA LONG WANG　NI MIN TUO LUO

龍 王　持地龍王　千頭 龍王　寶頂龍

LONG WANG　CHI DI LONG WANG　QIAN TOU LONG WANG　BAO DING LONG

王　滿願龍 王　細雨龍王　須彌那龍王

WANG　MAN YUAN LONG WANG　XI YU LONG WANG　XU MI NA LONG WANG

瞿波羅龍 王　仁德龍 王　善行 龍王

JU BO LUO LONG WANG　REN DE LONG WANG　SHAN XING LONG WANG

宿德龍王　金毘羅龍王　金毘羅頭龍王.

SU DE LONG WANG　JIN PI LUO LONG WANG　JIN PI LUO TOU LONG WANG

持毒龍王　蛇身 龍王　蓮華龍 王　大

CHI DU LONG WANG　SHE SHEN LONG WANG　LIAN HUA LONG WANG　DA

尾龍 王　騰轉 龍 王　可畏龍王　善威

WEI LONG WANG　TENG ZHUAN LONG WANG　KE WEI LONG WANG　SHAN WEI

德龍王　五頭龍王　婆利羅龍 王　妙車

DE LONG WANG　WU TOU LONG WANG　PO LI LUO LONG WANG　MIAO CHE

龍 王　優多羅龍 王　長尾龍 王　大頭

LONG WANG　YOU DUO LUO LONG WANG　CHANG WEI LONG WANG　DA TOU

龍 王　賓畢迦龍王　毘荼龍王　馬形龍

LONG WANG　BIN BI JIA LONG WANG　PI CHA LONG WANG　MA XING LONG

王　三頭龍王　龍仙龍 王　大威德龍

WANG　SAN TOU LONG WANG　LONG XIAN LONG WANG　DA WEI DE LONG

王　火德龍王　恐人龍 王　焰光 龍王.

WANG HUO DE LONG WANG KONG REN LONG WANG YAN GUANG LONG WANG

七 頭 龍 王 現 大 身 龍 王 善 愛 見 龍 王.

QI TOU LONG WANG XIAN DA SHEN LONG WANG SHAN AI JIAN LONG WANG

大 惡 龍 王 淨 威 德 龍 王 妙 眼 龍 王

DA E LONG WANG JING WEI DE LONG WANG MIAO YAN LONG WANG

大 毒 龍 王 焰 聚 龍 王 大 害 龍 王 大 瞋

DA DU LONG WANG YAN JU LONG WANG DA HAI LONG WANG DA CHEN

忿 龍 王 寶 雲 龍 王 大 雲 施 水 龍 王 帝

FEN LONG WANG BAO YUN LONG WANG DA YUN SHI SHUI LONG WANG DI

釋 光 龍 王 波 陀 波 龍 王 月 雲 龍 王 海

SHI GUANG LONG WANG BO TUO BO LONG WANG YUE YUN LONG WANG HAI

雲 龍 王 大 香 華 龍 王 華 出 龍 王 寶 眼

YUN LONG WANG DA XIANG HUA LONG WANG HUA CHU LONG WANG BAO YAN

龍 王 大 相 幢 龍 王 大 雲 藏 龍 王.

LONG WANG DA XIANG CHUANG LONG WANG DA YUN CANG LONG WANG

降 雪 龍 王 威 德 藏 龍 王 雲 戟 龍 王.

JIANG XUE LONG WANG WEI DE CANG LONG WANG YUN JI LONG WANG

持 夜 龍 王 降 雨 龍 王 雲 雨 龍 王 大 雲

CHI YE LONG WANG JIANG YU LONG WANG YUN YU LONG WANG DA YUN

雨 龍 王 火 光 龍 王 大 雲 主 龍 王 無

YU LONG WANG HUO GUANG LONG WANG DA YUN ZHU LONG WANG WU

瞋 恚 龍 王 鳩 鳩 婆 龍 王 那 伽 首 羅 龍

CHEN HUI LONG WANG JIU JIU PO LONG WANG NA QIE SHOU LUO LONG

王 闍 鄰 提 龍 王 雲 蓋 龍 王 應 祁 羅 目

WANG DU LIN TI LONG WANG YUN GAI LONG WANG YING QI LUO MU

佉 龍 王 威 德 龍 王 出 雲 龍 王 無 盡 步

QU LONG WANG WEI DE LONG WANG CHU YUN LONG WANG WU JIN BU

龍 王 妙 相 龍 王 大 身 龍 王 大 腹 龍

LONG WANG MIAO XIANG LONG WANG DA SHEN LONG WANG DA FU LONG

王　安審龍王　丈夫龍王　歌歌那龍

WANG AN SHEN LONG WANG ZHANG FU LONG WANG GE GE NA LONG

王　鬱頭羅龍王　猛毒龍王　妙聲龍

WANG YU TOU LUO LONG WANG MENG DU LONG WANG MIAO SHENG LONG

王　甘露實龍王　大散雨龍王　隱隱聲

WANG GAN LU SHI LONG WANG DA SAN YU LONG WANG YIN YIN SHENG

龍王　雷相擊聲龍王　鼓震聲龍王.

LONG WANG LEI XIANG JI SHENG LONG WANG GU ZHEN SHENG LONG WANG

注甘露龍王　天帝鼓龍王　霹靂音龍

ZHU GAN LU LONG WANG TIAN DI GU LONG WANG PI LI YIN LONG

王　首羅仙龍王　那羅延龍王　涸水

WANG SHOU LUO XIAN LONG WANG NA LUO YAN LONG WANG HE SHUI

龍王　毘迦吒龍王

LONG WANG PI JIA ZHA LONG WANG

有如是等諸大龍王而為上首。復有八

YOU RU SHI DENG ZHU DA LONG WANG ER WEI SHANG SHOU FU YOU BA

十四億那由他數諸龍王。俱同來彼會。

SHI SI YI NA YOU TA SHU ZHU LONG WANG JU TONG LAI BI HUI

時彼一切諸龍王等從坐而起。

SHI BI YI QIE ZHU LONG WANG DENG CONG ZUO ER QI

Itulah [nama-nama] seluruh maharajanaga yang menjadi pemuka di antara para naga. Selain itu, masih terdapat 8.400.000 x 100.000 *nayuta* raja naga lainnya. Mereka semua duduk menghadiri persamuan *Dharma* tersebut.

各整衣服偏袒右臂。右膝著地合掌向

GE ZHENG YI FU PIAN TAN YOU BEI YOU XI ZHUO DI HE ZHANG XIANG

佛。即以種種無量無邊阿僧祇數。微

FO JI YI ZHONG ZHONG WU LIANG WU BIAN A SENG ZHI SHU WEI

妙 香 華 塗香 末 香。華 冠 衣 服 寶 幢 幡

MIAO XIANG HUA TU XIANG MO XIANG HUA GUAN YI FU BAO CHUANG FAN

蓋。龍 華 寶 冠 真 珠 瓔 珞。寶 華 繒 綵 真 珠

GAI LONG HUA BAO GUAN ZHEN ZHU YING LUO BAO HUA ZENG CAI ZHEN ZHU

羅 網。雜 珮 旒 蘇 覆 如 來 上。作 眾 妓 樂 擊

LUO WANG ZA PEI LIU SU FU RU LAI SHANG ZUO ZHONG JI LE JI

掌 歌 讚。起 大 殷 重 奇 特 之 心。繞 百 千 匝 卻

ZHANG GE ZAN QI DA YIN ZHONG QI TE ZHI XIN RAO BAI QIAN ZA QUE

住 一 面。

ZHU YI MIAN

Selanjutnya, seluruh raja naga ini beserta pengikutnya bangkit dari tempat duduk mereka, meletakkan jubah atas mereka pada satu lengan, menyembah dengan lutut kanan menyentuh tanah, serta merangkapkan tangan sebagai tanda penghormatan pada Yang Dijunjungi Dunia. Mereka mempersembahkan tak terhingga bunga-bunga mulia, dupa, wewangian, untaian-untaian bunga, salep obat-obatan, kayu cendana, jubah *bhikshu*, tudung, panji, payung, sutra, karangan bunga, barang keperluan sehari-hari, tabuhan genderang, alunan musik, bunga-bunga permata, benang-benang permata, untaian mutiara, bunga naga, dan jaring-jaring mutiara. Mereka mengeluarkan suara hembusan dashyat yang riuh rendah, mendendangkan suara yang keras, serta menyanyikan sabda-sabda *Dharma*. Kemudian, mereka menudungi Yang Dijunjungi Dunia dengan tumpukan besar cendana serta kunyit dan melakukan *pradakshina*.

爾 時 諸 龍 住 一 面 已 咸 發 願 言。願 以 一

ER SHI ZHU LONG ZHU YI MIAN YI XIAN FA YUAN YAN YUAN YI YI

切 諸 世 界 海 微 塵 身 海。一 切 諸 佛 菩 薩 眾

QIE ZHU SHI JIE HAI WEI CHEN SHEN HAI YI QIE ZHU FO PU SA ZHONG

海。遍 於 一 切 諸 世 界 海。已 過 所 有 一 切 四

HAI BIAN YU YI QIE ZHU SHI JIE HAI YI GUO SUO YOU YI QIE SI

大 地 水 火 風 微 塵 等 海。所 有 一 切 諸 色

DA DI SHUI HUO FENG WEI CHEN DENG HAI SUO YOU YI QIE ZHU SE

光 明 微 塵 數 海。已 過 無 量 無 不 可 思 議

GUANG MING WEI CHEN SHU HAI YI GUO WU LIANG WU BU KE SI YI

不可 宣 說。阿僧祇數諸身 等海。於一一

BU KE XUAN SHUO A SENG ZHI SHU ZHU SHEN DENG HAI YU YI YI

身 化作無 量 阿僧祇諸 手海雲遍 滿 十

SHEN HUA ZUO WU LIANG A SENG ZHI ZHU SHOU HAI YUN BIAN MAN SHI

方。又 於一一微 塵 分 中。化出無 量 供

FANG YOU YU YI YI WEI CHEN FEN ZHONG HUA CHU WU LIANG GONG

養 海雲遍滿 十 方 。將以供 養一切諸佛

YANG HAI YUN BIAN MAN SHI FANG JIANG YI GONG YANG YI QIE ZHU FO

菩薩 眾 海恒 不斷絕。如是無量不可思

PU SA ZHONG HAI HENG BU DUAN JUE RU SHI WU LIANG BU KE SI

議不可宣 說。阿 僧 祇數普賢菩薩行身

YI BU KE XUAN SHUO A SHENG ZHI SHU PU XIAN PU SA XING SHEN

海雲 。遍滿虛空住持不絕。

HAI YUN BIAN MAN XU KONG ZHU CHI BU JUE

Setelah melakukan penghormatan ini mereka berdiri pada satu sisi dan mengajukan permohonan, "Izinkanlah kami menyembah dan menghaturkan penghormatan pada samudera raya (maksudnya menyatakan jumlah yang tak terhitung - penerjemah) para *bodhisattva* dengan tubuh mereka yang jumlahnya laksana seluruh partikel penyusun keempat unsur dasar pembentuk semesta; yakni tanah, api, air, dan angin; yang merupakan anggota samudera persamuan para bodhisattva; yang jumlahnya bagaikan keseluruhan unsur-unsur penyusun semesta; [dimana jumlahnya] dapat pula disepadankan dengan banyaknya partikel-partikel terkecil seluruh tanah, air, api, serta angin (empat unsur dasar menurut Buddhisme - penerjemah), dan partikel-partikel penyusun segala sesuatu yang berwujud. Mereka menunggangi awan di samudera; tak terukur dan tak terhingga banyaknya, dengan memanifestasikan tubuh berwujud awan yang jumlahnya melebihi seluruh samudera raya [di alam semesta] ini - tak terhitung, tak terukur, tak terbayangkan, tak dapat disamakan serta disepadankan dengan apapun, dan tak terpahami oleh siapapun. Masing-masing emanasi itu berasal dari tubuh mereka sendiri, [namun ada pula yang berasal] dari kesepuluh penjuru semesta serta segenap partikel terkecil penyusun segala sesuatu. Seluruh *bodhisattva* itu layak dipuja, dimana mereka menghadirkan dirinya di mana-mana dan datang dari segenap penjuru dengan arus yang tak terputus.

如是菩薩諸身 海雲。所 謂一切輪 相 海

RU SHI PU SA ZHU SHEN HAI YUN SUO WEI YI QIE LUN XIANG HAI

雲 一切寶 冠海雲. 一切大明寶 藏 輦海

YUN YI QIE BAO GUAN HAI YUN YI QIE DA MING BAO CANG NIAN HAI

雲. 一 切 末 香 樹 藏 海 雲. 一 切 香 煙 現 諸

YUN YI QIE MO XIANG SHU CANG HAI YUN YI QIE XIANG YAN XIAN ZHU

色 海 雲. 一 切 諸 樂 音 聲 海 雲. 一 切 香 樹

SE HAI YUN YI QIE ZHU YUE YIN SHENG HAI YUN YI QIE XIANG SHU

海 雲 諸 如 是 等 無 量 無 邊。 不 可 思 議 不

HAI YUN ZHU RU SHI DENG WU LIANG WU BIAN BU KE SI YI BU

可 宣 說 阿 僧 衹 數。 如 是 一 切 供 養 海 雲

KE XUAN SHUO A SENG ZHI SHU RU SHI YI QIE GONG YANG HAI YUN

遍 滿 虛 空 住 持 不 絕。 供 養 恭 敬 尊 重 禮

BIAN MAN XU KONG ZHU CHI BU JUE GONG YANG GONG JING ZUN ZHONG LI

拜 一 切 諸 佛 菩 薩 眾 海。

BAI YI QIE ZHU FO PU SA ZHONG HAI

Demikianlah kumpulan agung para *bodhisattva* yang banyaknya bagaikan awan di atas samudera; laksana seluruh roda pengabul keinginan yang banyaknya bagaikan awan di atas samudera; laksana seluruh permata di mahkota seorang raja yang banyaknya bagaikan awan di atas samudera; laksana seluruh kereta pengangkut perbendaharaan permata nan gemilang yang banyaknya bagaikan awan di atas samudera; laksana seluruh pohon berkayu harum yang banyaknya bagaikan awan di atas samudera; laksana seluruh asap harum yang banyaknya bagaikan awan di atas samuder; laksana suara merdu alat musik yang terus menerus berkumandang dan terdengar di mana-mana; laksana pohon berkayu harum yang banyaknya bagaikan awan di atas samudera. Mereka semua tak terhitung dan tak terhingga jumlahnya; tak terbayangkan dan tak terkatakan banyaknya. Kami akan menghaturkan hormat pada para *bodhisattva* yang seluas angkasa itu tanpa henti. Kami akan memberikan penghormatan dan persembahan pada seluruh Buddha serta *bodhisattva*, yang jumlahnya laksana air di samudera raya.

復 出 一 切 莊 嚴 境 界 電 藏 摩 尼 王 海 雲

FU CHU YI QIE ZHUANG YAN JING JIE DIAN CANG MO NI WANG HAI YUN

一 切 普 明 寶 雨 莊 嚴 摩 尼 王 海 雲. 一 切

YI QIE PU MING BAO YU ZHUANG YAN MO NI WANG HAI YUN YI QIE

寶 光 焰 順 佛 音 聲 摩 尼 王 海 雲. 一 切 佛

BAO GUANG YAN SHUN FO YIN SHENG MO NI WANG HAI YUN YI QIE FO

法 音 聲 遍 滿 摩 尼 寶 王 海 雲. 一 切 普 門 寶

FA YIN SHENG BIAN MAN MO NI BAO WANG HAI YUN YI QIE PU MEN BAO

焰 諸 佛 化 光 海 雲. 一 切 眾 光 明 莊 嚴
YAN ZHU FO HUA GUANG HAI YUN YI QIE ZHONG GUANG MING ZHUANG YAN
顯 現 不 絕 摩 尼 寶 王 海 雲. 一 切 光 焰 順
XIAN XIAN BU JUE MO NI BAO WANG HAI YUN YI QIE GUANG YAN SHUN
佛 聖 行 摩 尼 寶 王 海 雲. 一 切 顯 現 如 來
FO SHENG XING MO NI BAO WANG HAI YUN YI QIE XIAN XIAN RU LAI
不 可 思 議 佛 剎 電 光 明 摩 尼 王 海 雲. 一
BU KE SI YI FO CHA DIAN GUANG MING MO NI WANG HAI YUN YI
切 諸 妙 寶 色 明 徹 三 世 佛 身 摩 尼 王 海 雲.
QIE ZHU MIAO BAO SE MING CHE SAN SHI FO SHEN MO NI WANG HAI YUN

諸 如 是 等 一 切 諸 寶 光 色。 遍 滿 虛 空 住 持
ZHU RU SHI DENG YI QIE ZHU BAO GUANG SE BIAN MAN XU KONG ZHU CHI
不 絕。 供 養 恭 敬 尊 重 禮 拜 一 切 諸 佛 菩
BU JUE GONG YANG GONG JING ZUN ZHONG LI BAI YI QIE ZHU FO BU
薩 眾 海。
SA ZHONG HAI

[Kami akan mempersembahkan] seluruh permata penghasil halilintar yang paling berharga serta banyaknya bagaikan seluruh awan di atas samudera raya, permata mulia penurun hujan yang paling berharga serta banyaknya bagaikan seluruh awan di atas samudera raya, permata mulia pemancar kilatan cahaya seturut kehendak Buddha yang jumlahnya setara dengan seluruh awan di atas samudera raya, permata mulia *Dharma* yang disabdakan Buddha sejumlah seluruh awan di atas samudera raya, permata mulia pintu gerbang universal kilauan cahaya semua Buddha sebanyak seluruh awan di atas samudera raya, permata mulia dengan berkas-berkas cahaya yang tak akan pudar selamanya sejumlah seluruh awan di atas samudera raya, permata mulia yang kilauan cahayanya selaras dengan kesucian Buddha sebanyak awan di atas samudera raya. Begitu pula halnya dengan permata mulia kilauan cahaya gemilang Buddha yang tak terbayangkan, permata mulia kegemilangan Buddha di *triloka* sejumlah awan di atas samudera raya, serta pusaka-pusaka mulia lainnya. Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya.

復 出 一 切 不 壞 妙 寶 香 華 輦 海 雲. 一 切
FU CHU YI QIE BU HUAI MIAO BAO XIANG HUA NIAN HAI YUN YI QIE
無 邊 色 摩 尼 寶 王 莊 嚴 輦 海 雲. 一 切 寶

WU BIAN SE MO NI BAO WANG ZHUANG YAN NIAN HAI YUN YI QIE BAO

燈 香焰光 輦海雲.一切 真珠妙色輦

DENG XIANG YAN GUANG NIAN HAI YUN YI QIE ZHEN ZHU MIAO SE NIAN

海雲.一切華臺輦海雲.一切寶冠 莊 嚴

HAI YUN YI QIE HUA TAI NIAN HAI YUN YI QIE BAO GUAN ZHUANG YAN

輦 海雲.一切十方 光 焰遍 滿 莊 嚴不絕

NIAN HAI YUN YI QIE SHI FANG GUANG YAN BIAN MAN ZHUANG YAN BU JUE

寶 藏 輦海雲.一切無邊 顯現 勝 寶 莊

BAO CANG NIAN HAI YUN YI QIE WU BIAN XIAN XIAN SHENG BAO ZHUANG

嚴 輦海雲.一切遍滿 妙 莊 嚴輦 海雲.

YAN NIAN HAI YUN YI QIE BIAN MAN MIAO ZHUANG YAN NIAN HAI YUN

一切門欄華鈴羅 網 輦海雲.諸如是等

YI QIE MEN LAN HUA LING LUO WANG NIAN HAI YUN ZHU RU SHI DENG

遍 滿虛空 住持不絕。供養 恭 敬禮拜一

BIAN MAN XU KONG ZHU CHI BU JUE GONG YANG GONG JING LI BAI YI

切諸佛菩薩 眾 海雲。

QIE ZHU FO PU SA ZHONG HAI YUN

[Selanjutnya, akan kami persembahkan pula] seluruh permata bunga harum tanpa cela yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, permata mulia wujud tak terbatas yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, permata harum pelita berkilauan yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, mutiara mulia nan indah yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, bunga mulia yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, permata mahkota raja yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, seluruh permata cahaya mulia nan sempurna dan tak pernah padam yang jumlah berkas-berkas sinarnya laksana awan di atas samudera serta memancar ke sepuluh penjuru, permata mulia pembawa kejayaan tak tertandingi dan sanggup hadir di mana saja yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, kebenaran nan teguh yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, untaian bunga *lanhua* yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, serta pusaka-pusaka mulia lainnya. Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya.

復出一切 妙金寶 瓔 珞藏 師子座海雲.一

FU CHU YI QIE MIAO JIN BAO YING LUO CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI

切華明 妙色藏 師子座海雲.一切紺摩尼

QIE HUA MING MIAO SE CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE GAN MO NI

閻 浮 檀 妙 色 蓮 華 藏 師 子 座 海 雲. 一 切 摩

YAN FU TAN MIAO SE LIAN HUA CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE MO

尼 燈 蓮 華 藏 師 子 座 海 雲. 一 切 摩 尼 寶

NI DENG LIAN HUA CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE MO NI BAO

幢 火 色 妙 華 藏 師 子 座 海 雲. 一 切 寶 莊

CHUANG HUO SE MIAO HUA CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE BAO ZHUANG

嚴 妙 色 蓮 華 藏 師 子 座 海 雲. 一 切 樂 見 因

YAN MIAO SE LIAN HUA CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE LE JIAN YIN

陀 羅 蓮 華 光 藏 師 子 座 海 雲. 一 切 樂 見

TUO LUO LIAN HUA GUANG CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE LE JIAN

無 盡 焰 光 蓮 華 藏 師 子 座 海 雲. 一 切 寶

WU JIN YAN GUANG LIAN HUA CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE BAO

光 普 照 蓮 華 藏 師 子 座 海 雲. 一 切 佛 音

GUANG PU ZHAO LIAN HUA CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE FO YIN

蓮 華 光 藏 師 子 座 海 雲. 諸 如 是 等 遍 滿

LIAN HUA GUANG CANG SHI ZI ZUO HAI YUN ZHU RU SHI DENG BIAN MAN

虛 空 住 持 不 絕。 供 養 恭 敬 禮 拜 一 切 諸

XU KONG ZHU CHI BU JUE GONG YANG GONG JING LI BAI YI QIE ZHU

佛 菩 薩 眾 海。

FO PU SA ZHONG HAI

[Lebih jauh lagi, akan kami haturkan pula persembahan berupa] seluruh singgasana emas berhiaskan permata yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, singgasana bunga berkilauan nan elok dipandang yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, singgasana teratai berhiaskan permata ungu dan kayu cendana nan elok dipandang yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, singgasana bunga teratai pelita gemilang yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, singgasana teratai berkilauan laksana api yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, singgasana teratai mulia nan kokoh dan kuat yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, singgasana teratai pembawa kedamaian yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, singgasana teratai pembawa kedamaian tanpa akhir yang berkilauan dengan jumlah laksana awan di atas samudera, singgasana teratai pemancar cahaya ke segenap penjuru yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, singgasana teratai suara Buddha, serta pusaka-pusaka mulia lainnya. Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya.

復出一切妙音摩尼樹海雲. 一切諸葉
FU CHU YI QIE MIAO YIN MO NI SHU HAI YUN YI QIE ZHU YE
周匝合掌 出香 氣樹海雲. 一切 莊 嚴
ZHOU ZA HE ZHANG CHU XIANG QI SHU HAI YUN YI QIE ZHUANG YAN
現無邊明 色樹海雲. 一切華雲出寶樹海
XIAN WU BIAN MING SE SHU HAI YUN YI QIE HUA YUN CHU BAO SHU HAI
雲. 一切出於無邊 莊 嚴藏樹海雲. 一切
YUN YI QIE CHU YU WU BIAN ZHUANG YAN CANG SHU HAI YUN YI QIE
寶 輪焰電 樹海雲. 一切示現菩薩半身 出
BAO LUN YAN DIAN SHU HAI YUN YI QIE SHI XIAN PU SA BAN SHEN CHU
栴 檀末樹海雲. 一切不思議無邊 樹 神
ZHAN TAN MO SHU HAI YUN YI QIE BU SI YI WU BIAN SHU SHEN
莊 嚴菩薩道 場 樹海雲. 一切寶衣藏日
ZHUANG YAN PU SA DAO CHANG SHU HAI YUN YI QIE BAO YI CANG RI
電 光 明樹海雲. 一切遍出 真妙 音聲
DIAN GUANG MING SHU HAI YUN YI QIE BIAN CHU ZHEN MIAO YIN SHENG
喜見樹海雲. 諸如是等遍滿虛 空住持不
XI JIAN SHU HAI YUN ZHU RU SHI DENG BIAN MAN XU KONG ZHU CHI BU
絕。供 養 恭 敬尊重 禮拜一切諸佛菩薩
JUE GONG YANG GONG JING ZUN ZHONG LI BAI YI QIE ZHU FO PU SA
眾 海。
ZHONG HAI

Kami akan persembahkan pula seluruh pohon mulia bernama Suara Kebenaran yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, daun yang berasal dari pohon beraroma harum sejumlah awan di atas samudera, pohon bercahaya tak tertandingi nan kokoh yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, awan bunga yang dihasilkan oleh pohon permata sejumlah awan di atas samudera, hasil yang berasal dari pohon mulia sebanyak awan di atas samudera, pohon permata roda kilauan halilintar yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, pohon cendana yang bentuknya seperti separuh tubuh *bodhisattva* sejumlah awan di atas samudera, pohon Jalan *Bodhisattva* yang tak terbayangkan sejumlah awan di atas samudera, pohon berselimutkan permata yang memancarkan kilauan halilintar seterang mentari sebanyak awan di atas samudera, pohon pengumandang suara merdu yang elok dipandang sebanyak awan di atas samudera, serta pusaka-pusaka mulia lainnya.

Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya.

復 出 一 切 無 邊 寶 色 蓮 華 藏 師 子 座 海 雲.
FU CHU YI QIE WU BIAN BAO SE LIAN HUA CANG SHI ZI ZUO HAI YUN
一 切 周 匝 摩 尼 王 電 藏 師 子 座 海 雲. 一
YI QIE ZHOU ZA MO NI WANG DIAN CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI
切 瓔 珞 莊 嚴 藏 師 子 座 海 雲. 一 切 諸 妙
QIE YING LUO ZHUANG YAN CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE ZHU MIAO
寶 冠 燈 焰 藏 師 子 座 海 雲. 一 切 圓 音 出 寶
BAO GUAN DENG YAN CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE YUAN YIN CHU BAO
雨 藏 師 子 座 海 雲. 一 切 華 冠 香 華 寶 藏
YU CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE HUA GUAN XIANG HUA BAO CANG
師 子 座 海 雲. 一 切 佛 坐 現 莊 嚴 摩 尼 王
SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE FO ZUO XIAN ZHUANG YAN MO NI WANG
藏 師 子 座 海 雲. 一 切 欄 楯 垂 瓔 莊 嚴 藏
CANG SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE LAN SHUN CHUI YING ZHUANG YAN CANG
師 子 座 海 雲. 一 切 摩 尼 寶 樹 枝 葉 末 香 藏
SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE MO NI BAO SHU ZHI YE MO XIANG CANG
師 子 座 海 雲. 一 切 妙 香 寶 鈴 羅 網 普 莊
SHI ZI ZUO HAI YUN YI QIE MIAO XIANG BAO LING LUO WANG PU ZHUANG
嚴 日 電 藏 師 子 座 海 雲. 諸 如 是 等 遍 滿 虛
YAN RI DIAN CANG SHI ZI ZUO HAI YUN ZHU RU SHI DENG BIAN MAN XU
空 住 持 不 絕。 供 養 恭 敬 尊 重 禮 拜 一 切
KONG ZHU CHI BU JUE GONG YANG GONG JING ZUN ZHONG LI BAI YI QIE
諸 佛 菩 薩 眾 海。
ZHU FO PU SA ZHONG HAI

Kami akan persembahkan pula seluruh singgasana teratai berwarna seperti permata yang tak terukur sebanyak awan di atas samudera, singgasana halilintar yang dikelilingi oleh permata sebanyak awan di atas samudera, singgasana yang dihiasi oleh untaian-untaian sebanyak awan di atas samudera, singgasana berkilauan dengan tudung permata elok sebanyak awan di atas samudera, singgasana

penghasil hujan permata yang sanggup mengeluarkan suara sebanyak awan di atas samudera, singgasana bunga harum yang bertudungkan bunga-bunga mulia sebanyak awan di atas samudera, singgasana mulia tempat duduk Buddha nan kokoh yang banyaknya bagaikan awan di atas samudera, singgasana dengan sandaran berhiaskan untaian-untaian sebanyak awan di atas samudera, singgasana terbuat dari batang pohon permata nan harum sebanyak awan di atas samudera, singgasana berhiaskan genta-genta kecil yang memancarkan cahaya seterang mentari sebanyak awan di atas samudera, serta pusaka-pusaka mulia lainnya. Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya.

復 出 一 切 如 意 摩 尼 寶 王 帳 海 雲. 一 切

FU CHU YI QIE RU YI MO NI BAO WANG ZHANG HAI YUN YI QIE

因 陀 羅 寶 華 臺 諸 華 莊 嚴 帳 海 雲. 一 切

YIN TUO LUO BAO HUA TAI ZHU HUA ZHUANG YAN ZHANG HAI YUN YI QIE

香 摩 尼 帳 海 雲. 一 切 寶 燈 焰 相 帳 海

XIANG MO NI ZHANG HAI YUN YI QIE BAO DENG YAN XIANG ZHANG HAI

雲. 一 切 佛 神 力 出 聲 摩 尼 寶 王 帳 海 雲.

YUN YI QIE FO SHEN LI CHU SHENG MO NI BAO WANG ZHANG HAI YUN

一 切 顯 現 摩 尼 妙 衣 諸 光 莊 嚴 帳 海 雲.

YI QIE XIAN XIAN MO NI MIAO YI ZHU GUANG ZHUANG YAN ZHANG HAI YUN

一 切 華 光 焰 寶 帳 海 雲. 一 切 羅 網 妙

YI QIE HUA GUANG YAN BAO ZHANG HAI YUN YI QIE LUO WANG MIAO

鈴 出 聲 遍 滿 帳 海 雲. 一 切 無 盡 妙 色 摩

LING CHU SHENG BIAN MAN ZHANG HAI YUN YI QIE WU JIN MIAO SE MO

尼 珠 臺 蓮 花 羅 網 帳 海 雲. 一 切 金 華 臺 火

NI ZHU TAI LIAN HUA LUO WANG ZHANG HAI YUN YI QIE JIN HUA TAI HUO

光 寶 幢 帳 海 雲. 一 切 不 思 議 莊 嚴 諸

GUANG BAO CHUANG ZHANG HAI YUN YI QIE BU SI YI ZHUANG YAN ZHU

光 瓔 珞 帳 海 雲. 諸 如 是 等 遍 滿 虛 空 住

GUANG YING LUO ZHANG HAI YUN ZHU RU SHI DENG BIAN MAN XU KONG ZHU

持 不 絕。 供 養 恭 敬 尊 重 禮 拜 一 切 諸 佛

CHI BU JUE GONG YANG GONG JING ZUN ZHONG LI BAI YI QIE ZHU FO

菩 薩 眾 海。

PU SA ZHONG HAI

[Akan kami persembahkan juga], seluruh jaring-jaring permata pengabul keinginan sebanyak awan di atas samudera, jaring-jaring bunga permata Indra yang kokoh dan kuat sebanyak awan di atas samudera, jaring-jaring permata harum yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, jaring-jaring pelita permata berkilauan sebanyak awan di atas samudera, jaring-jaring permata mulia pengeluar suara kekuatan Buddha yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, jaring-jaring jubah permata mulia nan berkilauan sebanyak awan di atas samudera, jaring-jaring permata bunga berkilau gemilang yang jumlahnya bagaikan awan di atas samudera, jaring-jaring untaian genta yang mengeluarkan suara merdu sebanyak awan di atas samudera, jaring-jaring untaian teratai permata mulia tak akan musnah yang elok dipandang sebanyak awan di atas samudera, jaring-jaring bunga emas yang memancarkan kilauan api sebanyak awan di atas samudera, jaring-jaring berkilauan yang tak terbayangkan sebanyak awan di atas samudera, serta pusaka-pusaka mulia lainnya. Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya.

復 出 一 切 雜 妙 摩 尼 寶 蓋 海 雲. 一 切 無

FU CHU YI QIE ZA MIAO MO NI BAO GAI HAI YUN YI QIE WU

量 光 明 莊 嚴 華 蓋 海 雲. 一 切 無 邊 色

LIANG GUANG MING ZHUANG YAN HUA GAI HAI YUN YI QIE WU BIAN SE

真 珠 藏 妙 蓋 海 雲. 一 切 諸 佛 菩 薩 慈 門 音

ZHEN ZHU CANG MIAO GAI HAI YUN YI QIE ZHU FO PU SA CI MEN YIN

摩 尼 王 蓋 海 雲. 一 切 妙 色 寶 焰 華 冠 妙 蓋

MO NI WANG GAI HAI YUN YI QIE MIAO SE BAO YAN HUA GUAN MIAO GAI

海 雲. 一 切 寶 光 明 莊 嚴 垂 鈴 羅 網 妙

HAI YUN YI QIE BAO GUANG MING ZHUANG YAN CHUI LING LUO WANG MIAO

蓋 海 雲. 一 切 摩 尼 樹 枝 瓔 珞 蓋 海 雲. 一 切

GAI HAI YUN YI QIE MO NI SHU ZHI YING LUO GAI HAI YUN YI QIE

日 照 明 徹 焰 摩 尼 王 諸 香 煙 蓋 海 雲. 一

RI ZHAO MING CHE YAN MO NI WANG ZHU XIANG YAN GAI HAI YUN YI

切 栴 檀 末 藏 普 熏 蓋 海 雲. 一 切 極 佛 境 界

QIE ZHAN TAN MO CANG PU XUN GAI HAI YUN YI QIE JI FO JING JIE

電 光 焰 莊 嚴 普 遍 蓋 海 雲. 諸 如 是 等

DIAN GUANG YAN ZHUANG YAN PU BIAN GAI HAI YUN ZHU RU SHI DENG

遍 滿 虛 空 住 持 不 絕。 供 養 恭 敬 尊 重 禮

BIAN MAN XU KONG ZHU CHI BU JUE GONG YANG GONG JING ZUN ZHONG LI

拜 一 切 諸 佛 菩 薩 眾 海 雲.

BAI YI QIE ZHU FO PU SA ZHONG HAI YUN

[Selanjutnya, kami akan mempersembahkan] seluruh tudung mulia yang terbuat dari campuran berbagai permata sebanyak awan di samudera, tudung bunga mulia tak terukur yang memancarkan cahaya gemilang sebanyak awan di atas samudera, tudung mutiara sejati tak tertandingi yang indah sebanyak awan di atas samudera, tudung permata mulia gerbang belas kasih seluruh Buddha dan *bodhisattva* yang banyaknya bagaikan awan di atas samudera, tudung bunga permata berkilauan nan indah yang banyaknya laksana awan di atas samudera, tudung permata dengan genta-genta bergantungan padanya yang memancarkan cahaya gemilang sebanyak awan di atas samudera, tudung mulia dengan untaian yang terbuat dari pohon permata mulia sebanyak awan di atas samudera, tudung pengeluar asap harum yang terbuat dari permata mulia serta kilauan cahaya laksana mentarinya menembus ke mana-mana sebanyak awan di atas samudera, tudung kayu cendana yang bau harumnya menyebar ke mana-mana sebanyak awan di atas samudera, tudung *usnisha* Buddha yang dikelingi kilatan halilintar dengan pancaran ke segenap penjuru sebanyak awan di atas samudera, serta pusaka-pusaka mulia lainnya. Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya.

復 出 一 切 寶 明 輪 海 雲. 一 切 寶 焰 相 光

FU CHU YI QIE BAO MING LUN HAI YUN YI QIE BAO YAN XIANG GUANG

輪 海 雲. 一 切 華 雲 焰 光 輪 海 雲. 一 切 佛

LUN HAI YUN YI QIE HUA YUN YAN GUANG LUN HAI YUN YI QIE FO

花 寶 光 明 輪 海 雲. 一 切 佛 剎 現 入 光 明

HUA BAO GUANG MING LUN HAI YUN YI QIE FO CHA XIAN RU GUANG MING

輪 海 雲. 一 切 諸 佛 境 界 普 門 音 聲 寶 枝

LUN HAI YUN YI QIE ZHU FO JING JIE PU MEN YIN SHENG BAO ZHI

光 輪 海 雲. 一 切 琉 璃 寶 性 摩 尼 王 焰 光

GUANG LUN HAI YUN YI QIE LIU LI BAO XING MO NI WANG YAN GUANG

輪 海 雲. 一 切 眾 生 於 一 念 時 現 於 色 相

LUN HAI YUN YI QIE ZHONG SHENG YU YI NIAN SHI XIAN YU SE XIANG

光 輪 海 雲. 一 切 音 聲 悅 可 諸 佛 大 震 光

GUANG LUN HAI YUN YI QIE YIN SHENG YUE KE ZHU FO DA ZHEN GUANG

輪 海 雲. 一 切 所 化 眾 生 眾 會 妙 音 摩

LUN HAI YUN YI QIE SUO HUA ZHONG SHENG ZHONG HUI MIAO YIN MO

尼 王 光 輪 海 雲. 諸 如 是 等 遍 滿 虛 空 住

NI WANG GUANG LUN HAI YUN ZHU RU SHI DENG BIAN MAN XU KONG ZHU

持 不 絕 供 養 恭 敬 尊 重 禮 拜 一 切 諸

CHI BU JUE GONG YANG GONG JING ZUN ZHONG LI BAI YI QIE ZHU

佛 菩 薩 眾 海 雲。

FO PU SA ZHONG HAI YUN

[Lebih jauh lagi, kami akan persembahkan] seluruh roda permata sebanyak awan di atas samudera, roda permata yang berkilauan nan gemilang sebanyak awan di atas samudera, roda awan bunga berkilauan sebanyak awan di atas samudera, roda permata bunga Buddha sebanyak awan di atas samudera, roda gemilang [penghias] pintu masuk biara Buddha sebanyak awan di atas samudera, roda permata berkilauan pintu gerbang suara universal Tanah Buddha, roda permata berwarna yang berkilauan sebanyak awan di atas samudera, roda berkilauan para makhluk hidup yang saling mencerminkan satu sama lain sebanyak awan di atas samudera, roda nan gemilang suara semua Buddha yang menggentarkan sebanyak awan di atas samudera, roda permata mulia nan gemilang suara merdu kumpulan para makhluk hidup yang jumlahnya laksana awan di atas samudera, serta pusaka-pusaka mulia lainnya. Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya.

復 出 一 切 摩 尼 藏 焰 海 雲. 一 切 佛 色 聲

FU CHU YI QIE MO NI CANG YAN HAI YUN YI QIE FO SE SHENG

香 味 觸 光 焰 海 雲. 一 切 寶 焰 海 雲. 一 切

XIANG WEI CHU GUANG YAN HAI YUN YI QIE BAO YAN HAI YUN YI QIE

佛 法 震 聲 遍 滿 焰 海 雲. 一 切 佛 剎 莊 嚴

FO FA ZHEN SHENG BIAN MAN YAN HAI YUN YI QIE FO CHA ZHUANG YAN

電 光 焰 海 雲. 一 切 華 輦 光 焰 海 雲. 一 切

DIAN GUANG YAN HAI YUN YI QIE HUA NIAN GUANG YAN HAI YUN YI QIE

寶 笛 光 焰 海 雲. 一 切 劫 數 佛 出 音 聲 教

BAO DI GUANG YAN HAI YUN YI QIE JIE SHU FO CHU YIN SHENG JIAO

化 眾 生 光 焰 海 雲. 一 切 無 盡 寶 華 鬘 示

HUA ZHONG SHENG GUANG YAN HAI YUN YI QIE WU JIN BAO HUA MAN SHI

現 眾 生 光 焰 海 雲. 一 切 諸 座 示 現 莊

XIAN ZHONG SHENG GUANG YAN HAI YUN YI QIE ZHU ZUO SHI XIANG ZHUANG

嚴 光 焰 海 雲. 諸 如 是 等 遍 滿 虛 空 住 持

YAN GUANG YAN HAI YUN ZHU RU SHI DENG BIAN MAN XU KONG ZHU CHI

不 絕。 供 養 恭 敬 尊 重 禮 拜 一 切 諸 佛 菩

BU JUE GONG YANG GONG JING ZUN ZHONG LI BAI YI QIE ZHU FO PU

薩 眾 海 雲。

SA ZHONG HAI YUN

[Kami masih akan mempersembahkan] seluruh permata mulia berkilauan yang banyaknya laksana awan di atas samudera, kilauan cahaya yang mengeluarkan suara dan memancarkan keharuman sebanyak awan di atas samudera, permata berkilauan sebanyak awan di atas samudera, kilauan cahaya yang mengeluarkan suara-suara *Dharma* sebanyak awan di atas samudera, kilauan cahaya halilintar yang bentuknya menyerupai biara Buddha sebanyak awan di atas samudera, kilauan cahaya yang menyerupai kereta pembawa bunga-bungaan sebanyak awan di atas samudera, kilauan permata yang bentuknya menyerupai seruling sebanyak awan di atas samudera, kilauan cahaya yang mengeluarkan suara *Dharma* guna mengajar para makhluk sebanyak awan di atas samudera, kilauan bunga permata yang menyerupai rambut indah serta sanggup menampilkan wujud para makhluk sebanyak awan di atas samudera, kilauan cahaya yang menyerupai singgasana nan kokoh sebanyak awan di atas samudera, serta pusaka-pusaka mulia lainnya. Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya.

復 出 一 切 不 斷 不 散 無 邊 色 寶 光 海 雲. 一

FU CHU YI QIE BU DUAN BU SAN WU BIAN SE BAO GUANG HAI YUN YI

切 摩 尼 寶 王 普 光 海 雲. 一 切 佛 刹 莊 嚴

QIE MO NI BAO WANG PU GUANG HAI YUN YI QIE FO CHA ZHUANG YAN

電 光 海 雲. 一 切 香 光 海 雲. 一 切 莊 嚴

DIAN GUANG HAI YUN YI QIE XIANG GUANG HAI YUN YI QIE ZHUANG YAN

光 海 雲. 一 切 佛 化 身 光 海 雲. 一 切 雜 寶

GUANG HAI YUN YI QIE FO HUA SHEN GUANG HAI YUN YI QIE ZA BAO

樹 華 鬘 光 海 雲. 一 切 衣 服 光 海 雲. 一 切

SHU HUA MAN GUANG HAI YUN YI QIE YI FU GUANG HAI YUN YI QIE

無 邊 菩 薩 諸 行 名 稱 寶 王 光 海 雲. 一 切

WU BIAN PU SA ZHU XING MING CHENG BAO WANG GUANG HAI YUN YI QIE

真 珠 燈 光 海 雲. 諸 如 是 等 遍 滿 虛 空 住

ZHEN ZHU DENG GUANG HAI YUN ZHU RU SHI DENG BIAN MAN XU KONG ZHU

持 不 絕。 供 養 恭 敬 尊 重 禮 拜 一 切 諸 佛

CHI BU JUE GONG YANG GONG JING ZUN ZHONG LI BAI YI QIE ZHU FO

菩 薩 眾 海 雲。
PU SA ZHONG HAI YUN

[Kami akan persembahkan kembali] seluruh kegemilangan cahaya permata yang tak tertandingi serta tak akan pudar sebanyak awan di atas samudera, kegemilangan cahaya permata mulia yang memancar ke mana-mana sebanyak awan di atas samudera, kegemilangan cahaya halilintar yang menyerupai biara Buddha sebanyak awan di atas samudera, kegemilangan cahaya yang memancarkan keharuman sebanyak awan di atas samudera, kegemilangan cahaya nan teguh sebanyak awan di atas samudera, kegemilangan cahaya yang menyerupai tubuh Buddha sebanyak awan di atas samudera, kegemilangan cahaya pohon aneka permata yang menyerupai berkas-berkas rambut nan indah sebanyak awan di atas samudera, kegemilangan cahaya yang menyerupai jubah sebanyak awan di atas samudera, kegemilangan cahaya permata mulia nama-nama *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya sebanyak awan di atas samudera, kegemilangan cahaya mutiara laksana pelita sebanyak awan di atas samudera, serta pusaka-pusaka mulia lainnya. Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya.

復 出 一 切 不 可 思 議 種 種 諸 雜 香 華 海
FU CHU YI QIE BU KE SI YI ZHONG ZHONG ZHU ZA XIANG HUA HAI

雲. 一 切 寶 焰 蓮 華 羅 網 海 雲. 一 切 無 量
YUN YI QIE BAO YAN LIAN HUA LUO WANG HAI YUN YI QIE WU LIANG

無 邊 際 色 摩 尼 寶 王 光 輪 海 雲. 一 切 摩 尼
WU BIAN JI SE MO NI BAO WANG GUANG LUN HAI YUN YI QIE MO NI

真 珠 色 藏 箧 笥 海 雲. 一 切 摩 尼 妙 寶 栴 檀
ZHEN ZHU SE CANG QIE SI HAI YUN YI QIE MO NI MIAO BAO ZHAN TAN

末 香 海 雲. 一 切 摩 尼 寶 蓋 海 雲. 一 切 清
MO XIANG HAI YUN YI QIE MO NI BAO GAI HAI YUN YI QIE QING

淨 諸 妙 音 聲 悅 可 眾 心 寶 王 海 雲. 一 切
JING ZHU MIAO YIN SHENG YUE KE ZHONG XIN BAO WANG HAI YUN YI QIE

日 光 寶 輪 瓔 珞 旒 蘇 海 雲. 一 切 無 邊 寶
RI GUANG BAO LUN YING LUO LIU SU HAI YUN YI QIE WU BIAN BAO

藏 海 雲. 一 切 普 賢 色 身 海 雲. 諸 如 是 等
CANG HAI YUN YI QIE PU XIAN SE SHEN HAI YUN ZHU RU SHI DENG

遍 滿 虛 空 住 持 不 絕 供 養 恭 敬 尊 重 禮
BIAN MAN XU KONG ZHU CHI BU JUE GONG YANG GONG JING ZUN ZHONG LI

拜 一 切 諸 佛 菩 薩 眾 海 雲。
BAI YI QIE ZHU FO PU SA ZHONG HAI YUN

[Kemudian kami akan persembahkan] seluruh bunga harum tak terbayangkan secara terus-menerus sebanyak awan di atas samudera, untaian bunga teratai yang terbuat dari permata mulia sebanyak awan di atas samudera, roda gemilang permata mulia yang tak terukur dan tak terbatas sebanyak awan di atas samudera, kotak perbendaharaan mutiara permata mulia sejati sebanyak awan di atas samudera, dupa cendana permata mulia yang banyaknya laksana awan di atas samudera, tudung permata mulia sebanyak awan di atas samudera, permata mulia yang sanggup mengeluarkan suara menyenangkan pikiran sebanyak awan di atas samudera, untaian rumbai-rumbai roda permata mulia dengan kilauan cahaya seterang mentari sebanyak awan di atas samudera, perbendahaan permata tak tertandingi sebanyak awan di atas samudera, perwujudan tubuh mulia sebanyak awan di atas samudera, serta pusaka-pusaka mulia lainnya. Semuanya akan kami persembahkan tanpa henti pada para Buddha dan *bodhisattva* yang tak terhingga jumlahnya."

爾 時 此 眾 八 十 四 億 百 千 那 由 他 諸 龍 王
ER SHI CI ZHONG BA SHI SI YI BAI QIAN NA YOU TA ZHU LONG WANG
等 作 是 願 已。 繞 佛 三 匝 頭 面 作 禮 於 一 面
DENG ZUO SHI YUAN YI RAO FO SAN ZA TOU MIAN ZUO LI YU YI MIAN
立。 是 時 佛 告 諸 龍 王 言。 汝 等 龍 王 各 宜
LI SHI SHI FO GAO ZHU LONG WANG YAN RU DENG LONG WANG GE YI
復 坐。 時 諸 龍 王 聞 佛 語 已。 各 各 還 依 次 第
FU ZUO SHI ZHU LONG WANG WEN FO YU YI GE GE HAI YI CI DI
而 坐。
ER ZUO

Setelah mengucapkan perkataan di atas, kedelapanpuluh empat ribu *nayuta* raja naga itu melakukan *pradakshina* sebanyak tiga kali. Buddha lalu memberitahu para raja naga, "Kalian semua dipersilakan duduk." Begitu mendengar apa yang disabdakan Buddha itu mereka mulai duduk.

爾 時 眾 中 有 一 龍 王。 名 曰 無 邊 莊 嚴
ER SHI ZHONG ZHONG YOU YI LONG WANG MING YUE WU BIAN ZHUANG YAN
海 雲 威 德 輪 蓋。 於 此 三 千 大 千 世 界 龍 王
HAI YUN WEI DE LUN GAI YU CI SAN QIAN DA QIAN SHI JIE LONG WANG
之 中。 最 為 勝 大 得 不 退 轉。 本 願 力 故
ZHI ZHONG ZUI WEI SHENG DA DE BU TUI ZHUAN BEN YUAN LI GU

受 此 龍 身。為 欲 供 養 恭 敬 禮 拜 於 如 來

SHOU CI LONG SHEN WEI YU GONG YANG GONG JING LI BAI YU RU LAI

故。聽 受 正 法 來 生 至 此 閻 浮 提 內。時 彼

GU TING SHOU ZHENG FA LAI SHENG ZHI CI YAN FU TI NEI SHI BI

龍 王 從 坐 而 起。整 理 衣 服 偏 袒 右 臂。右

LONG WANG CONG ZUO ER QI ZHENG LI YI FU PIAN TAN YOU BEI YOU

膝 著 地 合 掌 向 佛。而 作 是 言 世 尊 我 今

XI ZHUO DI HE ZHANG XIANG FO ER ZUO SHI YAN SHI ZUN WO JIN

有 疑。欲 問 如 來 至 真 等 正 覺。若 佛 聽 許

YOU YI YU WEN RU LAI ZHI ZHEN DENG ZHENG JUE RUO FO TING XU

我 乃 敢 問。作 是 語 已 默 然 而 住。

WO NAI GAN WEN ZUO SHI YU YI MO RAN ER ZHU

Di tengah-tengah kumpulan itu, bangkitlah seorang raja naga yang bernama Roda Tudung Perkasa Awan di Samudera Yang Tak Tertandingi. Ia memiliki pengikut sebanyak 3.000 raja naga yang perkasa. Ia sungguh tangguh dengan tingkatan kebajikan yang tak akan mengalami kemerosotan lagi serta telah menghaturkan persembahan dan hormat pada para Buddha masa lampau. Raja naga itu telah mendengar pula *Dharma* yang benar dan membangkitkan pikiran menuju perealisasian pencerahan (*bodhi*). Ia berjalan menuju Buddha, meletakkan jubah atas pada bahu kanannya, menyembah dengan lutut kanan menyentuh tanah, serta ber*anjali*. Diajukannya pertanyaan pada Buddha, “Aku hendak mengajukan pertanyaan pada Tathagata [yang merupakan] *arahat* dan *samyaksambuddha*. Sudilah kiranya Yang Dijunjungi Dunia menjawab pertanyaanku ini.”

爾 時 世 尊 告 無 邊 莊 嚴 海 雲 威 德 輪 蓋 龍

ER SHI SHI ZUN GAO WU BIAN ZHUANG YAN HAI YUN WEI DE LUN GAI LONG

王 作 如 是 言。汝 大 龍 王 若 有 疑 者 恣 聽 汝

WANG ZUO RU SHI YAN RU DA LONG WANG RUO YOU YI ZHE ZI TING RU

問。吾 當 為 汝 分 別 解 說 令 汝 歡 喜。作 是

WEN WU DANG WEI RU FEN BIE JIE SHUO LING RU HUAN XI ZUO SHI

語 已。時 無 邊 莊 嚴 海 雲 威 德 輪 蓋 龍 王。

YU YI SHI WU BIAN ZHUANG YAN HAI YUN WEI DE LUN GAI LONG WANG

即 白 佛 言 唯 然 世 尊。 云 何 能 使 諸 龍 王 等。
JI BAI FO YAN WEI RAN SHI ZUN YUN HE NENG SHI ZHU LONG WANG DENG
滅 一 切 苦 得 受 安 樂。 受 安 樂 已 又 令 於
MIE YI QIE KU DE SHOU AN LE SHOU AN LE YI YOU LING YU
此 閻 浮 提 內。 時 降 甘 雨 生 長 一 切 樹 木
CI YAN FU TI NEI SHI JIANG GAN YU SHENG CHANG YI QIE SHU MU
叢 林 藥 草 苗 稼 皆 生 滋 味。 使 閻 浮 提 一 切
CONG LIN YAO CAO MIAO JIA JIE SHENG ZI WEI SHI YAN FU TI YI QIE
人 等 悉 受 快 樂。
REN DENG XI SHOU KUAI LE

Yang Dijunjungi Dunia lalu berkata pada Raja Naga Roda Tudung Perkasa Awan di Samudera Yang Tak Tertandingi, "Wahai Raja Naga! Silakan engkau ajukan pertanyaan demi menghilangkan keraguan dalam hatimu, sehingga engkau dapat bergembira karenanya." Mendengar hal itu, raja naga tersebut mengajukan pertanyaannya, "Yang Dijunjungi Dunia, bagaimanakah cara menghilangkan segenap penderitaan yang dialami oleh para raja naga beserta pengikutnya, sehingga mereka dapat memperoleh kedamaian? Dengan demikian, hujan dapat turun tepat pada waktunya dan menyuburkan pepohonan, tumbuhan di hutan, tanaman obat-obatan, serta geganduman; sehingga umat manusia beserta makhluk hidup lainnya dapat hidup sejahtera."

爾 時 世 尊 聞 是 語 已。 即 告 無 邊 莊 嚴 海 雲
ER SHI SHI ZUN WEN SHI YU YI JI GAO WU BIAN ZHUANG YAN HAI YUN
威 德 輪 蓋 大 龍 王 言。 善 哉 善 哉。 汝 今 為
WEI DE LUN GAI DA LONG WANG YAN SHAN ZAI SHAN ZAI RU JIN WEI
彼 諸 眾 生 等 作 利 益 故。 能 問 如 來 如 是
BI ZHU ZHONG SHENG DENG ZUO LI YI GU NENG WEN RU LAI RU SHI
等 事。 汝 大 龍 王 諦 聽 諦 聽 善 思 念 之。
DENG SHI RU DA LONG WANG DI TING DI TING SHAN SI NIAN ZHI
我 當 為 汝 分 別 解 說。 輪 蓋 龍 王 我 有 一 法。
WO DANG WEI RU FEN BIE JIE SHUO LUN GAI LONG WANG WO YOU YI FA
汝 等 若 能 具 足 行 者。 令 一 切 龍 除 滅 諸
RU DENG RUO NENG JU ZU XING ZHE LING YI QIE LONG CHU MIE ZHU

苦 具 足 安 樂 何 者 一 法。 謂 行 大 慈。 汝 大 龍

KU JU ZU AN LE HE ZHE YI FA WEI XING DA CI RU DA LONG

王 若 有 天 人 行 大 慈 者。 火 不 能 燒 水 不

WANG RUO YOU TIAN REN XING DA CI ZHE HUO BU NENG SHAO SHUI BU

能 溺。 毒 不 能 害 刃 不 能 傷。 內 外 怨 賊 不

NENG NI DU BU NENG HAI REN BU NENG SHANG NEI WAI YUAN ZEI BU

能 侵 掠。 若 睡 若 寤 皆 得 安 隱。 行 大 慈 力

NENG QIN LUE RUO SHUI RUO WU JIE DE AN YIN XING DA CI LI

有 大 威 德。 諸 天 世 等 不 能 擾 亂。 形 貌 端

YOU DA WEI DE ZHU TIAN SHI DENG BU NENG RAO LUAN XING MAO DUAN

嚴 眾 所 愛 敬。 所 行 之 處 一 切 無 礙。 諸 苦

YAN ZHONG SUO AI JING SUO XING ZHI CHU YI QIE WU AI ZHU KU

滅 除 心 得 歡 喜。 諸 樂 具 足 大 慈 力 故。 命

MIE CHU XIN DE HUAN XI ZHU LE JU ZU DA CI LI GU MING

終 之 後 得 生 梵 天。 汝 大 龍 王 若 有 天 人

ZHONG ZHI HOU DE SHENG FAN TIAN RU DA LONG WANG RUO YOU TIAN REN

行 大 慈 者 。 獲 如 是 等 無 量 無 邊 利 益 之

XING DA CI ZHE HUO RU SHI DENG WU LIANG WU BIAN LI YI ZHI

事。 是 故 龍 王 身 口 意 業 常 應 須 行 彼 大

SHI SHI GU LONG WANG SHEN KOU YI YE CHANG YING XU XING BI DA

慈 行。

CI XING

Yang Dijunjungi Dunia menjawab pertanyaan raja naga itu, “Bagus sekali! Bagus sekali! Engkau menanyakan hal itu pada Tathagata demi menguntungkan semua makhluk. Dengarlah baik-baik apa yang akan kubabarkan ini. Terdapat suatu *Dharma* yang dapat menghilangkan penderitaan seluruh raja naga dan melimpahkan kedamaian pada mereka; yakni melalui pengembangan belas kasih agung. Kalian para raja naga dan begitu pula halnya dengan para makhluk surgawi hendaknya mengembangkan belas kasih agung. Dengan demikian, api tak akan dapat membakar kalian, air tak akan dapat menenggelamkan kalian, racun tak akan dapat membahayakan kalian, senjata tak akan dapat melukai kalian, serta para perampok tak akan sanggup merampas apa yang kalian miliki. Kedamaian akan dialami baik saat terjaga ataupun tidur. Demikianlah daya kekuatan belas kasih agung. Makhluk [jahat] apapun tak akan sanggup menimbulkan kekacauan atau kebingungan. Kalian akan dicintai dan dihormati semua makhluk. Segenap hambatan akan sirna. Seluruh kesengsaraan

akan berubah menjadi kegembiraan. Kedamaian akan diperoleh sebagai buah hasil mengembangkan cinta kasih. Setelah hidup kalian berakhir akan terlahir di alam Brahma. Inilah alasannya mengapa kalian para raja naga serta makhluk surgawi hendaknya senantiasa mengembangkan belas kasih agung. Kebajikannya sungguh tak terukur dan tak tertandingi. Tubuh, ucapan, dan pikiran kalian hendaknya senantiasa diliputi oleh belas kasih agung tersebut.

復次龍王有陀羅尼。名施一切眾生安

FU CI LONG WANG YOU TUO LUO NI MING SHI YI QIE ZHONG SHENG AN

樂。汝諸龍等常須讀誦繫念受持。能

LE RU ZHU LONG DENG CHANG XU DU SONG JI NIAN SHOU CHI NENG

滅一切諸龍苦惱與其安樂。彼諸龍等既

MIE YI QIE ZHU LONG KU NAO YU QI AN LE BI ZHU LONG DENG JI

得樂已。於閻浮提始能依時降注甘雨。

DE LE YI YU YAN FU TI SHI NENG YI SHI JIANG ZHU GAN YU

使令一切樹木叢林。藥草苗稼皆出滋味。

SHI LING YI QIE SHU MU CONG LIN YAO CAO MIAO JIA JIE CHU ZI WEI

Lebih jauh lagi, wahai Raja Naga! Terdapat suatu *dharani* yang disebut Kedamaian Seluruh Makhluk Hidup (*Sarvasukhandada*). Kalian hendaknya senantiasa mempertahankan, membaca, melafalkan, mengingat, dan memahami maknanya. *Dharani* itu sanggup menyirnakan segenap penderitaan yang dialami oleh para naga serta melimpahkan kedamaian. Dengan lenyapnya penderitaan tersebut, hujan akan turun tepat waktu dan menyuburkan segenap pepohonan, tumbuhan di hutan, tanaman obat-obatan, serta geganduman.

爾時龍王復白佛言。何者名為施一切樂

ER SHI LONG WANG FU BAI FO YAN HE ZHE MING WEI SHI YI QIE LE

陀羅尼句。爾時世尊即說咒曰。

TUO LUO NI JU ER SHI SHI ZUN JI SHUO ZHOU YUE

Para raja naga tersebut lalu bertanya pada Buddha, "Bagaimanakah bunyi *dharani* yang sanggup menganugerahkan kedamaian tersebut?" Lalu Buddha melafalkan *dharani*nya:

怛緻咃[i]陀囉尼陀囉尼優多囉尼三波囉

DA ZHI TA TUO LUO NI TUO LUO NI YOU DUO LUO NI SAN BO LUO

帝[ii]師都[iii]毘闍耶跋囒那薩底夜波羅帝

DI SHI CHI PI DU YE BA LAN NA SA DI YE BO LUO DI

若[IV] 波 囉 呵 若 那 跋 帝 優 多 波 達 尼 毘 那 喝
RUO BO LUO HE RUO NA BA DI YOU DOU BO DA NI PI NA HE
膩 阿 毘 屣 遮 膩 阿 陛 毘 耶 呵 邏 輸 婆 跋 帝
NI A PI XI ZHE NI A BI PI YE HE LUO SHU PO BA DI
頞 耆[V] 摩 哆 黔[VI] 咥[VII] 宮 婆 羅 鞞 咥[VIII] 婆 呵 摩 羅
E QI MO DUO QIAN DIE GONG PO LUO BING DIE PO HE MO LUO
吉 梨 舍 達 那 波 唅 輸[IX] 陀 耶 摩 伽 尼 梨 呵 迦
JI LI SHE DA NA BO HAN SHU TUO YE MO QIE NI LI HE JIA
達 摩 多 輸[X] 陀 盧 迦 毘 帝 寐 囉 何 囉 闍 婆 獨
DA MO DUO SHU TUO LU JIA PI DI MEI LUO HE LUO DU PO DU
佉 賒 摩 那[XI] 薩 婆 佛 陀 婆 盧 歌 那[XII] 波 羅 闍
QU SHE MO NA SA PO FO TUO PO LU GE NA BO LUO DU
若 闍 那 鞞 醯 莎 呵
RUO DU NA BING XI SUO HE

[I]其 咒 字 口 傍 作 者 轉 舌 讀 之 注 引 字 者 引 聲 讀 之 = *qi zhou zi kou bang zuo zhe zhuan she du zhi zhu yin zi zhe yin sheng du zhi*

[II]諸 咒 帝 皆 丁 利 反 = *zhu zhou di jie ding li fan*

[III]攄 利 反 三 = *shu li fan san*

[IV] 女 賀 反 四 = *nü he fan si*

[V] 市 尸 反 = *shi shi fan*

[VI] Pada naskah asli (cbeta.org) tertera [黑 *(企 - 止 + 丂)],ini nampaknya merupakan huruf lama yang tidak dapat ditampilkan dengan benar; oleh karena itu diambil huruf *qian* yang bentuknya mendekati.

[VII] 顯 利 反 十 二 = *xian li fan shi er*

[VIII] 香 利 反 引 = *xiang li fan yin*

[IX] 輸 律 反 = *shu luu fan*

[X] 輸 律 反 = *shu luu fan*

[XI]去 聲 十 八 = *qu sheng shi ba*

[XII]去 聲 十 九 = *qu sheng shi jiu*

Ada yang mentransliterasi *dharani* di atas sebagai berikut:

Dhârani, Dhârani Uttârani, Sampratishthitâ, Vijaya, Varnasatya, Pratijñâ, Sâhâjnânavati, Utpâdani, Vinâçani, Abhishechani, Abhivyâhâraçubhâvati, Ajâmatâmahi, Kumbalanivâhâ, Singkirkan segenap bencana! Sirnakan kejahatan! Murnikan segenap jalan! Rîhakâ, Dharmatâsu Svaha

汝 大 龍 王。 此 咒 名 為 施 一 切 樂 陀 羅 尼 句。

RU DA LONG WANG CI ZHOU MING WEI SHI YI QIE LE TUO LUO NI JU

諸 佛 所 持 汝 等 常 須 受 持 讀 誦。 吉 事

ZHU FO SUO CHI RU DENG CHANG XU SHOU CHI DU SONG JI SHI

成 就 得 入 法 門 獲 安 隱 樂。

CHENG JIU DE RU FA MEN HUO AN YIN LE

[Setelah selesai mengucapkan *dharani* tersebut, berkatakan Bhagava], "Wahai Raja Naga, demikianlah bunyi *dharani* yang sanggup melimpahkan seluruh kebahagiaan tersebut. *Dharani* itu telah dibabarkan oleh semua Buddha. Kalian hendaknya senantiasa mempertahankan, mengingat, memahami, membaca, dan melafalkannya. Sehingga pintu *Dharma* menuju kedamaian sejati akan direalisasi.

復 次 龍 王。 有 大 雲 所 生 威 神 莊 嚴 功

FU CI LONG WANG YOU DA YUN SUO SHENG WEI SHEN ZHUANG YAN GONG

德 智 相 雲 輪 水 藏 化 金 色 光 毘 盧 遮 那 一

DE ZHI XIANG YUN LUN SHUI CANG HUA JIN SE GUANG PI LU ZHE NA YI

毛 孔 中。 出 於 同 姓 諸 佛 名 號。 汝 等 亦

MAO KONG ZHONG CHU YU TONG XING ZHU FO MING HAO RU DENG YI

須 憶 念 受 持。 若 持 彼 諸 如 來 名 號。 能 滅

XU YI NIAN SHOU CHI RUO CHI BI ZHU RU LAI MING HAO NENG MIE

一 切 所 有 諸 龍 種 姓。 一 切 龍 王 眷 屬 徒

YI QIE SUO YOU ZHU LONG ZHONG XING YI QIE LONG WANG JUAN SHU TU

眾。 并 諸 龍 女 生 龍 宮 者。 所 有 苦 惱 與

ZHONG BING ZHU LONG NÜ SHENG LONG GONG ZHE SUO YOU KU NAO YU

其 安 樂。 是 故 龍 王 應 當 稱 彼 如 來 名 號

QI AN LE SHI GU LONG WANG YING DANG CHENG BI RU LAI MING HAO

Lebih jauh lagi, wahai Raja Naga! Semua makhluk, termasuk para dewa yang perkasa memancar keluar dari seujung rambut Vairochana saja, yang melimpahkan pahala kebijaksanaan agung. Oleh karena itu, kalian harus senantiasa mengingat, melafalkan, menghafal, dan mempertahankan nama-nama Buddha berikut ini; sehingga menyirnakan seluruh penderitaan yang dialami oleh para naga beserta istri mereka, dan demikian pula dengan puteri-puteri naga yang berdiam di istana para raja naga. Dengan demikian, mereka semua akan memperoleh kedamaian dan kesejahteraan. Berikut ini adalah nama-nama Buddha yang hendaknya dilafalkan dengan penuh hormat oleh para raja naga:

南 無 婆 伽 婆 帝 毘 盧 遮 那 藏 大 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI PI LU ZHE NA CANG DA YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 性 現 出 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI XING XIAN CHU YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 持 雲 雨 如 來

NAN WU PO QIE PO DI CHI YUN YU RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 威 德 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI WEI DE YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 興 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA XING YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 散 風 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA SAN FENG YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 雲 閃 電 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA YUN SHAN DIAN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 雲 勇 步 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA YUN YONG BU RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 須 彌 善 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI XU MI SHAN YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 密 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA MI YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 雲 輪 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA YUN LUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 雲 光 如 來

NAN WU PO QIE PO DI YUN GUANG RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 雲 師 子 座 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA YUN SHI ZI ZUO RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 雲 蓋 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA YUN GAI RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 善 現 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA SHAN XIAN YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 雲 覆 如 來

NAN WU PO QIE PO DI YUN FU RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 光 輪 普 遍 照 於 十 方 雷 鼓

NAN WU PO QIE PO DI GUANG LUN PU BIAN ZHAO YU SHI FANG LEI GU

震 聲 起 雲 如 來

ZHEN SHENG QI YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 雲 清 涼 雷 聲 深 隱 奮 迅

NAN WU PO QIE PO DI DA YUN QING LIANG LEI SHENG SHEN YIN FEN XUN

如 來

RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 布 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI BU YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 虛 空 雨 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI XU KONG YU YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 疾 行 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI JI XING YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 雲 垂 出 聲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI YUN CHUI CHU SHENG RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 雲 示 現 如 來

NAN WU PO QIE PO DI YUN SHI XIAN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 廣 出 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI GUANG CHU YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 沫 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI MO YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 雲 雷 震 如 來

NAN WU PO QIE PO DI YUN LEI ZHEN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 雲 際 如 來

NAN WU PO QIE PO DI YUN JI RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 雲 如 衣 如 來

NAN WU PO QIE PO DI YUN RU YI RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 潤 生 稼 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI RUN SHENG JIA YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 乘 上 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI CHENG SHANG YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 飛 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI FEI YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 低 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DI YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 散 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI SAN YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 優 缽 羅 華 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA YOU BO LUO HUA YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 香 體 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA XIANG TI YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 涌 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA YONG YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 自 在 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA ZI ZAI YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 光 明 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA GUANG MING YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 威 德 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA WEI DE YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 得 大 摩 尼 寶 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DE DA MO NI BAO YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 降 伏 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI XIANG FU YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 雲 根 本 如 來

NAN WU PO QIE PO DI YUN GEN BEN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 欣 喜 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI XIN XI YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 散 壞 非 時 電 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI SAN HUAI FEI SHI DIAN YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 空 高 響 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA KONG GAO XIANG YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 發 聲 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA FA SHENG YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 降 雨 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA JIANG YU YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 施 色 力 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI SHI SE LI YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 雨 六 味 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI YU LIU WEI YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 大 力 雨 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI DA LI YU YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 滿 海 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI MAN HAI YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 陽 炎 旱 時 注 雨 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI YANG YAN HAN SHI ZHU YU YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 無 邊 色 雲 如 來

NAN WU PO QIE PO DI WU BIAN SE YUN RU LAI

南 無 婆 伽 婆 帝 一 切 差 別 大 雲 示 現 閻 浮 飛

NAN WU PO QIE PO DI YI QIE CHA BIE DA YUN SHI XIAN YAN FU FEI

雲 威 德 月 光 焰 雲 如 來 等 應 正 遍 知 三

YUN WEI DE YUE GUANG YAN YUN RU LAI DENG YING ZHENG BIAN ZHI SAN

藐 三 佛 陀

MIAO SAN FO TUO

大 雲 輪 請 雨 經 卷 上

da yun lun qing yu jing juan shang

[Bagian pertama *Sutra Awan Agung* telah berakhir]

***

爾 時 世 尊 說 是 諸 佛 如 來 名 已。 告 於 無 邊

ER SHI SHI ZUN SHUO SHI ZHU FO RU LAI MING YI GAO YU WU BIAN

莊 嚴 海 雲 威 德 輪 蓋 龍 王 作 如 是 言。 汝

ZHUANG YAN HAI YUN WEI DE LUN GAI LONG WANG ZUO RU SHI YAN RU

大 龍 王。 此 諸 佛 名 汝 等 一 切 諸 龍 眷 屬。

DA LONG WANG CI ZHU FO MING RU DENG YI QIE ZHU LONG JUAN SHU

若 能 誦 持 稱 彼 佛 名 及 禮 拜 者。 一 切 諸

RUO NENG SONG CHI CHENG BI FO MING JI LI BAI ZHE YI QIE ZHU

龍 所 有 苦 厄。 皆 悉 解 脫 普 獲 安 樂。 得 安 樂

LONG SUO YOU KU E JIE XI JIE TUO PU HUO AN LE DE AN LE

已 即 能 於 此 閻 浮 提 中。 風 雨 隨 時 令 諸

YI JI NENG YU CI YAN FU TI ZHONG FENG YU SUI SHI LING ZHU

藥 草 樹 木 叢 林。 悉 皆 生 長 五 穀 成 熟。

YAO CAO SHU MU CONG LIN XI JIE SHENG CHANG WU GU CHENG SHOU

Demikianlah Buddha membabarkan nama-nama para Tathagata pada Raja Naga Roda Tudung Perkasa Awan di Samudera Yang Tak Tertandingi. Ia memberitahu kembali raja naga tersebut, "Wahai Raja Naga! Inilah nama-nama para Tathagata yang hendaknya dilafalkan dan diingat oleh para naga beserta istri dan kaum keluarganya. Sehingga sirnalah segenap penderitaan yang mereka alami. Hidup mereka selanjutnya akan diliputi kedamaian dan kebahagiaan. Hujan akan turun tepat pada waktunya, sehingga dapat menyuburkan tumbuhan obat-obatan dan pepohonan di hutan. Lima jenis geganduman dapat tumbuh dengan baik karenanya dan menunjang kehidupan para makhluk.

爾 時 娑 婆 三 千 大 千 世 界 之 主。 無 邊 莊

ER SHI SUO PO SAN QIAN DA QIAN SHI JIE ZHI ZHU WU BIAN ZHUANG

嚴 海 雲 威 德 輪 蓋 龍 王。 復 白 佛 言。 世 尊 我

YAN HAI YUN WEI DE LUN GAI LONG WANG FU BAI FO YAN SHI ZUN WO

今 啟 請 諸 佛 所 說 陀 羅 尼 句。 令 於 未 來 末

JIN QI QING ZHU FO SUO SHUO TUO LUO NI JU LING YU WEI LAI MO

世 之 時。 閻 浮 提 內 若 有 亢 旱 不 降 雨 處。

SHI ZHI SHI YAN FU TI NEI RUO YOU KANG HAN BU JIANG YU CHU

誦 此 神 咒 即 當 降 雨。 飢 饉 惡 世 多 饒 疾

SONG CI SHEN ZHOU JI DANG JIANG YU JI JIN E SHI DUO RAO JI

疫。 非 法 亂 行 人 民 恐 怖。 妖 星 變 怪 災 厲

YI FEI FA LUAN XING REN MIN KONG BU YAO XING BIAN GUAI ZAI LI

相 續。 有 如 是 等 無 量 苦 惱。 以 佛 力 故 悉

XIANG XU YOU RU SHI DENG WU LIANG KU NAO YI FO LI GU XI

得 滅 除。 唯 願 世 尊 大 慈 悲 愍 諸 眾 生 故。

DE MIE CHU WEI YUAN SHI ZUN DA CI BEI MIN ZHU ZHONG SHENG GU

住 持 為 說 所 有 神 咒 陀 羅 尼 句。 告 諸 龍 知

ZHU CHI WEI SHUO SUO YOU SHEN ZHOU TUO LUO NI JU GAO ZHU LONG ZHI

能 使 諸 天 歡 喜 踊 躍。 復 能 破 散 一 切 諸

NENG SHI ZHU TIAN HUAN XI YONG YUE FU NENG PO SAN YI QIE ZHU

魔。 一 切 眾 生 身 中 所 有 苦 難 之 事。 并

MO YI QIE ZHONG SHENG SHEN ZHONG SUO YOU KU NAN ZHI SHI BING

及 惡 星 變 怪 災 障。 悉 皆 除 滅。 又 復 如 來

JI E XING BIAN GUAI ZAI ZHANG XI JIE CHU MIE YOU FU RU LAI

曾 說 五 種 雨 障 之 災。 亦 皆 消 滅 彼 障

CENG SHUO WU ZHONG YU ZHANG ZHI ZAI YI JIE XIAO MIE BI ZHANG

除 已。 即 能 使 此 閻 浮 提 內 雨 澤 以 時。 唯 願

CHU YI JI NENG SHI CI YAN FU TI NEI YU ZE YI SHI WEI YUAN

如 來 為 我 等 說。

RU LAI WEI WO DENG SHUO

Raja Naga Roda Tudung Perkasa Awan di Samudera Yang Tak Tertandingi, yang memiliki banyak pengikut itu bertanya kembali pada Buddha, "Yang Dijunjungi Dunia, aku saat ini berharap agar Engkau sudi mengajarkan suatu *dharani*, yang dapat menyebabkan turunnya hujan saat kekeringan. *Dharani* yang dashyat pahala kebajikannya itu hendaknya sanggup pula menurunkan hujan dan mengenyahkan kelaparan, kejahatan, serta wabah penyakit. Orang-orang jahat yang tidak meyakini *Dharma* akan ketakutan dan mundur. Bintang-bintang pembawa kemalangan akan kehilangan daya kekuatannya. Semua kemalangan akan sirna berkat daya kekuatan *dharani* tersebut. Aku berharap agar Yang Dijunjungi Dunia berbelas kasih pada semua makhluk dan melafalkan *dharani* itu. Mengajarkannya pada para naga dan dewa, sehingga mereka akan sangat bergirang hati mendengarnya; yakni *dharani* yang sanggup mengenyahkan segenap kemalangan serta menghilangkan daya kekuatan bintang-bintang pembawa kemalangan. Lebih jauh lagi, jika Tathagata bersedia membabarkannya maka lima jenis bencana yang menghalangi turunnya hujan akan musnah, dan begitu pula dengan seluruh hambatan lainnya. Hujan akan turun tepat pada waktunya. Oleh karena itu, aku [sekali lagi] berharap agar Tathagata sudi mengajarkannya."

爾 時 世 尊。 聞 此 無 邊 莊 嚴 海 雲 威 德 輪 蓋

ER SHI SHI ZUN WEN CI WU BIAN ZHUANG YAN HAI YUN WEI DE LUN GAI

龍 王 如 是 語 已。 即 讚 歎 言 善 哉 善 哉 汝 大

LONG WANG RU SHI YU YI JI ZAN TAN YAN SHAN ZAI SHAN ZAI RU DA

龍 王。 汝 今 亦 如 諸 佛 饒 益 一 切 眾 生 憐

LONG WANG RU JIN YI RU ZHU FO RAO YI YI QIE ZHONG SHENG LIAN

愍 安 樂。 能 請 如 來 說 此 神 咒。 汝 大 龍

MIN AN LE NENG QING RU LAI SHUO CI SHEN ZHOU RU DA LONG

王 諦 聽 諦 聽 善 思 念 之。 我 當 為 汝 說 於

WANG DI TING DI TING SHAN SI NIAN ZHI WO DANG WEI RU SHUO YU

往 昔 從 彼 大 悲 雲 生 如 來 所 聞。 震 吼 奮

WANG XI CONG BI DA BEI YUN SHENG RU LAI SUO WEN ZHEN HOU FEN

迅 勇 猛 幢 陀羅尼。過去諸佛已曾宣說
XUN YONG MENG CHUANG TUO LUO NI GUO QU ZHU FO YI CENG XUAN SHUO

威 神 加護。我今亦當 隨順 而說。利益一
WEI SHEN JIA HU WO JIN YI DANG SUI SHUN ER SHUO LI YI YI

切諸眾 生 故憐愍與樂。於未來世若炎
QIE ZHU ZHONG SHENG GU LIAN MIN YU LE YU WEI LAI SHI RUO YAN

旱 時能令 降雨。若汎雨時亦能 令止。飢
HAN SHI NENG LING JIANG YU RUO FAN YU SHI YI NENG LING ZHI JI

饉疾疫悉能除滅。普告諸龍 令使知聞。
JIN JI YI XI NENG CHU MIE PU GAO ZHU LONG LING SHI ZHI WEN

復令諸天 歡喜踊躍。散一切魔安隱眾
FU LING ZHU TIAN HUAN XI YONG YUE SAN YI QIE MO AN YIN ZHONG

生。即說 咒 曰。
SHENG JI SHUO ZHOU YUE

Setelah mendengar apa yang ditanyakan oleh raja naga tersebut, Buddha memujinya seraya berkata, “Bagus sekali! Bagus sekali! Wahai Raja Naga, engkau menanyakan hal itu pada Tathagata karena belas kasihmu pada semua makhluk, dengan harapan bahwa mereka akan memperoleh kesejahteraan dan kedamaian. Engkau memohon agar Buddha sudi membabarkan *dharani* tersebut. Karena itu dengarlah baik-baik *dharani* yang telah kudengar dari Buddha masa lampau bernama Awan Kehidupan Belas Kasih Agung. *Dharani* ini memiliki kekuatan yang dashyat dan segera dapat membuahkan hasil serta telah dibabarkan sendiri oleh semua Buddha di masa lampau. Karenanya, hari ini pula aku akan mengajarkannya agar para makhluk memperoleh kesejahteraan. Apabila dilafalkan saat bencana kekeringan, maka hujan akan tercurah [dengan derasnya]. *Dharani* ini dapat menurunkan hujan tepat pada waktunya dan sanggup pula menghentikannya. Selain itu, ia dapat menyirnakan bencana kelaparan dan wabah penyakit. Sebar luaskan *dharani* ini pada para naga, sehingga mereka semua mendengarnya; dan demikian pula dengan para dewa, agar mereka juga bergembira karenanya. Semua kemalangan yang dialami para makhluk akan berubah menjadi kedamaian.” Buddha kemudian melafalkan *dharani*-nya:

怛緻他摩訶若那婆婆薩尼尼梨低殊洛敧
DA ZHI TA MO HE RUO NA PO PO SA NI NI LI DI SHU LUO QI

彌[1] 提利茶毘迦囉摩跋闍羅 僧伽怛膩波
MI TI LI CHA PI JIA LUO MO BA DU LUO SENG QIE DA NI BO

羅摩毘囉闍[泥/土]摩求那雞[2] 兜修梨耶波

LUO MO PI LUO DU NI TU MO QIU NA JI DOU XIU LI YE BO

羅 鞞 毘 摩 嵐 伽 耶 師 婆 囉 婆 囉[3] 三 婆 囉 三

LUO BING PI MO LAN QIE YE SHI PO LUO PO LUO SAN PO LUO SAN

婆 囉[4] 豆 潭[5] 鞞[6] 呵 那 呵 那 摩 訶 波 羅 薜[7] 毘 頭

PO LUO DOU TAN BING HE NA HE NA MO HE BO LUO BI PI TOU

多 摸 訶 陀 迦 隸 波 囉 若 伽 囉 輸 悌 波 梨 富

DUO MO HE TUO JIA LI BO LUO RUO QIE LUO SHU TI BO LI FU

婁 那 迷 帝 隸 迷 怛 利 帝 囉 摩 那 娑 揵 提[8] 彌

LÜ NA MI DI LI MI DA LI DI LUO MO NA SUO QIAN TI MI

多 羅 浮 馱 利 社 羅 社 羅 社 羅 社 羅 社

DUO LUO FU TUO LI SHE LUO SHE LUO SHE LUO SHE LUO SHE

羅 浮 馱 利 蒲 登 伽 俱 蘇 迷[9] 達 捨 婆 利 遮 鬥

LUO FU TUO LI PU DENG QIE JU SU MI DA SHE PO LI ZHE DOU

薨 賒 阿 囉 提 頞 瑟 吒 達 舍 毘 尼 迦 佛 陀

HONG SHE A LUO TI E SE ZHA DA SHE PI NI JIA FO TUO

達 迷[10] 輸 頗 摩 帝 分 若 羅 翅 叔 迦 羅 達 摩

DA MI SHU PO MO DI FEN RUO LUO CHI SHU JIA LUO DA MO

三 摩 泥 比 鉗 毘 梨 毘 羅 闍 悉 雞[11] 毘 富 茶

SAN MO NI BI QIAN PI LI PI LUO DU XI JI PI FU CHA

毘 舍 沙 波 羅 缽 帝 尼 囉 蘇 羅 婆 達 彌 薩

PI SHE SHA BO LUO BO DI NI LUO SU LUO PO DA MI SA

婆 盧 迦 匙 瑟 吒 失 梨 沙 吒 波 羅 波 羅 婆

PO LU JIA CHI SE ZHA SHI LI SHA ZHA BO LUO BO LUO PO

兮 唎 阿 奴 怛 唎 阿 僧 祇 陀 囉 陀 囉 地 唎

XI LI A NU DA LI A SENG ZHI TUO LUO TUO LUO DI LI

地 唎 豆 漏 豆 漏 賒 塞 多 摩 帝 賒 塞 多 波

DI LI DOU LUO DUO LOU SHE SAI DUO MO DI SHE SAI DUO BO

蔽 遮 羅 遮 羅 旨 唎 旨 唎 咒 漏 咒 漏 波

BI ZHE LUO ZHE LUO ZHI LI ZHI LI ZHOU LOU ZHOU LOU BO

羅 遮 佛 陀 喃[12] 摩 帝 摩 訶 般 利 若 波 羅 蜜 帝

LUO ZHE FO TUO NAN MO DI MO HE BAN LI RUO BO LUO MI DI

莎 呵

SUO HE

[1]去 聲 二 = *qu sheng er*

[2]經 岐 反 = *jing qi fan*

[3]去 聲 七= *qu sheng qi*

[4]去 聲 八 = *qu sheng ba*

[5]徒 感 反 = *tu gan fan*

[6]去 聲 九 = *qu sheng jiu*

[7]蒲 詣 反 十 一 = *pu yi fan shi yi*

[8]去 聲 十 四 = *qu sheng shi si*

[9]去 聲 十 九 = *qu sheng shi jiu*

[10]去 聲 二 十 二 = *qu sheng er shi er*

[11]經 岐 反 二 十 七 = *jing qi fan er shi qi*

[12] 引 南 去 聲 = *yin nan qu sheng*

南 無 智 海 毘 盧 遮 那 藏 如 來。

NAN WU ZHI HAI PI LU ZHE NA CANG RU LAI

南 無 一 切 諸 菩 提 薩 埵 。

NAN WU YI QIE ZHU PU TI SA DUO

爾 時 一 切 諸 龍 王 等。 為 降 雨 故 受 持 此

ER SHI YI QIE ZHU LONG WANG DENG WEI JIANG YU GU SHOU CHI CI

咒。 若 後 末 世 惡 災 行 時 能 令 不 起。

ZHOU RUO HOU MO SHI E ZAI XING SHI NENG LING BU QI

[Setelah *dharani* itu selesai dilafalkan], seluruh raja naga menurunkan hujan dan dengan gembira menerima serta mempertahankan *dharani* itu. Bencana dan kemalangan tidak akan timbul lagi.

又 復 一 切 諸 佛 菩 薩 真 實 力 故。 遂 復 敕 諸
YOU FU YI QIE ZHU FO PU SA ZHEN SHI LI GU SUI FU CHI ZHU
一 切 龍 等。 於 閻 浮 提 所 祈 請 處。 降 澍 大
YI QIE LONG DENG YU YAN FU TI SUO QI QING CHU JIANG SHU DA
雨 除 滅 五 種 雨 之 障 礙。 而 說 咒 曰。
YU CHU MIE WU ZHONG YU ZHI ZHANG AI ER SHUO ZHOU YUE

Dengan kekuatan para Buddha dan *bodhisattva*, para naga sanggup menghapuskan lima jenis hambatan bagi turunnya hujan. Selanjutnya, lafalkanlah *dharani* yang berbunyi:

多 緻 他 娑 邏 娑 邏 四 唎 四 唎 素 漏 素 漏 那 伽
DUO ZHI TA SUO LUO SUO LUO SI LI SI LI SU LOU SU LOU NA QIE
喃[1] 闍 婆 闍 婆[2] 侍 毘 侍 毘[3] 樹 附 樹 附
NAN DU PO DU PO SHI PI SHI PI SHU FU SHU FU

[1]去 聲 五 = *qu sheng wu*

[2]一 句 並 去 聲 六 = *yi ju bing qu sheng liu*

[3]並 去 聲 七 = bing qu sheng qi

佛 實 力 故。大 龍 王 等 速 來 在 於 閻 浮 提 內。
FO SHI LI GU DA LONG WANG DENG SU LAI ZAI YU YAN FU TI NEI
所 祈 請 處 降 澍 大 雨 而 說 咒 曰。
SUO QI QING CHU JIANG SHU DA YU ER SHUO ZHOU YUE

Dengan kekuatan kebenaran Buddha, para maharaja naga hadir dengan segera, sehingga hujan dapat turun dengan derasnya. Lafalkanlah *dharani* yang berbunyi sebagai berikut:

遮 羅 遮 羅[1] 至 利 至 利 朱 漏 朱 漏
ZHE LUO ZHE LUO ZHI LI ZHI LI ZHU LOU ZHU LOU

[1]並 去 聲 一 = bing qu sheng yi

佛 實 力 故。 咄 諸 龍 王 於 閻 浮 提。 請 雨 國
FO SHI LI GU DUO ZHU LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO

內 降 澍大雨。 而 說 咒 曰。

NEI JIANG SHU DA YU ER SHUO ZHOU YUE

Berkat kekuatan Buddha, hujan dapat turun dengan lebatnya membasahi bumi. Oleh karena itu, lafalkanlah *dharani* yang berbunyi:

婆 邏 婆 邏[1] 避 利 避 利[2] 復 漏 復 漏

PO LUO PO LUO BI LI BI LI FU LOU FU LOU

[1]並 去 聲 一 = *bing qu sheng yi*

[2]避 字 並 白 利 反 二 = *bi zi bing bai li fan er*

諸 佛 菩 薩 威 神 之 力。 大 乘 真 實 行 業 力

ZHU FO PU SA WEI SHEN ZHI LI DA CHENG ZHEN SHI HANG YE LI

故。 諸 龍 王 等 速 來 至 此。 各 各 憶 念 諸 如

GU ZHU LONG WANG DENG SU LAI ZHI CI GE GE YI NIAN ZHU RU

來 法 及 菩 薩 行。 起 於 慈 心 悲 心 喜 心 及 以

LAI FA JI PU SA XING QI YU CI XIN BEI XIN XI XIN JI YI

捨 心。 而 說 咒 曰。

SHE XIN ER SHUO ZHOU YUE

Dengan kekuatan agung nan mulia semua Buddha dan *bodhisattva* serta Wahana Agung, para raja naga akan hadir dengan segera. Oleh karenanya, ingat dan lafalkanlah ajaran *Dharma* sehingga dapat membangkitkan aspirasi menuju Jalan *Bodhisattva*. Hati yang diliputi *maitri karuna* dan kegembiraan [di dalam *Dharma*] akan bangkit. Karenanya, lafalkanlah *dharani* berikut ini:

婆 邏 婆 邏 毘 梨 毘 梨 蒱 盧 蒱 盧

PO LUO PO LUO PI LI PI LI PU LU PU LU

大 意 氣 龍 王 慈 心 正 念 妙 密 佛 法。 持 大

DA YI QI LONG WANG CI XIN ZHENG NIAN MIAO MI FO FA CHI DA

雲 雨 速 來 至 此。 而 說 咒 曰。

YUN YU SU LAI ZHI CI ER SHUO ZHOU YUE

Untuk membangkitkan hati belas kasih para raja naga, lafalkan terlebih dahulu *Dharma* Buddha sejati nan rahasia; dengan demikian awan besar pembawa hujan akan segera muncul. Lalu lafalkanlah *dharani* sebagai berikut:

伽 茶 伽 茶 祁 墀 祁 墀 瞿 廚 瞿 廚

QIE CHA QIE CHA QI CHI QI CHI JU CHU JU CHU

一 切 諸 佛 真 實 力 故。 大 健 瞋 者 大 疾 行 者

YI QIE ZHU FO ZHEN SHI LI GU DA JIAN CHEN ZHE DA JI XING ZHE

睒 電 舌 者。治 諸 惡 毒 來 起 慈 心。 於 閻 浮 提

SHAN DIAN SHE ZHE ZHI ZHU E DU LAI QI CI XIN YU YAN FU TI

請 雨 國 內。降 澍 大 雨 莎 呵。 又 說 咒 曰。

QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE YOU SHUO ZHOU YUE

Dengan kekuatan sejati semua Buddha, segenap penyakit akan sirna. Kilat akan muncul dan segenap kebencian berubah menjadi belas kasih; dengan demikian, hujan akan turun membasahi bumi. *Svaha*! Selanjutnya lafalkanlah kembali *dharani* sebagai berikut:

怛 吒 怛 吒[1] 底 致 底 致 鬥 晝 鬥 晝

DA ZHA DA ZHA DI ZHI DI ZHI DOU ZHOU DOU ZHOU

金 剛 密 跡 真 實 力 故。 頭 上 戴 大 摩 尼 天

JIN GANG MI JI ZHEN SHI LI GU TOU SHANG DAI DA MO NI TIAN

冠。 蛇 身 相 者 念 三 寶 力。 於 閻 浮 提 此 請

GUAN SHE SHEN XIANG ZHE NIAN SAN BAO LI YU YAN FU TI CI QING

雨 國 內 降 澍 大 雨 莎 呵。 又 說 咒 曰。

YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE YOU SHUO ZHOU YUE

[1]吒 並 去 聲 一 = *zha bing qu sheng yi*

Dengan kekuatan sejati Vajrapani, yang bagaikan permata mulia dan agung penghias mahkota para penghuni surgawi, masing-masing naga hendaknya melafalkan perlindungan pada Buddha, *Dharma*,

dan *Sangha* (Tiga Permata). Dengan demikian hujan akan turun dengan lebatnya membasahi bumi. *Svaha*! Lalu lafalkanlah *dharani* sebagai berikut:

迦 羅 迦 羅 繼 利 繼 利 句 漏 句 漏

JIA LUO JIA LUO JI LI JI LI JU LOU JU LOU

佛 實 力 故。 金 剛 密 跡 敕 彼 一 切 澍 大 水 者

FO SHI LI GU JIN GANG MI JI CHI BI YI QIE SHU DA SHUI ZHE

乘 大 雲 者。 起 慈 悲 心 悉 來 於 此 閻 浮 提 中

CHENG DA YUN ZHE QI CI BEI XIN XI LAI YU CI YAN FU TI ZHONG

請 雨 國 內。 降 澍 大 雨 又 說 咒 曰。

QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU YOU SHUO ZHOU YUE

Dengan kekuatan Buddha nan sejati, Vajrapani akan memerintahkan agar uap air berkumpul menjadi awan yang besar. Hati *maitri-karuna* akan bangkit dalam diri mereka yang hadir di tempat itu, sehingga hujan dapat tercurah dengan derasnya. Kemudian lafalkanlah *dharani* sebagai berikut:

何 邏 邏 何 邏 羅 兮 利 履 兮 利 履 候 漏 塿[1] 候

HE LUO LUO HE LUO LUO XI LI LÜ XI LI LÜ HOU LOU LOU HOU

漏 塿

LOU LOU

[1]婁 苟 反 = *lü gou fan*

三 世 諸 佛 真 實 力 故。 能 令 一 切 諸 龍 眷

SAN SHI ZHU FO ZHEN SI LI GU NENG LING YI QIE ZHU LONG JUAN

屬 捨 於 睡 眠。 又 說 咒 曰。

SHU SHE YU SHUI MIAN YOU SHUO ZHOU YUE

Kekuatan Buddha masa lampau, sekarang, dan yang akan datang (Buddha Tiga Masa), sanggup membangunkan para istri naga dari tidur mereka. Berikutnya, lafalkanlah *dharani* yang berbunyi:

伽 磨 伽 磨 姞 寐 姞 寐 求 牟 求 牟 莎 呵

QIE MO QIE MO JI MEI JI MEI QIU MOU QIU MOU SUO HE

我 敕 一 切 諸 龍 王 等。 起 大 慈 心 為 菩 提 本

WO CHI YI QIE ZHU LONG WANG DENG QI DA CI XIN WEI PU TI BEN

而 說 咒 曰。

ER SHUO ZHOU YUE

Aku kini mengajarkan agar seluruh raja naga membangkitkan hati welas asih dan aspirasi merealisasi *bodhi*. Lafalkankanlah *dharani* yang berbunyi:

那 囉 那 囉 尼 梨 尼 梨 奴 漏 奴 漏 莎 呵

NA LUO NA LUO NI LI NI LI NU LOU NU LOU SUO HE

咄 咄 龍 等 種 種 異 形。 千 頭 可 畏 赤 眼 大

DUO DUO LONG DENG ZHONG ZHONG YI XING QIAN TOU KE WEI CHI YAN DA

力 大 蛇 身 者。 我 今 敕 汝。 應 當 憶 念 最 上

LI DA SHE SHEN ZHE WO JIN CHI RU YING DANG YI NIAN ZUI SHANG

慈 悲 威 神 功 德 滅 煩 惱 者。 一 切 諸 佛 如 來

CI BEI WEI SHEN GONG DE MIE FAN NAO ZHE YI QIE ZHU FO RU LAI

名 字。 而 說 咒 曰。

MING ZI ER SHUO ZHOU YUE

Suara riuh rendah naga dari berbagai jenis terdengar. Muncullah naga seribu kepala dengan mata merah menakutkan yang memiliki kekuatan besar. Aku kini mengajarmu untuk melafalkan nama-nama para Buddha yang memiliki belas kasih teragung, dimana jasa pahalanya sanggup melenyapkan segenap kekalutan pikiran. Lafalkanlah kembali *dharani* yang berbunyi:

揭[1] 茶 揭 茶 耆 稚 耆 稚 崛 住 崛 住 莎 呵

JIE CHA JIE CHA QI ZHI QI ZHI JUE ZHU JUE ZHU SUO HE

[1]其 謁 反 = *qi ye fan*

[2]去 聲 = *qu sheng*

無 礙 勇 健 奪 於 世 間 人 色 力 者。 於 閻 浮 提

WU AI YONG JIAN DUO YU SHI JIAN REN SE LI ZHE YU YAN FU TI

請 雨 國 內。 降 澍 大 雨 而 說 咒 曰。

QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU ER SHUO ZHOU YUE

Dengan kekuatan sarira suciwan gagah berani yang telah terbebas dari segenap hambatan, hujan akan turun dengan derasnya membasahi bumi. Lafalkanlah *dharani* yang berbunyi:

舍 囉 舍 囉 尸 利 尸 利 輸[1] 嚧 輸 嚧 莎 呵

SHE LUO SHE LUO SHI LI SHI LI SHU LU SHU LU SUO HE

[1]入 聲 = ru sheng

一 切 諸 天 真 實 力 故。 咄 諸 大 龍 念 自 種

YI QIE ZHU TIAN ZHEN SHI LI GU DUO ZHU DA LONG NIAN ZI ZHONG

姓。 速 來 於 此 閻 浮 提 中 請 雨 國 內。 降 澍

XING SU LAI YU CI YAN FU TI ZHONG QING YU GUO NEI JIANG SHU

大 雨 莎 呵。

DA YU SUO HE

Dengan kekuatan para makhluk surgawi, seluruh naga agung mengumandangkan nama-nama mereka sendiri dan hadir dengan segera untuk menurunkan hujan deras. *Svaha*!

大 梵 天 王 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮

DA FAN TIAN WANG SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU

提 請 雨 國 內。 降 澍 大 雨 莎 呵。

TI QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan Mahabrahma, seluruh raja naga menurunkan hujan yang deras. *Svaha*!

天 主 帝 釋 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮

TIAN ZHU DI SHI SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU

提 請 雨 國 內。 降 澍 大 雨 莎 呵。

TI QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan para penghuni surga, seluruh raja naga akan menurunkan hujan yang deras. *Svaha*!

四 大 天 王 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮

SI DA TIAN WANG SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU

提 請 雨 國 內。 降 澍 大 雨 莎 呵。

TI QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan empat *maharajika* (*catur maharajika*), seluruh raja naga akan menurunkan hujan yang lebat. *Svaha*!

八 人 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮 提 請

BA REN SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU TI QING

雨 國 內。 降 澍 大 雨 莎 呵。

YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan delapan kelompok umat manusia, seluruh raja naga akan menurunkan hujan yang lebat. *Svaha*!

須 陀 洹 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮 提

XU TUO HUAN SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU TI

請 雨 國 內。 降 澍 大 雨 莎 呵。

QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan para *shrotapanna*, seluruh raja naga akan menurunkan hujan yang lebat. *Svaha*!

斯 陀 含 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮 提

SI TUO HAN SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU TI

請 雨 國 內。 降 澍 大 雨 莎 呵。

QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan para *sakrdagami*, seluruh raja naga akan menurunkan hujan yang lebat. *Svaha*!

阿 那 含 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮 提

A NA HAN SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU TI

請 雨 國 內 降 澍 大 雨 莎 呵。

QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan para *anagami*, seluruh raja naga akan menurunkan hujan yang lebat. *Svaha*!

阿 羅 漢 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮 提
A LUO HAN SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU TI
請 雨 國 內 降 澍 大 雨 莎 呵。
QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan para *arahat*, seluruh raja naga akan menurunkan hujan yang lebat. *Svaha*!

辟 支 佛 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮 提
BI ZHI FO SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU TI
請 雨 國 內 降 澍 大 雨 莎 呵。
QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan para *pratyekabuddha*, seluruh raja naga akan menurunkan hujan yang lebat. *Svaha*!

菩 薩 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮 提 請
PU SA SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU TI QING
雨 國 內 降 澍 大 雨 莎 呵。
YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan para *bodhisattva*, seluruh raja naga akan menurunkan hujan yang lebat. *Svaha*!

諸 佛 實 行 力 故。 令 諸 龍 王 於 閻 浮 提 請
ZHU FO SHI XING LI GU LING ZHU LONG WANG YU YAN FU TI QING
雨 國 內 降 澍 大 雨 莎 呵。
YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan para Buddha, seluruh raja naga akan menurunkan hujan yang lebat. *Svaha*!

一 切 諸 天 實 行 力 故 令 速 除 滅 災 障 苦 惱
YI QIE ZHU TIAN SHI XING LI GU LING SU CHU MIE ZAI ZHANG KU NAO
莎 呵。
SUO HE

Dengan kekuatan para penghuni surga, segenap kemalangan dan bencana akan lenyap dengan segera tanpa sisa

一切諸 龍實行力故能速降雨潤此大地

YI QIE ZHU LONG SHI XING LI GU NENG SU JIANG YU RUN CI DA DI

莎呵。

SUO HE

Dengan kekuatan para naga, hujan akan turun dengan segera membasahi daratan nan luas. *Svaha*!

一切夜叉實行力故能速覆護一切眾 生

YI QIE YE CHA SHI XING LI GU NENG SU FU HU YI QIE ZHONG SHENG

莎呵。

SUO HE

Seluruh *yaksha* akan memberikan perlindungannya pada semua makhluk. *Svaha*!

一切揵闥婆實行力故能速除滅一切眾

YI QIE QIAN TA PO SHI XING LI GU NENG SU CHU MIE YI QIE ZHONG

生 所有憂惱莎呵。

SHENG SUO YOU YOU NAO SUO HE

Seluruh *gandharva* akan melenyapkan segenap kekhawatiran yang dialami oleh semua makhluk. *Svaha*!

一切阿修羅實行力故能速迴 轉惡星變

YI QIE A XIU LUO SHI XING LI GU NENG SU HUI ZHUAN E XING BIAN

怪 莎呵。

GUAI SUO HE

Seluruh *asura* akan memunahkan pengaruh bintang-bintang pembawa kemalangan. *Svaha*!

一切迦樓羅實行力故於諸龍邊起大慈

YI QIE JIA LOU LUO SHI XING LI GU YU ZHU LONG BIAN QI DA CI

悲 降澍大雨莎呵。

BEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Dengan kekuatan seluruh garuda, para raja naga akan berbelas kasih dan menurunkan hujan yang lebat. *Svaha*!

一 切 緊 那 羅 實 行 力 故 速 能 滅 除 一 切 眾

YI QIE JIN NA LUO SHI XING LI GU SU NENG MIE CHU YI QIE ZHONG

生 諸 重 罪業 令 起 踊 躍 莎 呵。

SHENG ZHU ZHONG ZUI YE LING QI YONG YUE SUO HE

Seluruh *kinnara* akan menghindarkan para makhluk dari tindakan jahat. *Svaha*!

一 切 摩 睺[1] 羅 伽 實 行 力 故 能 降 大 雨 普

YI QIE MO HOU LUO QIE SHI XING LI GU NENG JIANG DA YU PU

[1]Aslinya tercantum [目 * 侯], tetapi karena ini nampaknya merupakan huruf yang sangat jarang dipakai sehingga tidak tercantum dalam berbagai kamus, maka dianggap bahwa bunyi keseluruhannya adalah *hou*; dengan pertimbangan bahwa sebagian besar huruf yang memiliki 侯 berbunyi *hou*.

使 充 足 滅 除 五 種 雨 之 障 礙 莎 呵。

SHI CHONG ZU MIE CHU WU ZHONG YU ZHI ZHANG AI SUO HE

Dengan kekuatan para *mahoraga*, hujan akan turun dengan derasnya dan lima jenis penghambat turunnya hujan akan sirna. *Svaha*!

一 切 善 男 子 善 女 人 實 行 力 故 善 能 覆 護

YI QIE SHAN NAN ZI SHAN NÜ REN SHI XING LI GU SHAN NENG FU HU

一 切 眾 生 莎 呵。

YI QIE ZHONG SHENG SUO HE

Dengan kekuatan seluruh putera dan puteri yang bajik, kebajikan akan menjadi pelindung bagi semua makhluk. *Svaha*!

又 說 咒 曰。

YOU SHUO ZHOU YUE

Lalu lafalkanlah *dharani* sebagai berikut:

迦 邏 迦 邏 抧[1] 利 抧[1] 利 句 嚧 句 嚧[2] 陀 囉 陀 囉 地

JIA LUO JIA LUO ZHI LI ZHI LI JU LU JU LU TUO LUO TUO LUO DI

利 地 利 豆 漏 豆 嚧 那 吒 那 吒 膩[3] 口致 膩 口致

LI DI LI DOU LOU DOU LU NA ZHA NA ZHA NI ZHI NI ZHI

膩 奴 晝 奴 晝

NI NU ZHOU NU ZHOU

[1]Pada naskah cbeta tertera [打 - 丁 + 只], karena merupakan huruf kuno dan tidak dapat dijumpai dalam kamus, maka dianggap secara keseluruhan berbunyi *zhi*.

[2]去 聲 三 = *qu sheng san*

[3]年 一 反 = *nian yi fan*

持 大 雲 雨 疾 行 之 者 如 雲 者。 著 雲 衣 者 生

CHI DA YUN YU JI XING ZHI ZHE RU YUN ZHE ZHUO YUN YI ZHE SHENG

雲 中 者。 能 作 雲 者 雲 雷 響 者。 住 雲 中

YUN ZHONG ZHE NENG ZUO YUN ZHE YUN LEI XIANG ZHE ZHU YUN ZHONG

者 雲 天 冠 者。 雲 莊 嚴 者 乘 大 雲 者。 雲

ZHE YUN TIAN GUAN ZHE YUN ZHUANG YAN ZHE CHENG DA YUN ZHE YUN

中 隱 者 雲 中 藏 者。 被 雲 髮 者 耀 雲 光

ZHONG YIN ZHE YUN ZHONG CANG ZHE BEI YUN FA ZHE YAO YUN GUANG

者。 雲 圍 遶 者 處 大 雲 者。 雲 瓔 珞 者 能 奪 五

ZHE YUN WEI RAO ZHE CHU DA YUN ZHE YUN YING LUO ZHE NENG DUO WU

穀 精 氣 之 者。 住 在 深 山 叢 林 中 者。 尊 者

GU JING QI ZHI ZHE ZHU ZAI SHEN SHAN CONG LIN ZHONG ZHE ZUN ZHE

龍 母 名 分 陀 羅 大 雲 威 德 喜 樂 尊 大 龍 王。

LONG MU MING FEN TUO LUO DA YUN WEI DE XI LE ZUN DA LONG WANG

身 體 清 涼 持 大 風 輪。 諸 佛 實 行 力 故。

SHEN TI QING LIANG CHI DA FENG LUN ZHU FO SHI XING LI GU

放 六 味 雨 而 說 咒 曰。

FANG LIU WEI YU ER SHUO ZHOU YUE

[Dengan pelafalan *dharani* itu], awan hujan besar akan muncul. Suara guruh akan terdengar dan turunlah hujan yang menghidupi lima jenis geganduman serta pohon-pohon yang tumbuh di puncak gunung nan tinggi. Seorang ibu naga bernama Mahamegha Fenduoluo akan hadir. Ia merasa sangat gembira dan menghaturkan hormat pada para raja naga agung. Tubuhnya sungguh perkasa dan sanggup mengeluarkan hembusan angin nan dashyat. Dengan kekuatan Buddha, turunlah enam jenis hujan, yang airnya terasa manis serta menyegarkan. Kemudian, dilafalkanlah *dharani* sebagai berikut:

伽 邏 伽 邏 岐 利 岐 利 求 漏 求 漏 其 利 尼 其 利

QIE LUO QIE LUO QI LI QI LI QIU LOU QIU LOU QI LI NI QI LI

尼 求 磨 求 磨 求 磨 求 磨 求 磨 求 磨 求 磨 求 磨

NI QIU MO QIU MO QIU MO QIU MO QIU MO QIU MO QIU MO QIU MO

求 磨[1]

QIU MO

[1]凡 九 求 磨 五 = *fan jiu qiu mo wu*

九 頭 龍 母。 敕 告 首 冠 大 雲 閃 電 華 冠 之

JIU TOU LONG MU CHI GAO SHOU GUAN DA YUN SHAN DIAN HUA GUAN ZHI

者。 持 一 切 龍 者 服 雲 衣 者。 攝 諸 境 界 毒 氣

ZHE CHI YI QIE LONG ZHE FU YUN YI ZHE SHE ZHU JING JIE DU QI

者 乘 雲 嚴 者。 雷 聲 遠 震 能 告 諸 龍 者 大

ZHE CHENG YUN YAN ZHE LEI SHENG YUAN ZHEN NENG GAO ZHU LONG ZHE DA

雲 圍 遶 者。 諸 佛 實 行 力 故。 令 閻 浮 提 請

YUN WEI RAO ZHE ZHU FO SHI XING LI GU LING YAN FU TI QING

雨 國 內。 降 澍 大 雨 使 令 充 足 莎 呵。

YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SHI LING CHONG ZU SUO HE

又 說 咒 曰。

YOU SHUO ZHOU YUE

Terdapat ibu naga berkepala sembilan yang mengenakan mahkota awan, dimana mahkota itu dihiasi oleh bunga-bunga yang memancarkan kilat. Ia memiliki pengikut para naga yang mengenakan busana berupa awan dan sanggup mengumpulkan uap air menjadi awan nan pekat. Suara guruh yang dihasilkannya memanggil para naga untuk berkumpul, sehingga terjadilah kumpulan awan hujan yang

pekat. Dengan kekuatan Buddha, hujan akan turun dengan lebatnya. *Svaha*! Berikutnya, lafalkanlah *dharani* yang berbunyi sebagai berikut:

野 邏 野 邏 逸 利 逸 利 喻 屢 喻 屢 樹 屢 樹 屢 嗜

YE LUO YE LUO YI LI YI LI YU LÜ YU LÜ SHU LÜ SHU LÜ SHI

利 嗜 利 社 邏 社 邏 社 社 邏 求 茶 求 茶 求 求

LI SHI LI SHE LUO SHE LUO SHE SHE LUO QIU CHA QIU CHA QIU QIU

茶 伽 茶 伽 茶 耆 遲 耆 遲 呵 邏 呵 邏 醯 利 醯

CHA QIE CHA QIE CHA QI CHI QI CHI HE LUO HE LUO XI LI XI

利 牟 漏 牟 漏 多 邏 多 邏 帝 利 帝 利 兜 漏

LI MOU LOU MOU LOU DUO LUO DUO LUO DI LI DI LI DOU LOU

兜 漏 阿 那 阿 那 陀 呵 陀 呵 缽 遮 缽 遮 祁

DOU LOU A NA A NA TUO HE TUO HE BO ZHE BO ZHE QI

利 祁 利 醯 那 醯 那 求 利 陀 末 利 陀 缽 囉

LI QI LI XI NA XI NA QIU LI TUO MO LI TUO BO LUO

末 利

MO LI

彌 勒 菩 薩 告 敕 令 除 一 切 雨 障 莎 呵 又 說

MI LE PU SA GAO CHI LING CHU YI QIE YU ZHANG SUO HE YOU SHUO

咒 曰。

ZHOU YUE

Bodhisattva Maitreya memusnahkan segala sesuatu yang menghambat terjadinya hujan. *Svaha*! Lafalkanlah *dharani* sebagai berikut:

佛 提 佛 提 浮 佛 提 浮 佛 提

FO TI FO TI FU FO TI FU FO TI

令 諸 眾 生 持 佛 功 德。 除 滅 一 切 障 業

LING ZHU ZHONG SHENG CHI FO GONG DE CHU MIE YI QIE ZHANG YE

重 罪。 而 說 咒 曰。
ZHONG ZUI ER SHUO ZHOU YUE

Dengan membimbing semua makhluk pada pahala kebajikan Kebuddhaan; maka segenap hambatan akibat *karma* buruk akan sirna. Lafalkanlah *dharani* yang berbunyi sebagai berikut:

陀 羅 尼 馱 離 輸 婆 摩 帝 求 那 伽 囉 缽 囉 缽 泥
TUO LUO NI TUO LI SHU PO MO DI QIU NA QIE LUO BO LUO BO NI
摩 呵 若 奴 盧 枳[1] 輸 說 羅 達 彌 薩 底 夜 波 羅
MO HE RUO NU LU ZHI SHU SHUO LUO DA MI SA DI YE BO LUO
底 若 摩 訶 耶 那 殊 瑟 口致 阿 殊 瑟 口致 盧 歌
DI RUO MO HE YE NA SHU SE ZHI A SHU SE ZHI LU GE
口耶 瑟 口致 婆 伽 婆 帝 佛 陀 彌 帝 隸 阿 缽 羅 夜
YE SE ZHI PO QIE PO DI FO TUO MI DI LI A BO LUO YE
薩 婆 差 多 羅 尼 叔 訖 離 施 卑 當 婆 離 那 茶 羅
SA PO CHA DUO LUO NI SHU QI LI SHI BEI DANG PO LI NA CHA LUO
婆 私 膩 頭 頭 隸 頭 頭 漏 賒 摩 賒 摩 羶 多 摩 那
PO SI NI TOU TOU LI TOU TOU LOU SHE MO SHE MO SHAN DUO MO NA
賜
CI

[1]去 聲 五 = *qu sheng wu*

除 一 切 雨 障 莎 呵。
CHU YI QIE YU ZHANG SUO HE

Segala penghambat terjadinya hujan akan sirna. *Svaha*!

三 世 諸 佛 真 實 力 故 大 慈 心 故。 正 行 精
SAN SHI ZHU FO ZHEN SHI LI GU DA CI XIN GU ZHENG XING JING
進 心 故。 敕 召 一 切 諸 大 龍 王 莎 呵。
JIN XIN GU CHI ZHAO YI QIE ZHU DA LONG WANG SUO HE

Kekuatan belas kasih agung para Buddha yang berasal dari *triloka* mengundang seluruh raja naga agar berdatangan. *Svaha*!

我 敕 無 邊 海 莊　嚴 威 德 輪 蓋 龍　王。 於 閻
WO CHI WU BIAN HAI ZHUANG YAN WEI DE LUN GAI LONG WANG YU YAN
浮 提 請 雨 國 內　降　澍 大 雨 莎 呵。
FU TI QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Samudera Tak Terbatas Mahkota Roda nan Kuat dan Perkasa untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 雖 陀 優 波 難 陀　龍 王　於 閻 浮 提 請 雨
WO CHI SUI TUO YOU BO NAN TUO LONG WANG YU YAN FU TI QING YU
國　內 降　澍 大 雨 莎 呵。
GUO NEI JIANG SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Upananda untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 娑 伽 龍　王　於 閻 浮 提 請 雨 國 內 降 澍
WO CHI SUO QIE LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI JIANG SHU
大 雨 莎 呵 。
DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Suqie untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 阿 耨 達 多 龍　王　於 閻 浮 提 請 雨 國 內
WO CHI A NOU DA DUO LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI
降　澍 大 雨 莎 呵。
JIANG SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Anavatapta untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 摩 那 斯 龍　王　於 閻 浮 提 請 雨 國 內 降
WO CHI MO NA SI LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI JIANG
澍 大 雨 莎 呵。

SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Manasvin untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 婆 婁 那 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內 降
WO CHI PO LÜ NA LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI JIANG
澍 大 雨 莎 呵。
SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Varuna untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 德 叉 迦 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內 降
WO CHI DE CHA JIA LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI JIANG
澍 大 雨 莎 呵。
SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Takshaka untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 提 頭 賴 吒 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內
WO CHI TI TOU LAI ZHA LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI
降 澍 大 雨 莎 呵。
JIANG SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Titoulaizha untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 婆 修 吉 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內 降
WO CHI PO XIU JI LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI JIANG
澍 大 雨 莎 呵。
SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Vasuki untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 目 真 鄰 陀 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內
WO CHI MU ZHEN LIN TUO LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI
降 澍 大 雨 莎 呵。

JIANG SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Muchalinda untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 伊 羅 跋 那 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內

WO CHI YI LUO BA NA LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI

降 澍 大 雨 莎 呵。

JIANG SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Eravana untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 分 茶 羅 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內 降

WO CHI FEN CHA LUO LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI JIANG

澍 大 雨 莎 呵。

SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Fenchaluo untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 大 威 光 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內

WO CHI DA WEI GUANG LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI

降 澍 大 雨 莎 呵。

JIANG SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Kegemilangan maha Dashyat untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 威 賢 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內 降 澍

WO CHI WEI XIAN LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI JIANG SHU

大 雨 莎 呵。

DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Kebajikan Perkasa untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 電 冠 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內 降

WO CHI DIAN GUAN LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI JIANG

澍 大 雨 莎 呵。

SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja naga Kepala Petir untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 大 摩 尼 髻 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內

WO CHI DA MO NI JI LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI

降 澍 大 雨 莎 呵。

JIANG SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Kuncir Rambut Permata Agung untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 戴 摩 尼 髻 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內

WO CHI DAI MO NI JI LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI

降 澍 大 雨 莎 呵。

JIANG SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Mengenakan Kuncir Rambut Permata Mulia untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 光 髻 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內 降

WO CHI GUANG JI LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI JIANG

澍 大 雨 莎 呵。

SHU DA YU SUO HE

Aku memerintahkan Raja Naga Kuncir Rambut Gemilang untuk menurunkan hujan nan lebat. *Svaha*!

我 敕 是 等 一 切 龍 王 於 閻 浮 提 請 雨 國 內。

WO CHI SHI DENG YI QIE LONG WANG YU YAN FU TI QING YU GUO NEI

降 澍 大 雨 訖。 又 說 咒 曰。

JIANG SHU DA YU QI YOU SHUO ZHOU YUE

Aku memerintahkan seluruh raja naga untuk menurunkan hujan nan lebat. Kemudian, lafalkanlah *dharani* sebagai berikut:

那 祇 那 祇 瞿 羅 摩 柰 賜 那 伽 咥[1] 梨 陀 易 頭 摩
NA ZHI NA ZHI JU LUO MO NAI CI NA QIE DIE LI TUO YI TOU MO
鳩 隸 郁 伽 羅 盂 路 曬 波 羅 旃 陀 低 豉 毘 氀
JIU LI YU QIE LUO YU LU SHAI BO LUO ZHAN TUO DI CHI PI LÜ
姞 利 阿 尸 毘 師 阿 咥 瞿 訖 栗 瑟 那[2] 崩 伽 隸
JI LI A SHI PI SHI A DIE JU QI LI SE NA QU QIE LI
旃 遮 隸 盧 羅 嗜 薜 摩 訶 頗 那 呿 隸 呿 羅 波
ZHAN ZHE LI LU LUO SHI BI MO HE PO NA QU LI QU LUO BO
施 嫪 陀 羅 波 尸 膩 頭 沖 薜 波 羅 波 羅 庇 利
SHI LAO TUO LUO BO SHI NI TOU CHONG BI BO LUO BO LUO BI LI
庇 利 富 路 富 路 毘 私 呼[3] 婁 闍 膩 浮 路 浮 路
BI LI FU LU FU LU PI SI FU LÜ DU NI FU LU FU LU
摩 訶 蒲 祇 摩 尼 達 隸 匹 利 匹 利 副 漏 副 漏
MO HE PU ZHI MO NI DA LI PI LI PI LI FU LOU FU LOU
破 邏 破 邏 跋 利 沙 跋 利 沙 閻 藍 浮 陀 隸 睒
PO LUO PO LUO BA LI SHA BA LI SHA YAN LAN FU TUO LI SHAN
浮 睒 浮 婆 羅 訶 翅 那 吒 礁 薜 那 吒 礁 薜
FU SHAN FU PO LUO HE CHI NA ZHA ZHEN BI NA ZHA ZHEN BI
忡 忡 忡 忡 薜 彌 伽 波 羅 薜 彌 伽 婆
CHONG CHONG CHONG CHONG BI MI QIE BO LUO BI MI QIE PO
咥 膩 茶 迦 茶 迦 茶 迦 茶 沈 薜 伽 那[4] 伽 那[5]
DIE NI CHA JIA CHA JIA CHA JIA CHA SHEN BI QIE NA QIE NA
尸 棄 膩 迦 那 迦 那 伽 那 伽 那 摩 訶 那 伽
SHI QI NI JIA NA JIA NA QIE NA QIE NA MO HE NA QIE
伽 那[6] 尼 囉 怛 藍 糅 波 闍 羅 得 迦 紇 唎 摩
QIE NA NI LUO DA LAN ROU BO DU LUO DE JIA HE LI MO
訶 那 伽 紇 利 陀 曳 瞿 摩 瞿 摩 瞿 摩 波 耶
HE NA QIE HE LI TUO YI JU MO JU MO JU MO BO YE
頞 悉 低 迦 承 伽 唎 浮 承 伽 彌 毘 迦 吒

E XI DI JIA CHENG QIE LI FU CHENG QIE MI PI JIA ZHA

僧 迦 吒 瞿 隸 毘 私 孚 盧 闍 泥 毘 折[7] 林

SENG JIA ZHA JU LI PI SI FU LU DU NI PI ZHE LIN

婆 泥

PO NI

[1]喜 梨 反 四 = *xi li fan si*

[2]去 = beng

[3]匹 尤 反 = *pi you fan*

[4]去 = *qu*

[5]去 三 十 八 = *qu san shi ba*

[6]去 四 十 二 = *qu si shi er*

[7]時 列 反 = *shi lie fan*

我 今 召 集 此 會 一 切 諸 龍 王 等。 於 閻 浮 提

WO JIN ZHAO JI CI HUI YI QIE ZHU LONG WANG DENG YU YAN FU TI

請 雨 國 內 降 澍 大 雨。 一 切 諸 佛 如 來 力 故。

QING YU GUO NEI JIANG SHU DA YU YI QIE ZHU FO RU LAI LI GU

三 世 諸 佛 真 實 力 故。 慈 悲 心 故 莎 呵。

SAN SHI ZHU FO ZHEN SHI LI GU CI BEI XIN GU SUO HE

Aku kini mengundang seluruh raja naga agar menurunkan hujan nan deras. Dengan kekuatan semua Buddha yang berasal dari *triloka*, semoga cinta kasih dapat bersemi [di hati semua makhluk]. *Svaha*!

爾 時 世 尊 說 此 咒 已 告 龍 王 言。 若 天 旱

ER SHI SHI ZUN SHUO CI ZHOU YI GAO LONG WANG YAN RUO TIAN HAN

時 欲 請 雨 者。 其 請 雨 主 必 於 一 切 諸 眾

SHI YU QING YU ZHE QI QING YU ZHU BI YU YI QIE ZHU ZHONG

生 等 起 慈 悲 心。 若 有 比 丘 及 比 丘 尼 必 須

SHENG DENG QI CI BEI XIN RUO YOU BI QIU JI BI QIU NI BI XU

戒 行 本 來 清 淨。 若 曾 違 犯 尼 薩 耆 罪 乃 至

JIE XING BEN LAI QING JING RUO CENG WEI FAN NI SA QI ZUI NAI ZHI

眾 學。皆須已前七日七夜殷重 懺悔。若
ZHONG XUE JIE XU YI QIAN QI RI QI YE YIN ZHONG CHAN HUI RUO

在俗人亦須於前七日七夜。日別須受八
ZAI SU REN YI XU YU QIAN QI RI QI YE RI BIE XU SHOU BA

關 齋戒。乃至請雨行道之日。悉須清淨
GUAN ZHAI JIE NAI ZHI QING YU HANG DAO ZHI RI XI XU QING JING

無得懈慢。當於空地實淨土上。除去沙
WU DE XIE MAN DANG YU KONG DI SHI JING TU SHANG CHU QU SHA

礫無諸棘草。方十二步以為道場場 中
LI WU ZHU JI CAO FANG SHI ER BU YI WEI DAO CHANG CHANG ZHONG

起壇方 十步。壇高一尺用牛秦[1]牛糞。取新
QI TAN FANG SHI BU TAN GAO YI CHI YONG QIN NIU FEN QU XIN

[1] Pada naskah cbeta.org tercantum [牛*秦], yang juga tidak terdapat dalam kamus.

淨者周 匝泥壇。於壇中 央施一高座。座
JING ZHE ZHOU ZA NI TAN YU TAN ZHONG YANG SHI YI GAO ZUO ZUO

上 敷設新青淨褥張新青帳。從高座
SHANG FU SHE XIN QING JING RU ZHANG XIN QING ZHANG CONG GAO ZUO

東 量三肘外。用牛糞汁畫作龍王一身
DONG LIANG SAN ZHOU WAI YONG NIU FEN ZHI HUA ZUO LONG WANG YI SHEN

三頭。亦畫彼龍左右眷屬圍遶。
SAN TOU YI HUA BI LONG ZUO YOU JUAN SHU WEI RAO

Setelah Yang Dijunjungi Dunia selesai membabarkan *dharani* tersebut, ia memberitahu para raja naga, "Bila terjadi bencana kekeringan dan ada orang yang ingin mendatangkan hujan, maka ia hendaknya mengembangkan cinta kasih terhadap semua makhluk. Apabila merupakan seorang *bhikshu* atau *bhikshuni*, ia hendaknya menjalankan aturan kemoralan (*sila*) dengan benar. Selanjutnya lakukanlah upacara penyesalan atas kesalahan selama tujuh hari tujuh malam. Umat awam yang telah melakukan kesalahan juga harus menaati delapan aturan kemoralan (*asthasila*) selama tujuh hari tujuh malam; hingga turunnya hujan yang diharapkan. Semuanya harus menjauhkan diri dari pelanggaran. Lalu siapkan tanah lapang yang bersih di tengah udara terbuka seluas dua belas langkah (satuan ukuran). Tanah lapang itu harus bersih dari tumbuhan berduri serta semak-semak. Selanjutnya dirikan altar yang luasnya sepuluh langkah (satuan ukuran). Dirikanlah altar setinggi satu kaki (satuan ukuran Tiongkok) dengan menggunakan *gomaya*. Taburkanlah tanah liat yang bersih di sekeliling altar. Di tengah-tengah altar letakkan sebuah tempat duduk. Di atas tempat duduk itu letakkan bantal

berwarna hijau yang baru dan bersih serta tutupi dengan kain penutup hijau yang baru dan bersih pula. Sejauh tiga lengan (satuan ukuran Tiongkok) ke sebelah timur dari tempat duduk itu gambarlah raja naga berkepala tiga dengan satu tubuh menggunakan *gomaya*. Di sebelah kiri dan kanan raja naga itu gambarlah pula istri-istrinya.

龍 王 從 高座南量 五肘 外。畫作 龍王一

LONG WANG CONG GAO ZUO NAN LIANG WU ZHOU WAI HUA ZUO LONG WANG YI

身 五頭。亦畫諸龍 左右圍遶。

SHEN WU TOU YI HUA ZHU LONG ZUO YOU WEI RAO

Lebih jauh lagi, wahai Raja Naga! Sejauh lima lengan (satuan ukuran Tiongkok) ke sebelah selatan dari tempat duduk tinggi itu, gambarlah raja naga berkepala lima dengan satu tubuh. Di sebelah kanan dan kirinya gambarlah pula naga-naga lainnya.

從 高 座西量七肘外。畫作龍 王一身七

CONG GAO ZUO XI LIANG QI ZHOU WAI HUA ZUO LONG WANG YI SHEN QI

頭。亦畫諸 龍左右圍遶。

TOU YI HUA ZHU LONG ZUO YOU WEI RAO

Sejauh tujuh lengan (satuan ukuran Tiongkok) ke sebelah barat dari tempat duduk tinggi itu, gambarlah raja naga berkepala tujuh dengan satu tubuh. Di sebelah kanan dan kirinya gambarlah pula naga-naga lainnya.

從 高座北量 九肘外。畫作龍 王一身九

CONG GAO ZUO BEI LIANG JIU ZHOU WAI HUA ZUO LONG WANG YI SHEN JIU

頭。亦畫諸龍 左右圍遶。

TOU YI HUA ZHU LONG ZUO YOU WEI RAO

Sejauh sembilan lengan (satuan ukuran Tiongkok) ke sebelah utara dari tempat duduk tinggi itu gambarlah raja naga berkepala sembilan dengan satu tubuh. Di sebelah kanan dan kirinya gambarlah pula naga-naga lainnya.

其壇四角安四華瓶各容 三 升。又以金

QI TAN SI JIAO AN SI HUA PING GE RONG SAN SHENG YOU YI JIN

精 或復石黛。和水令清悉使瓶滿。種

JING HUO FU DAN DAI HE SHUI LING QING XI SHI PING MAN ZHONG

種　華木諸雜華蕊插　著瓶內。

ZHONG HUA MU ZHU ZA HUA RUI CHA ZHUO PING NEI

Pada keempat penjuru altar itu persembahkan empat jambangan bunga dengan mengangkatnya sebanyak tiga kali. Persembahkan pula emas murni seberat 1 *dan* (satuan berat Tiongkok), lalu pergunakan air bersih untuk membersihkan jambangannya. Masukkan pula aneka bunga-bungaan beserta benihnya ke dalam bejana tersebut.

道場四門各各置一大妙香爐。燒種

DAO CHANG SI MEN GE GE ZHI YI DA MIAO XIANG LU SHAO ZHONG

種　香熏陸沈水蘇合栴檀及安息等。四

ZHONG XIANG XUN LU SHEN SHUI SU HE ZHAN TAN JI AN XI DENG SI

角各懸青幡七枚。合二十八幡各長一

JIAO GE XUAN QING FAN QI MEI HE ER SHI BA FAN GE CHANG YI

丈。然蘇油燈亦隨幡數。設諸雜果蘇酪

ZHANG RAN SU YOU DENG YI SUI FAN SHU SHE ZHU ZA GUO SU LAO

乳糜安置四面。

RU MI AN ZHI SI MIAN

Di tanah lapang terbuka itu dirikanlah empat gerbang; dimana pada masing-masing gerbang tersebut letakkanlah tempat pembakaran dupa yang besar guna menguapkan air bercampur [bubuk dupa] cendana, sehingga uap harumnya dapat menenangkan pikiran. Pada keempat sudutnya kibarkan panji hijau masing-masing sebanyak tujuh buah. Keduapuluh delapan panji itu, seluruhnya berukuran panjang satu *zhang* (satuan ukuran Tiongkok). Di sebelah panji-panji itu nyalakanlah pelita minyak yang jumlahnya sama dengan jumlah panji. Persembahkanlah pula makanan berupa buah, bubur *su* (*sulao*), dan susu bercampur bubur, dengan disertai harapan agar keempat penjuru negeri senantiasa damai.

諸龍王前散華燒香勿令斷絕。其果飲

ZHU LONG WANG QIAN SAN HUA SHAO XIANG WU LING DUAN JUE QI GUO YIN

食及以瓶水。日別使新不得隔宿。恒以

SHI JI YI PING SHUI RI BIE SHI XIN BU DE GE SU HENG YI

晨　朝日初出時施設供具。

CHEN CHAO RI CHU CHU SHI SHI SHE GONG JU

Seluruh raja naga akan menaburkan bunga di depannya serta membakar dupa tanpa henti. Mereka akan makan dan minum persembahan yang diletakkan dalam jambangan. Lakukan upacara ini tanpa henti mulai dari siang hingga menyingsingnya fajar. Haturkanlah persembahan pada pagi dan siang hari.

讀 經 之 者 一 日 三 時 香 湯 澡 浴。 著 新 青

DU JING ZHI ZHE YI RI SAN SHI XIANG TANG ZAO YU ZHUO XIN QING

衣 持 齋 靜 思。 惟 食 蘇 酪 及 乳 糜 等 粳 米 果

YI CHI ZHAI JING SI WEI SHI SU LAO JI RU MI DENG GENG MI GUO

菜。 若 大 小 便 又 須 澡 浴。

CAI RUO DA XIAO BIAN YOU XU ZAO YU

Lafalkanlah *sutra* ini selama sehari dan mandi tiga kali menggunakan air harum. Setelah itu kenakanlah pakaian berwarna hijau yang baru, berpantang memakan daging, serta mengembangkan ketenangan pikiran. Makanan yang hendaknya dimakan hanyalah bubur *su* (*sulao*), susu bercampur bubur beras, dan makanan yang terbuat dari beras tidak lengket (Inggris: *non-glutinuous*). Setiap orang, baik yang berkedudukan tinggi ataupun rendah juga harus membersihkan dirinya dengan cara yang sama.

昇 高 座 時 先 禮 十 方 一 切 諸 佛。 燒 香 散

SHENG GAO ZUO SHI XIAN LI SHI FANG YI QIE ZHU FO SHAO XIANG SAN

花 奉 請 十 方 一 切 諸 佛 諸 大 菩 薩。 及 以 一

HUA FENG QING SHI FANG YI QIE ZHU FO ZHU DA PU SA JI YI YI

切 諸 天 龍 王。

QIE ZHU TIAN LONG WANG

Naikilah kursi tinggi [yang terletak di tengah-tengah altar tersebut] setelah sebelumnya menghaturkan persembahan pada para Buddha di sepuluh penjuru. Bakarlah dupa dan sebarkan bunga guna menyambut kehadiran seluruh Buddha yang berasal dari sepuluh penjuru, *bodhisattva* agung, makhluk surgawi, serta para raja naga.

其 誦 咒 人 為 護 身 故。 或 咒 淨 水 或 咒 白

QI SONG ZHOU REN WEI HU SHEN GU HUO ZHOU JING SHUI HUO ZHOU BAI

灰。 自 心 繫 念 以 結 場 界。 或 於 一 步 乃 至

HUI ZI XIN JI NIAN YI JIE CHANG JIE HUO YU YI BU NAI ZHI

多 步。 若 水 若 灰 用 為 界 畔。

DUO BU RUO SHUI RUO HUI YONG WEI JIE PAN

Lafalkan *dharani* untuk melindungi tubuh, atau *dharani* tersebut dapat pula dilafalkan pada air bersih serta abu putih. Rentangkan tali mengelilingi tempat [berlangsungnya upacara ritual] itu. [Sebagai gantinya], dapat pula memercikkan air serta abu yang telah dimantrai tersebut sejauh selangkah atau beberapa langkah mengelilingi tempat berlangsungnya upacara.

又 咒 縷 綖 為 結。 繫 頂 及 以 手 足。 當 咒 水

YOU ZHOU LÜ YAN WEI JIE JI DING JI YI SHOU ZU DANG ZHOU SHUI

時 散 灑 項 上 及 灑 額 上。 應 作 是 念。 有

SHI SAN SA XIANG SHANG JI SA E SHANG YING ZUO SHI NIAN YOU

惡 心 者 不 得 入 此 壇 場 界 內。

E XIN ZHE BU DE RU CI TAN CHANG JIE NEI

Selanjutnya, lafalkan *dharani* pada seutas tali dan pergunakan untuk mengikat kepala, tangan, dan kaki. Mantrailah pula air yang dipergunakan untuk memerciki tengkuk serta dahi. Melalui pelafalan itu, kekuatan pikiran jahat tidak dapat memasuki kawasan spiritual di sekeliling altar.

其 誦 咒 者 於 諸 眾 生 恒 起 慈 心 勿 生 惡

QI SONG ZHOU ZHE YU ZHU ZHONG SHENG HENG QI CI XIN WU SHENG E

念。 又 願 以 此 禮 佛 念 誦 及 諸 功 德。 迴 施

NIAN YOU YUAN YI CI LI FO NIAN SONG JI ZHU GONG DE HUI SHI

一 切 諸 天 龍 王。 并 及 含 識 有 形 之 類。

YI QIE ZHU TIAN LONG WANG BING JI HAN SHI YOU XING ZHI LEI

Lafalkanlah *dharani* dengan harapan agar semua makhluk senantiasa mengembangkan *maitri karuna* serta membuang segenap pikiran jahat. Bayangkan bahwa persembahan ini diterima oleh para Buddha dan limpahkan jasa pahalanya pada seluruh makhluk surgawi, raja naga, dan lain sebagainya.

昇 法 座 時 高 聲 讀 誦 此 經 及 咒 晝 夜 不

SHENG FA ZUO SHI GAO SHENG DU SONG CI JING JI ZHOU ZHOU YE BU

絕。 若 一 七 日 若 二 七 日。 遠 至 三 七 日 必

JUE RUO YI QI RI RUO ER QI RI YUAN ZHI SAN QI RI BI

降 甘 雨。 除 不 專 念 無 慈 心 人 及 穢 濁 者。

JIAN GAN YU CHU BU ZHUAN NIAN WU CI XIN REN JI HUI ZHUO ZHE

Lafalkanlah *sutra* ini terus menerus siang dan malam tanpa henti dari atas tempat duduk tinggi [di tengah altar] yang dimaksudkan sebagai singgasana *Dharma* itu; baik selama satu kali tujuh hari, dua kali tujuh hari, hingga tiga kali tujuh hari. Setelah itu hujan yang airnya memiliki kualitas istimewa pasti akan turun. Segenap pikiran kejam dan tidak bajik juga akan sirna."

佛 告 龍 王。海 水 潮 來 尚 可 盈 縮。此 言

FO GAO LONG WANG HAI SHUI CHAO LAI SHANG KE YING SUO CI YAN

真 實 決 定 不 虛。時 諸 龍 王 蒙 佛 教 已。

ZHEN SHI JUE DING BU XU SHI ZHU LONG WANG MENG FO JIAO YI

歡 喜 踊 躍 頂 禮 奉 行。

HUAN XI YONG YUE DING LI FENG XING

Buddha memberitahu kembali pada para raja naga," Gelombang air di samudera masih dapat menjadi tenang atau berkurang, tetapi *Dharma* ini sungguh benar dan pasti mendatangkan keberhasilan." Setelah mendengarkan apa yang baru saja dibabarkan Buddha ini, para raja naga merasa bergembira dan melaksanakan ajaran tersebut dengan sepenuh hati.

大 雲 輪 請 雨 經 卷 下

da yun lun qing yu jing juan xia

[Bagian kedua (terakhir) *Sutra Awan Agung* telah selesai dibabarkan]

Sutra Dharani Hujan Mestika yang Disabdakan Buddha

Vasudhārādhāraṇīsutra

佛說雨寶陀羅尼經

Foshuoyubaotuoluonijing

Taisho *Tripitaka* **1163**

Diterjemahkan dari bahasa Sansekerta ke dalam bahasa Mandarin oleh YA. Amoghavajra (Bukong)
Diterjemahkan dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia oleh Ivan Taniputera

如 是 我 聞。 一 時 薄 伽 梵 住 憍 睒 彌 國 建
RU SHI WO WEN YI SHI BO QIE FAN ZHU JIAO SHAN MI GUO JIAN
吒 迦 林。
ZHA JIA LIN

DEMIKIANLAH YANG TELAH KUDENGAR. Suatu ketika Bhagava sedang berdiam di Negeri Kosambi, Hutan Kantaka.

與 大 苾 芻 眾 五 百 人 俱。 又 與 多 諸 大
YU DA BI CHU ZHONG WU BAI REN JU YOU YU DUO ZHU DA
菩 薩 摩 訶 薩 俱。 時 憍 睒 彌 國 中 有 一 長
PU SA MO HE SA JU SHI JIAO SHAN MI GUO ZHONG YOU YI ZHANG
者。 名 曰 妙 月。 諸 根 寂 靜 心 意 寂 靜。 多
ZHE MING YUE MIAO YUE ZHU GEN JI JING XIN YI JI JING DUO
有 男 女 及 多 僮 僕。 淨 信 成 就。 往 詣 佛
YOU NAN NÜ JI DUO TONG PU JING XIN CHENG JIU WANG YI FO
所 頭 面 禮 足。 繞 百 千 匝 卻 住 一 面。
SUO TOU MIAN LI ZU RAO BAI QIAN ZA QUE ZHU YI MIAN

Pada kesempatan itu, hadirlah lima ratus orang *bhikshu* agung beserta para *bodhisattva* agung yang sangat banyak jumlahnya. Di Negeri Kosambi terdapatlah seseorang sesepuh yang bernama Bulan Kebajikan. Ia telah mengembangkan pikiran dan hati murni. Jumlah anggota keluarganya sangat banyak. Keyakinan nan teguh [pada *Dharma*] telah dikembangkannya. Sesepuh tersebut pergi mengunjungi Buddha, menyembah dengan meletakkan kepalanya ke kaki Buddha, serta melakukan *pradakshina* beberapa kali.

合 掌 恭 敬 而 白 佛 言。世 尊 欲 問 如 來

HE ZHANG GONG JING ER BAI FO YAN SHI ZUN YU WEN RU LAI

應 正 等 覺。少 有 所 疑 事。惟 願 大 慈 垂

YING ZHENG DENG JUE SHAO YOU SUO YI SHI WEI YUAN DA CI CHUI

愍 聽 許。爾 時 世 尊 告 長 者 言。恣 汝 意

MIN TING XU ER SHI SHI ZUN GAO ZHANG ZHE YAN ZI RU YI

問。當 為 汝 說。令 汝 心 喜。時 彼 長 者

WEN DANG WEI RU SHUO LING RU XIN XI SHI BI ZHANG ZHE

聞 是 語 已 歡 喜 踊 躍。世 尊 云 何 善 男

WEN SHI YU YI HUAN XI YONG YUE SHI ZUN YUN HE SHAN NAN

子 善 女 人 諸 貧 匱 者 可 得 富 饒。諸 有 疾

ZI SHAN NÜ REN ZHU PIN KUI ZHE KE DE FU RAO ZHU YOU JI

病 令 無 疾 病。

BING LING WU JI BING

Dengan penuh hormat ia maju menghadap Buddha dan mengajukan pertanyaan, “Yang Dijunjungi Dunia! Aku hendak mengajukan pertanyaan pada Tathagata demi menjawab sedikit keraguanku. Semoga Yang Dijunjungi Dunia berbelas kasih sehingga sudi mengizinkanku untuk mengajukan pertanyaan tersebut.” Buddha lalu berkata pada Bulan Kebajikan, “Engkau menanyakan hal ini dengan motivasi murni; karena itu silakan ajukan pertanyaanmu itu.” Bulan Kebajikan sangat bergembira mendengar hal ini dan bertanyalah ia pada Buddha, “Yang Dijunjungi Dunia! Terdapat putera dan puteri berbudi yang dilanda kemiskinan. Bagaimanakah caranya agar mereka dapat memperoleh kekayaan melimpah? Selain itu masih ada di antara mereka yang menderita beraneka penyakit. Bagaimanakah caranya agar mereka dapat memperoleh kesembuhan?”

爾 時 世 尊 告 妙 月 長 者 言。何 緣 作 如 是

ER SHI SHI ZUN GAO MIAO YUE ZHANG ZHE YAN HE YUAN ZUO RU SHI

問。時 彼 長 者 重 白 佛 言。世 尊 我 等 在
WEN SHI BI ZHANG ZHE ZHONG BAI FO YAN SHI ZUN WO DENG ZAI
家 多 諸 眷 屬。資 財 乏 少 難 可 支 濟。又 多
JIA DUO ZHU JUAN SHU ZI CAI FA SHAO NAN KE ZHI JI YOU DUO
疾 病。惟 願 世 尊 開 示 法 要。當 令 貧 者
JI BING WEI YUAN SHI ZUN KAI SHI FA YAO DANG LING PIN ZHE
永 離 貧 窮。倉 庫 財 寶 皆 悉 盈 滿。存 濟
YONG LI PIN QIONG CANG KU CAI BAO JIE XI YING MAN CUN JI
家 中 妻 子 男 女 眷 屬 有 來 求 者 必 生 歡
JIA ZHONG QI ZI NAN NÜ JUAN SHU YOU LAI QIU ZHE BI SHENG HUAN
喜。為 大 施 主。使 諸 倉 庫 金 銀 珍 寶 如
XI WEI DA SHI ZHU SHI ZHU CANG KU JIN YIN ZHEN BAO RU
意 摩 尼 金 剛 諸 珍 商 佉 室 羅 赤 珠 碼 瑙 金
YI MO NI JIN GANG ZHU ZHEN SHANG QU SHI LUO CHI ZHU MA NAO JIN
寶 之 類 豐 饒 無 有 盡 竭。周 給 親 屬 廣 修
BAO ZHI LEI FENG RAO WU YOU JIN JIE ZHOU GEI QING SHU GUANG XIU
惠 施 饒 益 有 情。
HUI SHI RAO YI YOU QING

Buddha bertanya pada Bulan Kebajikan, "Mengapakah engkau menanyakan hal itu?" Sesepuh itu lalu menjawab, "Yang Dijunjungi Dunia, aku memiliki banyak anggota keluarga di rumahku. Namun kini [kami] sedang mengalami kesulitan keuangan, sehingga harus hidup dari bantuan [orang lain]. Bahkan beberapa di antara mereka menderita sakit. Aku memohon agar Yang Dijunjungi Dunia bersedia membabarkan *Dharma* untuk mengatasi kemiskinan tersebut selamanya; yakni *Dharma* yang sanggup memenuhi perbendaharaan [kami] dengan harta kekayaan; sehingga para anggota keluargaku akan bersuka cita karenanya. Dimana gudang-gudang [kami] akan dipenuhi [benda-benda berharga seperti] emas, perak, permata pusaka *vajra* pengabul keinginan, harta kekayaan yang diperoleh melalui perdagangan, serta permata merah sebesar batu akik. Masing-masing benda-benda berharga itu melimpah jumlahnya dan tak akan pernah habis. Dengan demikian, kami dapat melakukan *dana paramita* [dengan menggunakan harta kekayaan tersebut]."

爾 時 世 尊 告 妙 月 長 者 言。善 男 子 我 於
ER SHI SHI ZUN GAO MIAO YUE ZHANG ZHE YAN SHAN NAN ZI WO YU

過 去 阿 僧 祇 劫 前 遇 佛 世 尊。 名 持 金 剛

GUO QU A SENG ZHI JIE QIAN YU FO SHI ZUN MING CHI JIN GANG

海 音 如 來 應 正 遍 知。 從 彼 如 來 受 得 此

HAI YIN RU LAI YING ZHENG BIAN ZHI CONG BI RU LAI SHOU DE CI

雨 寶 陀 羅 尼。

YU BAO TUO LUO NI

Buddha menjawab pertanyaan Bulan Kebajikan, "Putera yang Berbudi, aku pernah menerima *dharani* bernama *Hujan Mustika* dari seorang Buddha yang bernama Suara Samudera Pemegang *Vajra* Tathagata Arahat Samyaksambuddha ber-*asamkheya kalpa* yang lampau.

受 持 讀 誦 思 惟 計 念 隨 喜 為 他 廣 說 流

SHOU CHI DU SONG SI WEI JI NIAN SUI XI WEI TA GUANG SHUO LIU

布。 由 此 陀 羅 尼 威 德 力 故。若 善 男 子 人

BU YOU CI TUO LUO NI WEI DE LI GU RUO SHAN NAN ZI REN

與 非 人 藥 叉 羅 剎 畢 隸 多 畢 舍 遮 鳩 槃 拏

YU FEI REN YAO CHA LUO CHA BI LI DUO BI SHE ZHE JIU PAN NA

烏 娑 多 羅 迦 布 單 那 羯 吒 布 單 那 等 起 惡

WU SUO DUO LUO JIA BU DAN NA JIE ZHA BU DAN NA DENG QI E

心 者。 不 能 為 害。 復 有 諸 鬼 噉 人 脂 髓

XIN ZHE BU NENG WEI HAI FU YOU ZHU GUI DAN REN ZHI SUI

膿 血 涕 唾 大 小 便 利 欲 來 惱 者。 不 能 為

NONG XIE TI TUO DA XIAO BIAN LI YU LAI NAO ZHE BU NENG WEI

障 礙。 佛 告 妙 月。 若 有 善 男 子 心 念

ZHANG AI FO GAO MIAO YUE RUO YOU SHAN NAN ZI XIN NIAN

手 持 書 寫。 但 聞 名 字 受 持 隨 喜 廣 為

SHOU CHI SHU XIE DAN WEN MING ZI SHOU CHI SUI XI GUANG WEI

他 敷 演 者。 彼 善 男 子 善 女 人 長 夜 安

TA FU YAN ZHE BI SHAN NAN ZI SHAN NÜ REN CHANG YE AN

隱 受 諸 快 樂。 為 瑜 伽 資 糧 安 隱 豐 饒

YIN SHOU ZHU KUAI LE WEI YU QIE ZI LIANG AN YIN FENG RAO

故。若有人欲受持此雨寶陀 羅尼者。
GU RUO YOU REN YU SHOU CHI CI YU BAO TUO LUO NI ZHE

應供養一切如來。一夜二夜或 三夜。
YING GONG YANG YI QIE RU LAI YI YE ER YE HUO SAN YE

專 心誦持。受敬淨信三寶諸天悉皆
ZHUAN XIN SONG CHI SHOU JING JING XIN SAN BAO ZHU TIAN XI JIE

歡喜。即雨財寶穀麥。為彼讀誦法師
HUAN XI JI YU CAI BAO GU MAI WEI BI DU SONG FA SHI

故。即 說陀羅尼曰。
GU JI SHUO TUO LUO NI YUE

Terimalah, lestarikan, bacalah, lafalkan, pahami maknanya, laksanakanlah apa yang terkandung di dalamnya, serta sebar luaskan *dharani* tersebut. Putera yang Berbudi! Bila ada orang atau makhluk bukan manusia seperti *yaksha*, *raksasha*, *preta*, *pisacha*, *kumbhanda*, *wusuduo*, *luojia-putana*, *kataputana*, dan lain sebagainya yang memiliki niat jahat; maka mereka akan gagal melaksanakan niat jahatnya tersebut. Lebih jauh lagi, para hantu pemakan manusia, lemak, tulang sumsum, nanah, darah, lendir, serta ludah – besar ataupun kecil – yang hendak menimbulkan kekacauan pikiran; juga tidak akan berhasil melaksanakan niatnya itu." Buddha melanjutkan perkataannya pada Bulan Kebajikan, "Bila ada orang yang meyakini dan melafalkan dengan sepenuh hati; atau kendati hanya mendengar namanya saja, mereka menerima, mengingat, serta dengan gembira meyakininya; maka putera atau puteri berbudi tersebut sepanjang malam akan memperoleh kedamaian dan kebahagiaan. Ia akan memperoleh kedamaian melimpah. Selanjutnya, bila ada putera atau puteri berbudi yang hendak melaksanakan *sadhana Dharani* Hujan Mestika ini, maka ia hendaknya terlebih dahulu menghaturkan persembahan pada semua Tathagata; baik selama semalam, dua malam, maupun tiga malam. Lalu lafalkan *dharani* ini dengan sepenuh hati. Kembangkan keyakinan pada *Triratna*; sehingga dengan demikian para makhluk surgawi akan bersukacita karenanya. Harta kekayaan berupa permata dan geganduman akan tercurah dengan segera. Laksanakan apa yang kuajarkan ini." Buddha kemudian melafalkan *dharani* yang berbunyi sebagai berikut:

曩 謨婆[1]誐嚩帝嚩日囉[2]馱囉娑誐囉捏[3]具
NANG MO PO E FU DI FU RI LUO TUO LUO SUO E LUO NIE JU

灑耶怛他[薜/子]多野怛儞也[4]他唵素
SA YE DA TA BI / ZI DUO YE DA NI YE TA AN SU

嚕閉跋捺囉[5]嚩底[6]瞢誐阿左口隸阿左跛
LU BI BA NA LUO FU DI MENG E A ZUO LI A ZUO BO

口隸嘔[8] 伽路儞嘔陛娜儞薩寫嚩底馱

LI WA QIE DAI NI WA BI NUO NI SA XIE FU DI TUO

孃[9] 嚩 底[10] 馱 曩 嚩 底 室 唎[11] 麼 底 缽 囉[12]

NIANG FU DI TUO NANG FU DI SHI LI ME DI BO LUO

婆 嚩 底 阿[13] 麼 口隸 尾 麼 黎 嚕 嚕 素 嚕

PO FU DI A ME LI WEI ME LI LU LU SU LU

閉 尾 麼 黎 阿 娜 多 悉 帝[14] 尾 娜 多 悉 帝[15] 尾

BI WEI ME LI A NUO DUO XI DI WEI NUO DUO XI DI WEI

濕 嚩[16] 計 如 鴦 矩 口隸 瞢 矩 口隸 地 地 冥 度

SHI FU JI RU YANG JU LI MENG JU LI DI DI MING DU

度 冥 跢 跢 口隸 多 囉 多 囉 嚩 日 口隸[17] 阿

DU MING DAI DAI LI DUO LUO DUO LUO FU RI LI A

革蔑[18] 跢 儞 步 計 屋 計 吒 計 吒 計 革蔑[19] 囉

MIE DAI NI BU JI WU JI ZHA JI ZHA JI MIE LUO

灑[20] 尼 儞 澀 播[21] 娜 儞 婆 誐 挽 嚩 日 囉[22] 馱

SA NI NI SE BO NUO PO YAN E WAN FU RI LUO TUO

囉 娑 誐 囉 捏 具 衫 怛 他 [薛 / 木] 跢 麼

LUO SUO E LUO NIE JU SHAN DA TA XUE/ MU DAI ME

弩 娑 磨[23] 囉 娑 麼[24] 囉 娑 麼[25] 囉 薩 嚩 怛 他

NU SUO MO LUO SUO ME LUO SUO ME LUO SA FU DA TA

孽 跢 薩 底 也[26] 麼 弩 娑 麼[27] 囉 僧 伽 薩 底 也[28]

NIE DAI SA DI YE ME NU SUO ME LUO SENG QIE SA DI YE

麼 弩 娑 麼[29] 囉 怛 吒 怛 吒 布 囉 布 囉 布 囉

ME NU SUO ME LUO DA ZHA DA ZHA BU LUO BU LUO BU LUO

也 布 囉 野 婆 囉 婆[30] 囉 婆[31] 囉 抳 素 瞢 誐 麗

YE BU LUO YE PO LUO PO LUO PO LUO NI SU MENG E LI

扇 跢 麼 底 瞢 誐[32] 扌羅 麼 底 缽 囉[33] 婆 麼 底

SHAN DAI ME DI MENG E LUO ME DI BO LUO PO ME DI

摩 訶 麼 底 素 婆 捺 囉[34] 嚩 底 阿 [薛 / 木] 蹉

MO HE ME DI SU PO NA LUO FU DI A XUE / MU CUO

阿 [薛 / 木] 蹉[35] 三 麼 野 麼 弩 娑 麼[36] 囉 娑
A XUE / MU CUO SAN ME YE ME NU SUO ME LUO SUO
嚩[37] 賀[38] 阿 馱 囉 拏 麼 弩 娑 麼[39] 囉 娑 嚩[40] 賀[41] 缽
FU HE A TUO LUO NA ME NU SUO ME LUO SUO FU HE BO
囉[42] 婆[43] 嚩 麼 弩 娑 麼[44] 囉 娑 嚩 賀 馱 哩[45] 底
LUO PO FU ME NU SUO ME LUO SUO FU HE TUO LI DI
麼 弩 娑 麼[46] 囉 娑 嚩[47] 賀 尾 惹 野 麼 弩 娑 麼[48]
ME NU SUO ME LUO SUO FU HE WEI RE YE ME NU SUO ME
囉 娑 嚩[49] 賀 薩 嚩 薩 怛 嚩[50] 尾 惹 野 麼 弩 娑
LUO SUO FU HE SA FU SA DA FU WEI RE YE ME NU SUO
麼[51] 囉 娑 嚩[52] 賀
ME LUO SUO FU HE

[1]去 聲 = qu sheng

[2]二 合 = er he

[3]奴 逸 切 = nu yi qie

[4]二 合 = *er he*

[5]二 合 = *er he*

[6]丁 以 切 六 = *ding yi qie liu*

[7]Pada naskah cbeta.org terbaca 口 *(隸 - 木 + 士), karena tidak ada dalam kamus maka dianggap berbunyi *li*.

[8]鳥 骨 切 = *niao gu qie*

[9]上 聲 = *shang sheng*

[10]丁 以 切 十 二 = *ding yi qie shi er*

[11]二 合 = *er he*

[12]二 合 = *er he*

[13]上 聲 = *shang sheng*

[14]二 合 二 十 一 = *er he er shi yi*

[15]二 合 二 十 二 = *er he er shi er*

[16]二 合 = er he

[17]二 合 三 十 = er he san shi

[18]Pada naskah asli cbeta tertera [革 *(蔑 - 戌 + 戊)]

[19]Sama dengan catatan 18.

[20]二 合 = *er he*

[21]二 合 引 = *er he yin*

[22]二 合 = *er he*

[23]二 合 = *er he*

[24]二 合 = *er he*

[25]二 合 = *er he*

[26]二 合 四 十 三 = *er he si shi san*

[27]二 合 = *er he*

[28]二 合 = *er he*

[29]二 合 = *er he*

[30]去 聲 = *qu sheng*

[31]去 聲 = *qu sheng*

[32]Pada naskah asli cbeta.org tertera [打 - 丁 + 羅], dianggap berbunyi *luo* karena sebagian besar huruf yang memiliki 羅 berbunyi *luo*

[33]二 合 = *er he*

[34]二 合 = *er he*

[35]五 十 五 引 = *wu shi wu yin*

[36]二 合 = *er he*

[37]二 合 引 = *er he yin*

[38]引 五 十六 = *yin wu shi liu*

[39]二 合 = *er he*

[40]二 合 引 = *er he yin*

[41]引 五 十 七 = *yin wu shi qi*

[42]二 合 = *er he*

[43]去 聲 引 = *qu sheng yin*

[44]二 合 = *er he*

[45]二 合 = *er he*

[46]二 合 = *er he*

[47]二 合 引 = *er he yin*

[48]二 合 = *er he*

[49]二 合 = *er he*

[50]二 合 = *er he*

[51]二 合 = *er he*

[52]二 合 引 = *er he yin*

Ada yang melakukan transliterasi Sansekerta bagi *dharani* di atas sebagai:

持 世 陀 羅 尼

CHI SHI TUO LUO NI

namo vajradhara sagaranirghosaaya tathaagataaya tadyathaa suruupe bhadravati mamgalamati dhaadyaavati dhanavati `sriimati prabhavati amale vimale ruru suruu pe vimale anataste vina taste vi`svake`si akure ma.mku re dhidhime dhudhume tatare taratara vajravajre avantani takeva .sa.m.ni nighanani bhaga va.m vajredhara saagaranirgho.sa.m tathagatamanusmara sarvatathaaga ta satyamanusmara dharmasatyama nasmara sa.mghasatyamanusmara ta .tata.ta puurapuura puurayapuura ya bharabhara bhara.ni suma.mgare `saa ta ma ti ma.mgalamati subha dravati agacchagaccha samayama nusmara svaahaa adhaaramanusmara svaahaa prabhavamanusmara svaahaa dhrtimanusmara svaahaa o.m suvasudhare svaahaa

雨 寶 陀 羅 尼

YU BAO TUO LUO NI

namo bhaagavate vajradhara saaga ranirgho.saaya tathaagataaya tadya thaa o.m surupe bhandravatimaa.mga le acale acapale ughaata ni ubhedani sasyavati dhaj~naa vati dhanavati `sriimati prabha vati amale vimale ruru surubhe vimale adataste vi dataste vi`sva ke`si a ^nkule maa.m kule dhidhime dhudhume tatale tara vajre aavarttani bhukkeo kke .take var.sa.ni nighodani bhagava.m vajradhara saagarani rgho.sa.m tathaagatamanusmara smara sarva tathaagata satyamanusma ra dharmmasatyamanusmara su.mghasa tyamanusmara ta.ta puura puuraya bhara bhara.ni su mo.mgale `saantamati mo.mgalemati prabhaamati mahaamati subhandra vati aagacchaa samayamanusma ra svaahaa aadhaaraanu manusmara svaahaa prabhaavamanusmara svaahaa

d.r.dhamanusmara svaahaa vijaya manusmara svaahaa sarvasatva vi jayamanusmara svaahaa

佛 告 妙 月 長 者。此 名 雨 寶 陀 羅 尼。以
FO GAO MIAO YUE ZHANG ZHE CI MING YU BAO TUO LUO NI YI
此 陀 羅 尼 威 力。病 患 飢 儉 疾 疫 業 障 悉 皆
CI TUO LUO NI WEI LI BING HUAN JI JIAN JI YI YE ZHANG XI JIE
消 滅。若 善 男 子 善 女 人 先 應 供 養 一 切
XIAO MIE RUO SHAN NAN ZI SHAN NÜ REN XIAN YING GONG YANG YI QIE
如 來。於 一 日 一 夜 無 間 斷 誦 持 此 陀 羅
RU LAI YU YI RI YI YE WU JIAN DUAN SONG CHI CI TUO LUO
尼。其 家 即 雨 寶 如 大 人 量。一 切 災 禍 悉
NI QI JIA JI YU BAO RU DA REN LIANG YI QIE ZAI HUO XI
皆 銷 滅。是 故 善 男 子 當 受 持 此 雨 寶。
JIE XIAO MIE SHI GU SHAN NAN ZI DANG SHOU CHI CI YU BAO
陀 羅 尼 廣 為 他 人 分 別 演 說。善 哉 世
TUO LUO NI GUANG WEI TA REN FEN BIE YAN SHUO SHAN ZAI SHI
尊。妙 月 長 者 聞 佛 所 說 歡 喜 踊 躍。
ZUN MIAO YUE ZHANG ZHE WEN FO SUO SHUO HUAN XI YONG YUE
我 今 從 佛 受 此 雨 寶 陀 羅 尼。受 持
WO JIN CONG FO SHOU CI YU BAO TUO LUO NI SHOU CHI
讀 誦 廣 為 他 人 分 別 解 說。爾 時 妙 月
DU SONG GUANG WEI TA REN FEN BIE JIE SHUO ER SHI MIAO YUE
長 者 受 佛 教 已。右 繞 世 尊 百 千 匝
ZHANG ZHE SHOU FO JIAO YI YOU RAO SHI ZUN BAI QIAN ZA
已。合 掌 恭 敬 頭 面 禮 足 歡 喜 而 去。
YI HE ZHANG GONG JING TOU MIAN LI ZU HUAN XI ER QU

Buddha memberitahu Bulan Kebajikan, "*Dharani* Hujan Mestika ini sungguh dashyat daya kekuatannya; sanggup menyirnakan penyakit, kemalangan, kesulitan ekonomi, wabah penyakit, dan hambatan-hambatan dalam kehidupan. Putera dan puteri berbudi [yang ingin melafalkan *dharani* ini]

hendaknya menghaturkan persembahan terlebih dahulu pada semua Buddha. Lalu selama sehari semalam tanpa henti melafalkan *dharani* ini. Rumah orang itu dengan segera akan mengalami hujan mestika. Seluruh bencana dan kemalangan akan lenyap tanpa sisa. Putera berbudi tersebut akan memperoleh banyak harta kekayaan. Karena itu, senantiasa sebar-luaskanlah *dharani* ini." Sesepuh Bulan Kebajikan merasa sangat gembira mendengarkan apa yang diajarkan Buddha tersebut dan berkata pada Yang Dijunjungi Dunia, "Semenjak saat ini, aku akan selalu mengingat *Dharani* Hujan Mestika ini dan akan menerima, mempertahankan, melafalkan, dan menyebar-luaskannya." Demikianlah, Bulan Kebajikan menerima dan meyakini apa yang diajarkan Buddha. Ia lalu ber*pradakshina* berkali-kali mengelilingi Buddha, merangkapkan kedua tangan sebagai tanda penghormatan, menyembah ke kaki Buddha, dan setelah itu kembali ke tempat kediamannya.

爾 時 佛 告 具 壽 阿 難 陀。汝 往 妙 月 長

ER SHI FO GAO JU SHOU A NAN TUO RU WANG MIAO YUE ZHANG

者 家。看 彼 長 者 諸 庫 藏 中 種 種 財

ZHE JIA KAN BI ZHANG ZHE ZHU KU CANG ZHONG ZHONG ZHONG CAI

穀 諸 珍 寶 物 及 諸 資 具 今 悉 盈 滿。爾 時

GU ZHU ZHEN BAO WU JI ZHU ZI JU JIN XI YING MAN ER SHI

具 壽 阿 難 陀 受 佛 教 已。往 詣 憍 睒 彌

JU SHOU A NAN TUO SHOU FO JIAO YI WANG YI JIAO SHAN MI

大 城 往 妙 月 長 者 家 中。入 已 見 諸

DA CHENG WANG MIAO YUE ZHANG ZHE JIA ZHONG RU YI JIAN ZHU

庫 藏 之 中 財 寶 悉 皆 盈 滿。見 此 事 已 心

KU CANG ZHI ZHONG CAI BAO XI JIE YING MAN JIAN CI SHI YI XIN

大 歡 喜 踊 躍 而 還。爾 時 具 壽 阿 難 陀 怪

DA HUAN XI YONG YUE ER HAI ER SHI JU SHOU A NAN TUO GUAI

未 曾 有 心 甚 歡 喜 而 白 佛 言。世 尊 以

WEI CENG YOU XIN SHEN HUAN XI ER BAI FO YAN SHI ZUN YI

何 因 緣 妙 月 長 者 家 中 庫 藏 盈 滿。佛

HE YIN YUAN MIAO YUE ZHANG ZHE JIA ZHONG KU CANG YING MAN FO

言。善 男 子 妙 月 長 者 淨 信 於 我。受 持

YAN SHAN NAN ZI MIAO YUE ZHANG ZHE JING XIN YU WO SHOU CHI

此 雨 寶 陀 羅 尼。為 一 切 有 情 宣 說。是 故

CI YU BAO TUO LUO NI WEI YI QIE YOU QING XUAN SHUO SHI GU

阿 難 受 持 此 陀 羅 尼 廣 為 人 說。 我 以

A NAN SHOU CHI CI TUO LUO NI GUANG WEI REN SHUO WO YI

佛 眼 觀 諸 世 間 天 人 魔 梵 沙 門 婆 羅 門。

FO YAN GUAN ZHU SHI JIAN TIAN REN MO FAN SHA MEN PO LUO MEN

於 此 受 持 雨 寶 陀 羅 尼 者 不 能 作 其 障

YU CI SHOU CHI YU BAO TUO LUO NI ZHE BU NENG ZUO QI ZHANG

難。何 以 故。如 來 不 異 語 故。 此 真 言 句

NAN HE YI GU RU LAI BU YI YU GU CI ZHEN YAN JU

不 可 壞 故。此 陀 羅 尼 無 善 根 有 情 耳 尚

BU KE HUAI GU CI TUO LUO NI WU SHAN GEN YOU QING ER SHANG

不 聞。 何 況 書 寫 受 持 讀 誦。 何 以 故。

BU WEN HE KUANG SHU XIE SHOU CHI DU SONG HE YI GU

一 切 如 來 真 語 宣 說。 一 切 如 來 隨 喜。

YI QIE RU LAI ZHEN YU XUAN SHUO YI QIE RU LAI SUI XI

一 切 如 來 稱 讚。 一 切 如 來 顯 揚。 一 切

YI QIE RU LAI CHENG ZAN YI QIE RU LAI XIAN YANG YI QIE

如 來 種 植。阿 難 陀 白 佛 言。善 哉 世 尊。 以

RU LAI ZHONG ZHI A NAN TUO BAI FO YAN SHAN ZAI SHI ZUN YI

妙 伽 他 而 說 頌 曰。

MIAO QIE TA ER SHUO SONG YUE

Buddha berkata pada Ananda, “Pergilah engkau ke tempat kediaman sesepuh yang bernama Bulan Kebajikan itu dan saksikanlah bahwa seluruh gudang perbendaharaannya akan dipenuhi oleh geganduman, benda-benda berharga, dan lain sebagainya. Ananda mematuhi apa yang dikatakan Buddha. Ia lalu menuju ke kota Kosambi, yakni ke tempat kediaman Sesepuh Bulan Kebajikan. Begitu tiba di sana, dijumpainya bahwa seluruh gudang perbedaharaan Sesepuh Bulan Kebajikan memang telah dipenuhi oleh benda-benda berharga. Ananda merasa sangat bergembira pula begitu menyaksikan hal ini dan menanyakan mengenai keajaiban ini pada Buddha, “Yang Dijunjungi Dunia, mengapakah gudang perbendaharaan Sesepuh Bulan Kebajikan dapat dipenuhi oleh benda-benda berharga seperti itu?” Buddha menjawab, “Putera Berbudi! Sesepuh Bulan Kebajikan menaruh keyakinan yang tulus padaku. Ia meyakini dengan teguh *Dharani Hujan Mestika* dan melaksanakan apa saja yang baru diajarkan. Dengan mata Buddhaku, aku mengamati bahwa di seluruh dunia tiada satupun dewa, manusia, iblis, atau penghuni surga lainnya, yang sanggup mencelakai atau menimbulkan hambatan bagi orang yang memegang teguh *dharani* ini. Apa yang dibabarkan oleh Tathagata sungguh benar adanya. Kata-kata murni (*dharani*) yang diucapkan oleh Buddha ini tidak

mengandung keburukan [atau kepalsuan] sedikitpun. Tanpa memiliki akar kebajikan, kendati seseorang memiliki telinga, namun ia tak akan mendengar *dharani* ini. Karena itu salinlah, ingatlah, pertahankanlah, serta lafalkanlah *dharani* ini. *Dharani* ini sungguh-sunguh merupakan kata-kata murni yang disabdakan semua Buddha, perwujudan belas kasih semua Buddha, pujian bagi nama seluruh Tathataga, pujian bagi keagungan seluruh Tathagata, serta benih bagi semua Tathagata." Ananda kemudian berkata pada Buddha, "Bagus sekali, Yang Dijunjungi Dunia!" dan melafalkan *gatha-gatha* pujian sebagai berikut:

諸 佛 不 思 議

ZHU FO BU SI YI

Semua Buddha adalah tak terjangkau oleh pikiran.

佛 法 亦 復 然

FO FA YI FU RAN

Buddhadharma juga adalah benar adanya.

淨 信 不 思 議

JING XIN BU SI YI

Keyakinan yang murni adalah tak terjangkau pula oleh pikiran.

果 報 亦 復 然

GUO BAO YI FU RAN

Segenap buah hasil yang dicapai benar pula adanya

寂 慧 一 切 智

JI HUI YI QIE ZHI

Kebijaksanaan ketenangan seluruh *prajna*

法 王 不 生 滅

FA WANG BU SHENG MIE

Sang Raja *Dharma* tak akan musnah.

已 到 勝 彼 岸

YI DAO SHENG BI AN

Sanggup membawa hingga ke pantai seberang.

稽 首 佛 勇 猛
JI SHOU FO YONG MENG

[Aku] menyembah pada Buddha yang sungguh luar biasa.

爾 時 具 壽 阿 難 陀。聞 佛 說 此 雨 寶 陀 羅 尼
ER SHI JU SHOU A NAN TUO WEN FO SHUO CI YU BAO TUO LUO NI
經。 踊 躍 歡 喜 白 佛 言。世 尊 今 此 法 要 當
JING YONG YUE HUAN XI BAI FO YAN SHI ZUN JIN CI FA YAO DANG
何 名。 此 經 我 等 今 者 云 何 奉 持。佛 告 阿
HE MING CI JING WO DENG JIN ZHE YUN HE FENG CHI FO GAO A
難 陀。此 經 名 妙 月 長 者 所 問。汝 當 受
NAN TUO CI JING MING MIAO YUE ZHANG ZHE SUO WEN RU DANG SHOU
持。亦 名 能 獲 一 切 財 寶 伏 藏。亦 名 一 切
CHI YI MING NENG HUO YI QIE CAI BAO FU CANG YI MING YI QIE
如 來 稱 讚 雨 寶 陀 羅 尼 教。汝 當 受 持。時
RU LAI CHENG ZAN YU BAO TUO LUO NI JIAO RU DANG SHOU CHI SHI
薄 伽 梵 說 此 經 已。 無 量 苾 芻 及 諸 菩 薩
BO QIE FAN SHUO CI JING YI WU LIANG BI CHU JI ZHU PU SA
并 諸 天 人 阿 蘇 羅 等 一 切 大 眾。 聞 佛 所
BING ZHU TIAN REN A SU LUO DENG YI QIE DA ZHONG WEN FO SUO
說 皆 大 歡 喜 信 受 奉 行。
SHUO JIE DA HUAN XI XIN SHOU FENG XING

Setelah mendengar pembabaran *Sutra Dharani Hujan Mestika* ini, Ananda dengan gembira berkata pada Buddha, "Yang Dijunjungi Dunia, aku kini hendak menanyakan bagaimana seharusnya *Dharma* ini disebut? Yakni *sutra* yang menggembirakan hatiku setelah mendengarnya. Buddha memberitahu Ananda, "*Sutra* ini bernama *Sutra yang Dibabarkan atas Permintaan Sesepuh Bulan Kebajikan*. Juga disebut *Sutra Perbendarahaan Semua Mestika Keberuntungan*, serta *Sutra Dharani Hujan Mestika yang Dibabarkan Semua Tathagata*. Engkau hendaknya senantiasa mengingatnya. Bhagava telah selesai membabarkan *sutra* ini. Tak terhingga *bhikshu*, *bodhisattva*, dewa, manusia, *asura*, dan para makhluk lainnya merasa

gembira mendengar pembabaran *Dharma* tersebut. Mereka dengan sepenuh hati meyakini, menerima, serta melaksanakannya.

心 真 言 曰。

XIN ZHEN YAN YUE

Dharani hatinya berbunyi:

唵 嚩 素 馱 口隸[2] 娑 嚩[1] 賀

AN FU SU TUO LI SUO FU HE

[1]二 合 引 = *er he yin*

[2] Pada naskah cbeta.org terbaca 口 *(隸 - 木 + 士), karena tidak ada dalam kamus maka dianggap berbunyi *li*.

心 中 心 真 言 曰。

XIN ZHONG XIN ZHEN YAN YUE

Dharani Xinzhongxin (*dharani* yang lebih inti ?) berbunyi:

唵 室 唎[1] 嚩 素 娑 嚩[2] 賀

AN SHI LI FU SU SUO FU HE

[1]二 合 = er he

[2]二 合 引 = er he yin

小 心 真 言 曰 。

XIAO XIN ZHEN YAN YUE

Dharani hati pendek:

唵 嚩 素 娑 嚩[1] 賀

AN FU SU SUO FU HE

[1]二 合 引 = *er he yin*

佛 說 雨 寶 陀 羅 尼 經

FO SHUO YU BAO TUO LUO NI JING

[*Sutra Dharani Hujan Mestika yang Disabdakan Buddha* [telah selesai dibabarkan]